

LES MAÎTRES-CHANTEURS DE NURENBERG

1

par
Richard Wagner.

PRÉLUDE. Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Moderato molto.

PIANO. *ff vigoroso e molto tenuto*

*Red. **

sempre f

rinforzando *cresc.* *ff*

*Red. **

tr

espressivo
meno f
dim.
più p
dim.

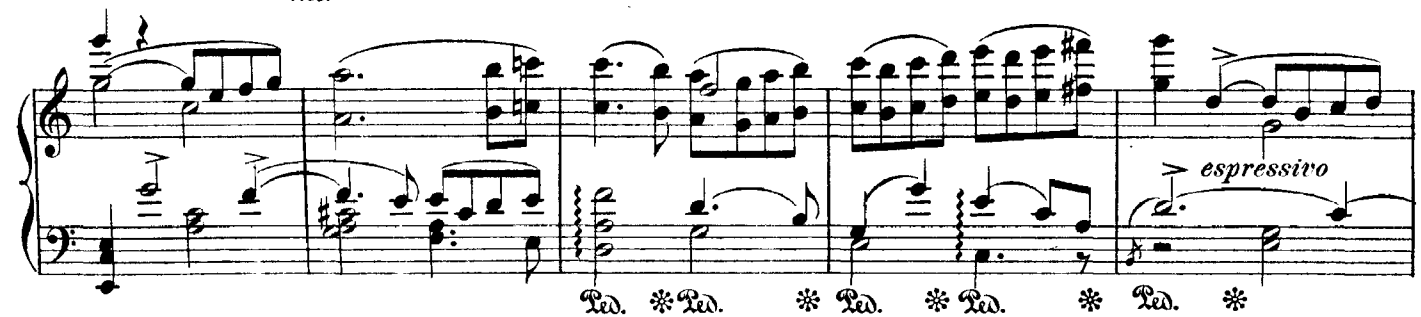
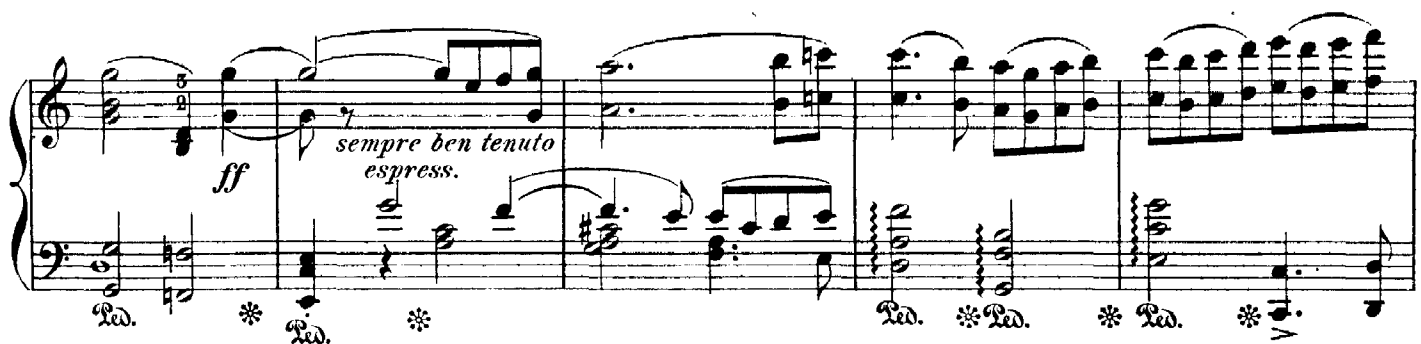
dim.
dolce
1 2 4 7

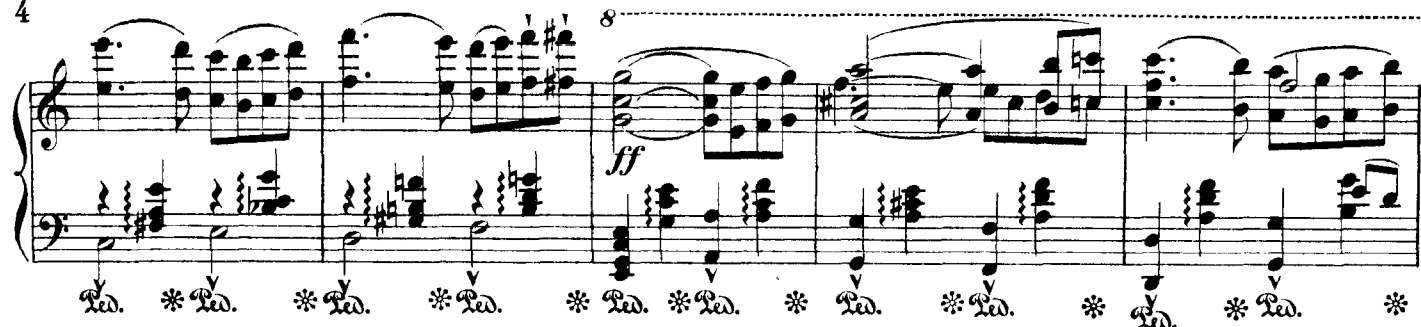
poco rall.
Tempo.
più p
cresc.
1 2 4 7

f staccato e più f
f

ben tenuto
3

f





First system of musical notation. The right hand features a complex, rapid melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. Below the staff, there are asterisks and the word "Led." repeated several times.



Second system of musical notation. The right hand continues with rapid, beamed notes. The left hand has a more active role with eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *ff* is present. The system concludes with a *ten.* (tension) marking in the right hand and an *espress.* (expressive) marking in the left hand. Below the staff, there are asterisks and the word "Led." repeated.

Animato, ma sempre un poco largamente.



Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some triplets. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *f molto espr.*, and *ff*. A *tr* (trill) marking is above the first measure of the right hand. Below the staff, there are asterisks and the word "Led." repeated.

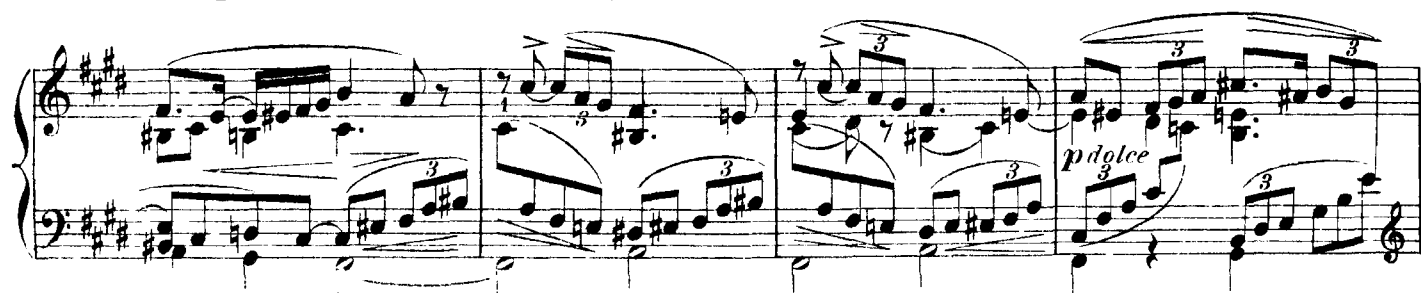


Fourth system of musical notation. The right hand features triplets and a melodic line. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *p cresc.*, and *ff*. A *cresc.* (crescendo) marking is at the end of the system. Below the staff, there are asterisks and the word "Led." repeated.

*Moderato, Tempo primo.
dolcissimo e espressivo*



Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *poco rall.*, and *p*. Below the staff, there are asterisks and the word "Led." repeated.



Sixth system of musical notation. The right hand features triplets and a melodic line. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *p dolce*. Below the staff, there are asterisks and the word "Led." repeated.

Più appassionato

più p *cresc.* *f dim.*

p dolce *cresc.* *f*

poco marc.

p dolce *f* *p dolcissimo* *più p*

espr.

poco cresc. *più cresc.* *espr.*

Tempo primo.
molto staccato

ff p

molto cresc. *p* *cresc.* *f* *p*

6

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Trills are marked with 'tr' and triplets with '3'. The piece features a variety of dynamics and articulations, including crescendos, decrescendos, and staccato. The notation is complex, with many beamed sixteenth and thirty-second notes, suggesting a fast and technically demanding piece.

cresc.

f

p cresc.

molto cresc.

f

dim.

p

sf *p*

sempre stacc.

p *poco cresc.*

sf *p*

p sempre un poco cresc.

sf

p ma sempre cresc.

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It features a complex texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes in both the treble and bass staves.

Second system of musical notation, measures 4-6. The music continues with dense, beamed passages. Performance markings include *molto espressivo* above the staff, *f molto cresc.* and *più f* below the staff, and *ff marcato* above the staff in measure 6. A *Red.* (Reduction) symbol is present below the staff in measure 6, followed by a double asterisk (*).

Third system of musical notation, measures 7-9. The music continues with dense, beamed passages. A *Red.* (Reduction) symbol is present below the staff in measure 7, followed by a double asterisk (*). In measure 9, there is a *Red.* symbol and a double asterisk (*).

Fourth system of musical notation, measures 10-12. The music continues with dense, beamed passages. A *Red.* (Reduction) symbol is present below the staff in measure 10, followed by a double asterisk (*). In measure 12, there is a *Red.* symbol and a double asterisk (*).

Fifth system of musical notation, measures 13-15. The music continues with dense, beamed passages. A *dim.* (diminuendo) marking is present above the staff in measure 14.

Sixth system of musical notation, measures 16-19. The music continues with dense, beamed passages. Performance markings include *molto espress.* above the staff, *p* (piano) below the staff, and *marc.* (marcato) below the staff. A *Red.* (Reduction) symbol is present below the staff in measure 16, followed by a double asterisk (*). In measure 18, there is a *Red.* symbol and a double asterisk (*).

Red. *

Sempre più animato e poco a poco più forte.

mf
pp
poco a poco cresc.

Red. *

quasi trillo

Red. *

con fuoco
ben tenuto ma non legato

Red. *

più f

Red. *

ff

sempre più *f*

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with various ornaments (marked with 'V') and triplets. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4.

A musical score for a piano piece, likely a waltz, in 3/4 time. The score is written for piano (p) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature is one sharp (F#), and the tempo is marked 'Allegretto'. The score consists of 10 measures, with the first measure starting with a treble clef and a key signature change to one sharp. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass line is simpler, with quarter and eighth notes. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Pesante molto.
sempre ff
marc.
con Pedale.

con Pedale.



This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a treble staff with a series of chords and a bass staff with a complex, rhythmic pattern. A *stacc.* marking is present in the middle of the system.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development. The bass staff shows a *ff* (fortissimo) dynamic marking towards the end of the system.
- System 3:** Includes trills (tr) in the treble staff and a series of chords in the bass staff. A *fff* (fortississimo) dynamic marking is present in the treble staff.
- System 4:** Features a *ff* dynamic marking in the treble staff. The bass staff has a series of chords.
- System 5:** Continues the melodic and harmonic development. The bass staff has a series of chords.
- System 6:** The final system on the page, featuring a *ff* dynamic marking in the treble staff. The bass staff has a series of chords.

The notation is written in a style typical of 19th-century musical manuscripts, with a focus on complex harmonic and rhythmic structures.

SCÈNE I.

La scène représente l'intérieur de l'église Sainte - Catherine à Nürenberg, suivant une section oblique; la grande nef est censée se prolonger vers le fond du théâtre, sur la gauche; on n'en voit que les derniers bancs destinés aux fidèles. Un espace libre, situé en avant du chœur, occupe la partie antérieure de la scène; dans la suite, il doit être complètement fermé et séparé du vaisseau principal par un rideau noir.

Sur le dernier des bancs occupés par les fidèles EVA et MAGDALENE sont assises. A quelque distance d'elles, WALTHER de STOLZING se tient debout, un peu de côté, et appuyé contre un pilier; il tient son regard fixé sur EVA, qui se retourne à demi vers lui avec une mimique silencieuse.

L'istesso tempo (Moderato.)

LA COMMUNAUTÉ DES FIDÈLES, répartie dans toute l'église, et très nombreuse.

SOPRANO I.

Quand vers toi le Maî - tre vint,
Da zu dir der Hei - land kam,

SOPRANO II.

Quand vers toi le Maî - tre vint,
Da zu dir der Heiland kam,

TÉNORS.

Quand vers toi le Maî - tre vint,
Da zu dir der Heiland kam,

BASSES.

Quand vers toi le Maî - tre vint,
Da zu dir der Heiland kam,

(WALTHER, en des gestes expressifs, adresse à EVA une prière ardemment implorante.)

L'istesso tempo (Moderato.)

PIANO.

ff (Orgue sur le théâtre.)

mf *dolce* (Orchestre)

dim. *p*

dim.

p

pour su - bir ton ri - te saint,
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

p

pour su - bir ton ri - te saint,
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

p

pour su - bir ton ri - te saint,
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

p

pour su - bir ton ri - te saint,
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

(Du regard et du geste, EVA essaie de répondre, mais, par un mouvement de pudeur, elle baisse de nouveau les yeux.)

p

p (animando)

dim. *più p*

p cresc. *f espressivo* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

p cresc. *f* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

p cresc. *f* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

p cresc. *f* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

(WALTHER insiste avec amour, puis d'une façon plus pressante.)

p cresc. *f* *p espressivo* *molto cresc.* *dim.* *p*

p cresc. *p* *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

p *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

p *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

p *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

(EVA repousse avec timidité la prière muette de WALTHER, mais relève promptement son regard vers lui, avec une expression de grande tendresse.)

p *cresc.* *f* *p*

tê - me nous la - va ———, son sup - pli - ce nous sau -
 durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

tê - me nous la - va ———, son sup - pli - ce nous sau -
 durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

tê - me nous la - va ———, son sup - pli - ce nous sau -
 durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

tê - me nous la - va ———, son sup - pli - ce nous sau -
 durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

(WALTHER laisse voir son ravissement, son ardente affection, son espérance.)

f *con fuoco* *dim.* *cresc.* *f* *dim.*

va ———. Gui - de très sûr ———, Pré - cur -
 sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

va ———. Gui - de très sûr ———, Pré - cur -
 sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

va ———. Gui - de très sûr ———, Pré - cur -
 sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

va ———. Gui - de très sûr ———, Pré - cur -
 sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

(EVA, souriant avec une joie céleste, baisse ensuite les yeux, timidement.)

(Les gestes de WALTHER se font plus pressants, mais il s'interrompt aussitôt.)

mf dim. *p* *poco rall.* *più p* *a tempo.* *f dim.* *p*

seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss

seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai Jour -
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss Jor -

seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai Jour -
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss Jor -

seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss

(Il reprend sa mimique avec une insistance croissante, qu'il modère cependant bien vite, exprimant ainsi qu'il sollicite avec douceur un moment d'entretien.)

f *p* *dolcissimo*

Jour - - dain.
Jor - - dan.

- - dain.
- - dan.

- - dain.
- - dan.

f

Jour - - dain.
Jor - - dan.

(Les fidèles se lèvent de leurs sièges; tout le monde se dirige vers la sortie; pendant ce qui suit, l'église se vide peu à peu. WALTHER, avec une attention passionnée, reste les yeux fixés sur EVA, qui à son tour a quitté son banc, et qui, suivie de MAGDALENE, se rapproche lentement de lui pour sortir.)

Largamente

ff con molto passione *più f* *ff*

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various chords and melodic lines.

Ad. *

Second system of piano accompaniment, continuing the musical texture with dynamic markings.

f *espress.*
poco a

poco diminuendo

(WALTHER, voyant EVA s'approcher, se dirige vivement vers elle à travers la foule des fidèles qui s'en vont.)

poco accel.

Third system of piano accompaniment, featuring triplets and dynamic markings.

dim. *3*
marcato

più f *molto accelerando* *ff*

Più animato.

EVA (Se tournant rapidement vers MAGDALENE.)

L'échar-pe!.. vois! Là-bas sans doute! ...
Mein Brusttuch, schau! Wohl liegt's im Ort —

WALTHER.

Restez!
Verweilt!

Un mot...
Ein Wort —

rien qu'un seul mot!...
ein ein-zig Wort!

Più animato.

Final system of piano accompaniment, featuring dynamic markings and a crescendo.

f

dim.

f

p

MAGDALENE (*Elle retourne vers les bancs.*)

Enfant distraite! En-cor chercher!⁽¹⁾
Vergesslich Kind! Nun heisst es such'!

WALTHER.

Pardon d'o-ser parler ain-si...
Fräulein, verzeiht der Sit-te Bruch...

W.

U-ne ré-pon-se... u-ne deman-de!... que n'o-se-rai-je point en-co-re? La vie ou le tré-pas, la joie ou la dou-
Eines zu wissen, Eines zu fragen, was müsst'ich nicht zu brechen wagen? Ob Leben oder Tod? Ob Segen oder

p cresc. f sf p p

EVA.

Oh ciel! la
O weh! die

MAGDALENE (*Revenant vers EVA.*)

Voi-ci l'é-charpe!
Hier ist das Tuch.

W.

leur? Un mot u-ni-que les peut don-ner: demoi-sel-le, dites...
Fluch? Mit ei-nem Wor-te sei mir's ver-traut:— mein Fräulein, sagt...

f dim. p p cresc.

(1) VAR.: et puis, toi, cherche!

E. broche!
Spange.

M. (Elle remonte encore vers le fond de la scène.)
Tombée aus - si?
Fielsiewohl ab?

W. Le jour de joie ou la nuit de mort? Dois-je connaî-tre ce que j'es-
Ob Licht und Lust, oder Nacht und Tod? Ob ich er-fahr'wonachich ver-

p *cresc.* *f* *p* *f* *p*

MAGD. (Revenant de nouveau.)

Et voi-ci la broche. — Viens, fille! Tes
Da ist auch die Spange. — Komm, Kind! Nun

W. père, ou dois-je apprendre ce que je crains? demoisel-le, dites...
lange, ob ich ver-neh-me, wovor mir graut: mein Fräulein, sagt....

cresc. *f* *f* *p* *f* *p*

M. (Elle remonte encore une fois, en toute hâte, vers le fond.)
deux ob-jets sont là... O ciel! à mon tour j'ou-blie mon li - vre!
hast du Spang' und Tuch... O weh! da vergass ich selbst mein Buch!

mf *p* *cresc.*

WALT.

Ce mot si bref, le di - tes - vous? Ce mot, qui doit fi - xer mon sort? Oui, ou
 Diesei - ne Wort, ihr sagt mir's nicht? Die Sil - be die mein Ur - theil spricht? Ja o - der

sp *cresc.*

(résolument et rapidement.)

non! un sim - ple mot: demoisel - le, dites... ê - tes - vous fian - cée?
 nein! - ein flücht'ger Laut: mein Fräulein, sagt, seid ihr schon Braut?

f *p* *cresc.*

MAGD. (qui, revenue de nouveau, s'incline devant WALTHER.)

Vraiment! Mes - si - re! vous nous comblez d'honneur: la gar - de d'È - ve
 Sieh da! Herr Ritter, wie sind wir hoch ge - ehrt: mit Ev - chens Schutz

p *p*

M vous cau - se grand sou - ci! Dois - je a - vi - ser son pè - re de vos vi - si - tes
 habt ihr euch gar be - schwert. Darf den Besuch des Hel - den ich Meister Pagner

p *p dolce* *p*

M. *pro - ches? mel - den?* *Fidon! que veut di - re ce mot? Ei! Junker, was sagt ihr da aus?* *Dans Nürnberg vous ar - ri - vez à pei - ne, In Nürnberg e - ben nur angekommen,*

WALT. (*avec amertume et passion*)

Oh! pourquoi suis je en - tré chez lui!
O be - trat ich doch nie sein Haus!

molto espressivo
cresc. *f* *dim.* *dolce* *p*

M. *y trou - vez vous l'ac - cueil maussade? war't ihr nicht freundlich auf - ge - nommen?* *Cuisine et ca - ve, tout vous fut of - fert; ce n'est donc rien pour Was Küch' und Keller, Schrein und Schrank euch bot, verdient es keinen*

p

EVA.

O Lé - ne, il ne dit pas ce - la! de moi seu - le il veut sa - voir... comment le dire? le sais - je vrai - Gut Lenchen, ach! das meint er ja nicht; doch von mir wohl wünscht er Be - richt, - wie sag' ich's schnell? Versteh' ich's doch

M. *vous? Dank?*

mf *p espressivo* *p* *poco f*

E. ment? je crois l'en-ten-dre comme en un rê - ve! ... Il de-mande... si je suis fian-
kaum! Mir ist, als wär'ich gar wie im Traum! Er fragt, — ob ich schon

mf *espressivo* *dim.* - - - *p*

Red. *

E. céel...
Braut.

MAGD. (*avec une grande frayeur.*)

Grand Dieu! par - le plus bas! Vi - to re - tour-nons chez nous... i - ci l'on peut nous
Hilf Gott! Sprich nicht so laut! Jetzt lass uns nach Hau - se geh'n, — wenn uns die Leut' hier

f *f* *p* *f* *p*

(à MAGD.)

E. Vois donc, nous sommes seuls...⁽¹⁾
'sist leer, die Leut'sind fort.

M. voir!...
seh'n! C'est bien pourquoi j'ai peur! Mes-si - re,
D'rum e - ben wird mir heiss! Herr Ritter;

WALT.

Non pas sans m'avoir tout dit!
Nicht eh'r, bis ich Al - les weiss!

p

(1) VAR.: l'église est vide.

(suppliant MAGD.)

E. 

Ce mot!...
Dies Wort!

(DAVID sort de la sacristie et se met en devoir de tirer les rideaux noirs.) (MAGD. qui s'était retournée pour partir, aperçoit DAVID et s'arrête.)

M. 

ail-leurs qu'i-ci!
an an-drem Ort!
(d'un ton pressant.)

(tendrement et à part soi) David! Hé! Da-vid là?
David! Ei! Da-vid hier?

W. 

Non! ce seul mot!...
Nein! Erst dies Wort!



p stacc.

(à MAGD.)

E. 

Que di-re? Toi, par-le!
Was sag'ich? Sag' du's mir!

(Elle se tourne de nouveau vers WALTHER.) (D'un air distrait, en se retournant souvent pour regarder du côté de DAVID.)

M. 

Seig-neur, le mot qui vous fait lan-
Herr Rit-ter, was ihr die Jungfrau



sempre p *p*

M. 

guir ne se dit point si promp-te-ment!...
fragt, das ist so leicht-lich nicht ge-sagt.

La fille à Pog-ner est bien pro-
Für-wahr ist Ev'-chen Pog-ner



p stacc. *tr* *p*

EVA (*l'interrompt vivement.*)

Mais nul en - co - re n'a vu le pro - mis!
Doch hat noch keiner den Bräut' - gam er - schaut!

M. mise, — L'é-poux, c'est vrai, n'est point con - nu; de-main pour-
 Braut — *Den Bräut'gam wohl noch Nie-mand kennt, bis mor-gen*

mf f p

(*avec enthousiasme.*)

E. Ma pro - pre main le doit couronner!...
Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.

M. tant il se-ra nom-mé: seul un Mai - tre chan-teur obtien-dra ce prix...
ihn das Gericht er - nennt, das dem Mei - ster - singer er - theilt den Preis...

p marcato cresc. - - - f p stacc.

stacc.

(*inquiète.*)

E. Lê - tes vous pas?
Seid ihr das nicht?

WALT. (*avec étonnement.*)

Un Mai - tre chanteur? Un chant d'épreuve?
Dem Mei - ster - sin - ger? Ein Werb - ge - sang?

MAGD.

De - vant les juges!
Vor Welt - gericht.

A l'é - lu des Maîtres.
Wendie Mei - ster meinen.

A qui le prix?
Den Preis gewinnt?

Et l'enfant choisit?...
Die Braut dann wählt?...

cresc.

EVA (s'oubliant.)

Vous... ou personnel!
Euch o - erkeinen!

Non, Lé - ne, fais qu'à ce noble on m'ac -
Gut' Le - ne, lass mich den Ritter ge -

MAGD.

Quoi! E - val È - va! Perds - tu la tête?
Was Ev' - chen! Ev'chen! Bist du von Sinnen?

(WALTHER s'éloigne un peu, et monte et redescend la scène, en proie à une vive agitation.)

f

f

p

f

p

f

dim.

corde!..
winnen!

Et c'est d'où vient mon sou - dain tourment, car j'ai cru
Das e - beschuf mir so schnell - le Qual, dass ich schon

Hier tu l'as vu pour la premiè - re fois!
Sah'st ihndoch ges - tern zum er - sten Mal?

p

f

p

f

p

f

p

E. voir son portrait souvent! Dis, n'est-il pa-reil à Da-vid même? A Da-vid, le
 längst ihn im Bil-de sah! Sag, trät ernicht ganz wie Da-vid nah? Wie Da-vid im

M. (avec une surprise extrême.)
 Es-tu folle? à Da-vid?
 Bist du toll, wie Da-vid?

f p f f sf dim.

E. roil Mais
 Bild! Nein

M. Ah! tel qu'il est peint sur le bla- son des Maîtres, bar-begrise et la harpe en main?
 Ach! meinst du den Kö-nig mit der Har-fen und langem Bart in der Meister Schild?

f dim. - p 3 p stacc. 3 cresc.

E. non! vain-queur de Goliath qu'il ren-ver-se, le glaive au flanc, la
 der, dess' Kie-sel den Go-li-ath warfen, das Schwert im Gurt, die

f p cresc. f

E. fronde à la main, le front nim-bé de bou-cles d'or, (1) et tel que Maî-tro Dü-rer le
Schleuder zur Hand, das Haupt von lichten Locken umstrahlt, wie ihn uns Mei-ster Dü-rer ge-

f *dim.* *p* *dolce*

E. *peint!*
malt!

MAGD. (*avec un grand soupir.*)

Ah! Da - vid! Da - - vid! Ah! Da-vid! Que demal-
Ach, Da - vid! Da - - vid! Ach, Da-vid! Was ihr für

DAVID (*il était sorti et revient à présent, une règle passée à la ceinture, et balançant, au bout d'une ficelle, un gros morceau de craie.*)

Je suis là... plaît-il?
Da bin ich; werruft?

cresc. f dim. p leggiero

M. *(à part.)* *(à voix haute.)*

heur vous faites! Le cher fri - pon! Las! il le sait! Voyez! je crois que tu nous en-
Un - glückschuft! *Der lie-be Schelm!* *Wüssst' er'snochnicht? Ei seht, da hat er uns gar ver-*

f *p* *p*

3 3

M. *(à part) (avec feu.) (à DAV.)*

fer-mes? (1)
schlossen?

Vi-sa-ge trop cher!
Dastreue Ge-sicht!

Or, ça! Vous fai-tes là vos
Ei, sagt! Was treibt ihr hier für

DAV. *(avec tendresse.)*

Dans mon cœur — seu-le-ment!
In's Herz — euch al-lein!

sf f dim. p leggiero

M. far-ces?
Possen?

D. Vous di-tes: far-ces? Un grave ob-jet: je pré-pa-re tout pour les Chan-
Be-hüt'es, Possen? Gar ern-ste Ding: für die Meister hier richt' ich den

poco cresc. mf p

M. Quoi? Gran-de sé-an-ce?
Wie? Güb'es ein Sing-en?

D. teurs! Non, simple épreuve! Lé-lève y fi-nit son temps d'é-
Ring. Nur Frei-ung heut: der Lehr-ling wird da los-ge-

p p

D. tu - de, pourvu qu'il se conforme à la ta - bla - tu - re: Maî - - tre on le nomme - ra bien -
 sprachen, d'ernichts wi - der die Ta - bu - la - tur verbrochen. Mei - - ster wird, wenn die Prob' nicht

MAGD.
 Le che - va - lier ar - rive au bon mo - ment! Viens, É - ve, viens! Al - lons - nous
 Da wär der Rit - ter ja am rech - ten Ort. — Jetzt Ev - chen, komm! Wir müs - sen

D.
 tôt!
 reut.

M.
 en!
 fort. I - ci demeu - rez: il va ve - nir! Pour gagner la main
 Erwartet den hier, er ist bald da. Wollt ihr Evchens Hand er -

WALTH. (se retournant vite vers les deux femmes.)
 Chez Maî - tre Pog - ner je vais vous con - duire...
 Zu Meister Pog - ner lasst mich euch ge - leiten.

(Deux apprentis surviennent; ils apportent des bancs.)
poco accel.

M. *d'E - ve, l'en - droit et l'heu - re, tout vous sert. Sur ce, rentrons*
streiten, rückt Zeit und Ort das Glück euch nah. — Jetzt ei - lig von

cresc. - p staccato cresc. - poco accelerando

M. *vi - tel Que Da - vid vous*
hin - nen! Lasst Da - vid euch

WALTH.

Que dois - je entre - pren - dre?
Was soll ich be - gin - nen?

f p poco rallent.

M. *di - se l'é - preu - ve pro - chai - nel Da - vid!... é - cou - te, cher a - -*
leh - ren, die Frei - ung be - geh - ren. Da - vid - chen! hör' mein lie - ber Ge -

poco rit. p poco rit.

M. *mi: de - meure a - vec Mes - sire et par - le - lui! De*
sell: den Rit - ter hier be - wahr' mir wohl zur Stell! Was

p dolce p riten. p Tempo I°

M. *fins ré - gals* *je vais te combler, et de - main plus en - co - re peut -*
Fein's aus der Kück' be - wahr ich für dich, und morgen be - gehr' du noch

f *p* *staccato* *cresc.*

M. *ô - tre, si ce jeune hom - me au - jourd'hui de - vient Mai -*
drei - ster, wird hier der Jun - ker heut' Mei -

f *p* *cresc.*

(♩ più anim. che ♩)

EVA (à WALTHER.)

Vous re - ver - rai - je?
Seh' ich euch wie - der?

(Elle presse EVA de partir.)

M. *tre!*
ster!

WALTHER.

(ardemment)

Ce soir à coup sûr! Mais ce que j'o - se, comment le
Heut' A - bend ge - wiss! Was ich will wa - gen, wie könn' ich's

(♩ più anim. che ♩)

molto cresc. *f* *dim.* *

Red. 26045

W. di-re? Tout dans mon coeur est nou-veau! Tou - tes ces
sagen? Neu ist mein Herz, neu mein Sinn! Nen ist mir

f *ff dim.*

Red. *

W. cho - ses me sont nou-velles! U - nem'impor - te, u - nem'est
Al - les, was ich be - ginn! Ei - nes nur weiss ich, Ei - nes be -

dolce p *cresc.* *f* *p*

Red. *

W. *poco rall.* *molto rallent.* *Adagio.* *vivo.* *a tempo.* *un poco riten.*
chè - re: de tout mon ê-tre vous fai-re mien - ne! Non par l'é-pée, soit! je veux quand
greif' ich: mit al-len Sinnen euch zu ge - win - nen! Ist's mit dem Schwert nicht, muss es ge -

Adagio. *a tempo.*

p *f poco rall.* *dolce molto rall.* *dim.* *p* *f vivo* *f* *un poco riten.* *dolce*

W. *poco riten.* *riten.* *a tempo.*
mê-me, en tant que Maî-tre, lutter et vain - cre! À
lin-gen, gilt es als Mei-ster euch zu er - sin - gen. Für

p poco riten. *dolce riten.* *f* *a tempo.*

Red. *

EVA. (*avec chaleur.*) *poco rallent.*

Mon coeur _____, sainte ar - deur, pour vous fe - ra maints
 Mein Herz, _____, sel' - ger Gluth, für Euch lie - bes

MAGD.

Rentrons!
Schnell heim!

vous coeur et biens, pour vous la sainte ar - deur _____ du chant! Pour
 Euch Gut und Blut, für Euch Dich - ters heil' - - ger Muth! Für

fp *p* *poco rallent.*

E. *molto riten.*

voeux _____ ai - mants!
 heil' - - - - - ge Huth!

M. *molto riten.*

Rentrons! Il n'est que temps, il n'est que temps!
Schnell heim! Sonst geht's nicht gut; sonst geht's nicht gut! (*MAGDALENE pousse vivement EVA et passe avec elle dans l'écartement des rideaux.*)

W. *molto riten.*

vous la sainte ar - deur _____ du chant!
 Euch Dich - ters heil' - - ger Muth!

DAV. (*toisant WALTHER avec surprise.*)

Lui, Maî-tre? Ho ho! d'em-blée?
 Gleich Mei-ster! O ho! viel Muth!

dolce *molto riten.* *f* *p dolce*

(WALTHER, troublé et plongé dans ses réflexions, se laisse tomber dans un fauteuil élevé, analogue à une chaire, que deux des apprentis viennent d'apporter et d'avancer.)

cresc. -

f

ff

dim. -

dolce

p

più p

SCÈNE II.

(D'autres apprentis sont entrés; ils portent des bancs et les placent, les disposant en manière de sièges pour les Maîtres chanteurs.)

PREMIER APPRENTI (ténor.)

Au travail!
Greifan's Werk!

DEUXIÈME APPRENTI (ténor.)

David! Al - lons? Aide à
David! Was stehst? Hilf uns

Più moderato.

pcresc. rf

cresc.

f

f strepitoso, staccato.

DAVID.

Je fus avant vous à la tâche; c'est votre
Zueifrigst war ich voreuch Allen; schafft nun für

Ten.
II.

mettre le marquoir!
richten das Gemark!

D.

tour! j'ai d'autres capri-ces!
euch, hab' an-der Ge-fallen.

(1 ALTOS.)

Il sert un po-ète es se-
Das macht, weil sein Meister ein
• (passant tout à coup en voix de fausset.)

(1 TÉNORS I.)

L'élève mo-dè - le!
Der Lehrling Mus - ter!

(1 TÉNORS II.)

Quel grand orgueil!
Was der sich dünkt!

(passant tout à coup à la
voix de fausset.)

Alt.

melles!
Schuster!

Il
Sein'

APPRENTIS.

Tén. I.

S'il ri - me il prendle li - gneul!
Bei'm Dich - ten mit Draht und Pfriem!

(en voix de fausset.)

Tén. II.

S'il faut l'a - lène il tient la plu - me!
Bei'm Leisten sitzt er mit der Fe - der!

DAV.

(après avoir considéré un mo-
ment le chevalier absorbé dans
ses réflexions.)

„Commen-
Fan-get

Alt.

(en voix de fausset.)

fait ses vers sur la peau é - cru - el!
Ver-schreibt er auf ro - hes Le - der.

tannent son cuir!
— gerbten wir ihm!

(avec un geste significatif.)

(Ils reprennent en riant leur
travail.)

Tén. I.

Nos poings lui tannent son cuir!
Das, — dächt' ich gerbten wir ihm!

Tén. II.

tannent son cuir!
— gerbten wir ihm!

(avec étonnement)

W. *Quoi donc ?*
Was soll's ? (plus fort)

D. *cez ! " an !* *" Commencez ! "* *Fanget an !* *Le Marqueur parle ; — il faut qu'on*
Soruft der Merker : — nun sollt ihr

p *f* *p*

W. *Quel est ce ju - ge ?*
Wer ist der Mer - ker ?

D. *chante ! L'igno-rez-vous ?*
singen ! Wisst ihr das nicht ? *L'ig-no-rez-vous ? Vi-tes-vous pas de con-*
Wisst ihr das nicht ? Wart ihr noch nicht bei'm

f *p* *f* *p*

W. *Ja mais... où l'artisan se fit ju-ge !* *Plût — à Dieu !*
Noch nie, wo die Richter Hand - werker. Wär — ich's doch !

D. *cours de chant ?* *Vous ê-tes „Po - ê - te ?“* *E-tes-vous*
Sing-gericht ? *Seid ihr ein „Dichter ?“* *Seid ihr ein*

p

W. Sais — je, moi ! Ces mots sont tout nou-
Wusst' ich's noch ! Dasklingt mir al - les

D. „Chantre“ ? „A - mi de l'école“ et d'a - bord „É - colier“ ?
„Singer“ ? Doch „Schulfreund“ wart ihr und „Schü - ler“ zuvor ?

trm cresc. tr tr f

W. veaux pour moi ! La chose est-el-le si dif-fi - ci - le ?
fremd vor'm Ohr ! Wie machte das so grosse Beschwerden ?

D. Et tout droit vous voulez ê - tre Maître ?
Und so grad hin wollt ihr Meister werden ?


p cresc. f p

W. Quel grand é - moi ! Con-seil-lez - moi !
Wie ihr doch thut ! Rathet mir gut !

D. Lé - ne ! Lé - ne ! Ô Magda - le - na !
Le - ne ! Le - ne ! O Magda - le - na !

p p f Moderato. f p cresc.

(prenant une attitude doctorale)

D. 

Seigneur! Le nom de Maître ès chant ne s'ob-tient
Mein Herr! Der Singer Meister-schlag gewinnt sich

D. 

pas en un moment: De Nüren-berg un Maître il-lus-tre, mon pro-fesseur, Hans Sachs, de -
nicht an ei-nem Tag. In Nüren-berg der grösste Meister, mich lehrt die Kunst Hans Sachs, schon

D. 

puis un an met tout son zè - le, à m'incul-quer son art.
voll ein Jahr mich un-ter weis't er, dass ich als Schü - - - - - ler wachs.

(♩. = ♩)

D. 

Cor-don-ne - rie et po - - é - sie tout m'est enseigné d'un seul coup; ai-je bat-tu le
Schuh-mache - rei und Poe - - te - rei, die lern'ich da all-ei-ner - lei; hab'ich das Leder

D. 
 cuir à for - ce, sur les voyel - les on m'in-ter-ro-ge; ai - je ci - ré bien droit le fil,
 glatt ge-schla-gen, lern'ich Vocal und Consonnanz sagen; wchst'ich den Draht erst fest und steif,

D. 
 c'est de la ri - me qu'il s'agit. L'a - léne en main, le poin - çon brandi, mots sourds, mots
 was sich dann reimt, ich wohl begreif: Den Pfriemenschwingend, im Stich die Ahl, was stumpf, was

D. 
 clairs, me-su-res et pieds, la forme aux genoux, mots longs, mots courts, sons durs, sons doux, forts ou mu-
 klingend, was Maas, was Zahl, den Leisten im Schurz, was lang was kurz, was hart, was lind, hell o-der

D. 
 ets, qui tombent, sé - li - dent, s'allon - gent, les pauses, les „graines“, les „fleurs“, les „ronces“, sur
 blind, was Waisen, was Mylben, was Kleb-sylden, was Pausen, was Körner, was Blu-men, was Dörner, das

WALTH.

A quelque
Wahl zu'nem

tout ce-la j'ai long - temps pei-né: à quel point, di - tes, suis-je ar-ri - vé ?
al-les learnt'ich mit Sorg und Acht: wie weit nun, meint ihr, dass ich's ge-bracht ?

p

W. paire de bons sou - liers ?
Paar recht guter Schuh'?

D. Oh ! nous n'y sommes point en - cor! ⁽¹⁾ Un „chant“ est
Ja, dahin hat's noch gu-te Ruh'! Ein „Bar“ hat

p *tr* *f* *f* *p* *p* *p cresc.* *tr* *tr*

tr *tr*

D. fait de „stances“ groupées: en savoir la juste règle est dur, ... cou - sues chacu - ne du fil vou-lu, les
manch'Gesätz'und Gebänd'; wer da gleich die rechte Regel fänd'; die richt - ge Nath und den rech-ten Drath mit

p *più p* *p*

D. stan - ces font la pai - - re, mon - tant la forme en - tiè - re. Et c'est a - lors, l'envoi du
gut ge-füg - ten Stol - - len den Bar recht zu ver - soh - len. Und dann erst köm't der Abge-

tr *cresc.* *f.* *p cresc.* *f* *dim.* *tr*

D. chant, "pastrop pe-tit, mais pastrop grand; nulle ri - me n'y doit res - ter _____, quidans la stance ait son -
sang; dass der nicht kurz und nicht zu lang, und auch kei - nen Reim ent - hält _____, der schon im Stollen ge -

p *p* *tr p* *p* *cresc.*

D. né! Ce - lui qui sait bien tout ce - la _____, né - anmoins n'est pas un Maî - tre en -
stellt! 3 3 3 3 3 3 Wer alles das merkt, weiss und kennt, wird doch immer noch nicht Mei - ster ge -

f *dim. p* *più p*

Allegro. WALTH.

Grand Dieu! se-rai-je donc bot - tier? l'art ly - ri - que me plairait bien
Hilf Gott! Will ich den Schu - ster sein? In die Singkunst lieber führ' mich

D. cor!
nennt!
Allegro.

f *p dolce* *p*

W. *mieux !
ein !*

D. *Oui, je n'ai pas mê-me de „Chantre“ le rang ! Qui peut croire quel mal il faut pour ça !
Ja hättich's nur selbst schon zum Singer gebracht ! Wer glaubt wohl, was das für Mühe macht !*

tranquillo

p cresc. - - - sf f dim.

D. *Des Maî - - tres les tons et mo - - des sont fort nom-breux et divers ;
Der Mei - - ster Tön'und Wei - - sen, gar viel an Nam'und Zahl,*

p dolce

D. *des ru - - des et des ten - - dres qui peut di - re tous les noms _____ ? Les
die star - - ken, und die lei - - sen, wer die wüss-te all zu-mal _____ ! Der*

f p

D. *tons, „bref“, „long“ et mê-me „très long“, le „blanc vé-lin“, et „l'en - - cre noire“, ton
kur-ze, lang' und ü-ber lang' Ton, die Schreib-papier, Schwarztin - - ten weis, der*

Tempo primo. rit. Commодо.

p rit. f f p

poco rall. *a tempo.* *rallent.*

„rou - ge“, „bleu“ et „vert“ aus - si; „buis - son fleuri“, „pail - le“, „grain de fenouil“, „le
ro - the, blau und grü - - ne Ton; die Ha - geblüh; Strohalm; Fen - - gel - weis; der

tr *p* *dol.* *poco rall.* *ten.* *p* *rallent.*

rit. *a tempo.* *rit.* *molto rit.* *Moderato.*

ten - dre“, „l'ai - ma - ble“, „la ro - - se de mai“, „a - mour fu - ga - ce“, „dou - loureux ou
zar - te, der süs - se, der Ro - - sen - ton; der kurzen Lie - be, der vergess - ne

dolce (colla voce) *dolce molto rit. pp* *Moderato.* *p*

p *p* *p dolcissimo*

bli“, „bouquet de thym“, „fleur de girof - lée“, et „l'arc - en - ciel“, „la voix _____ du rossi -
Ton: die Ros - ma - rin, Gelb - veigleinweis; die Re - gen - bo - gen, die Nach - - - ti - gal - -

Moderato. *rall.*

gnol“, „é - tain d'Angle - terre“, „par - fum de cannelle“, „fraî - ches o - ran - ges“, „rameau de til -
weis; die eng - li - sche Zinn, die Zimmt - röhren - weis; frisch Po - me - ran - zen, grün Linden blü -

Moderato. *f* *p* *p dolce* *p rall.*

a tempo. *poco rit.* *Moderato.*

leul; „les grenouilles; „les veaux; „le gai chardonne-ret; le mo-de du „goïn-fre décédé; „alou-
 weis; die Frösch; die Kül-ber, die Stie - - glitz-weis; die abgeschiedne Viel - frassweis; der

a tempo. *Moderato.*

et - - te; „li - ma - ce; „a - boi du chien; „la jolie mé-lis - se; „la fleur de marjolaine; „la peau du lion; „le
 Ler - - chen, der Schnecken, der Bellerton, die Melissenblümlein, die Mai - ranweis; gelb Lö - wenhaut, freu

consentimento

dolce

p *f* *dim.* *p* *p dolce* *f* *cresc.*

WALTH.

fieramente *Dieu* *juste ! Pourquoi ces modessans fin !*
Hilf *Himmel ! Welch' endlos' Tö-ne-ge-leis' !*

bon pé-lican; „le fil du cordonnier ha - bi - le !
 Peli - kanweis, die butt - glänzen-de Draht-weis' !

cresc. *f* *f* *f dim.*

tr

Ce n'est que leurs ti-tres ! on doit les di-re⁽¹⁾ tels que les Maîtres les ont faits. Que mots et
 Das sind nur die Namen; nun lernt sie singen, recht wie die Meister sie ge-stellt. Jed' Wort und

tr *p*

D. notes, tout soit so - no - re, l'é-lan de la voix, sa chute aus-si! n'al - lez pas trop haut, trop
 Ton muss klärllich klin-gen, wo steigt die Stimm, und wo sie fällt; fangt nicht zu hoch, zu

tr cresc. - - - f p p

D. bas non plus: que vo-tre voix de-meure au point! Mé-na-gez le souffle qu'il ne s'é -
 tief nicht an als es die Stimm' er-rei - chen kann. Mit dem A-them spart, dass er nicht

p tr 3 3 3 3

D. puisse, et vous tra-hisse a-vant la fin; que la voix au dé-part ja-mais ne gre-
 knappt, und gar am End' ihr ü - ber-schnappt; vor dem Wort mit der Stim-me ja nicht

p cresc. - - - f p

D. lot - - te, que le son vers la fin ne che - vro - te. Po - sez cha - que
 summt, nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt. Nicht än - dert an

tr tr tr tr p p

riten. *a tempo.*

„fleur —“ et chaque or-ne-ment, bro-dez — com-me les Maîtres l'ont dit. Si vous innovez,
Blum' — und Co - lo-ra-tur, jed' Zier - rath fest nach der Mei-ster Spur. Verwechsetzt ihr,

riten. *a tempo.* *p* *f* *p*

si vous erreze, et vous perdez et vous embrouillez, quand
würdet gar irr, ver-lört ihr euch, und käm't ins Ge-wirr: wär'

cresc. *tr* *tr*

mê-me tout le reste i-rait au mieux, ce-la vous ferait ex-clu - - - re!
sonst euch al-les auch ge-lun - gen, da hättet ihr gar versun - - - gen!

Più animato. *f* *p* *sf* *f*

Malgré ma peine et tous mes soins, j'en suis moi-même en-cor bien loin: à tous mes es-sais, à tous mes é-
Trotz grossem Fleiss und Emsigkeit, ich selbst es bracht noch nicht so weit: so oft ich's versuch', und's nicht ge-

ff *dim.* *p* *molto cresc.*

26045

D. *pés, pro - pres à l'un, des tons re - cus, lors _____, vous se - rez _____, Po - è - te é -*
Ort pass - ten zu ei - nes Mei - ster's Ton, dann _____ trägt ihr den Dich - - terpreis da -

cresc.

D. *lu !
von.
Alto.*

Tén. I.
Hé Da - vid ! faut - il le dire au Maître ! Fais donc trêve à ton sot ba - var - da - ge !
He ! Da - vid ! soll man's dem Meister klagen ? Wirst' dich bald dei - nes Schwatzensentschlagen ?

Tén. II.
A ton Maî - tre ? Fais trêve à ton sot ba - var -
Soll man's kla - gen ! Wirst' dich bald des Schwatzensentschlagen !

ff strepitoso *f f f*

DAV. *O - ho ! Oui - dà ! car si je ne viens, sans mon ai - de, tout i - ra mal i -*
O - ho ! Ja wohl ! denn helf' ich euch nicht, oh - ne mich wird Al - les doch falsch ge -

Alto.
da - ge ! schlagen ?

Tén. I.
da - ge ! schlagen ?

dim. - p cresc. - f

W. *trise a - lors! Si je chan - te,
Mei - - - - ster - lohn! Muss ich sin - gen,*

f *meno f*

W. *telle est l'issue: cré - er moi - mê - - - meet mes vers et mon
kann's nur gelin - - gen, find' ich zum Vers auch den eig' - - - nen*

p dolce *dim.* *f*

W. *(più anim. che ♩)*
chant!
Ton.
DAV. *(qui s'est tourné vers les APPRENTIS.)*

*Que fai - tes-vous là? Oui, si je n'y veille, la loge est mi-se par
Was macht ihr denn da? Ja, fehl' ich beim Werk, verkehrt nur richtet ihr*

(più anim. che ♩) *staccato* *f* *sempre f*

D. *(Il défait et culbute avec bruit l'installation que les APPRENTIS avaient faite du
marquoir.)*

*vous de travers! Est-ce donc classe? Point du tout!
Stuhl und Gernerk! Ist denn heut' Singschul'? Dass ihr's wisst!*

f *sempre f*

D.

Trop grand le mar-quoir!
Das klei - ne Ge - merk!

c'est jour ——— d'es - sail...
Nur Frei - - - ung ist.

sempre f *sempre staccato* *ff*

(Les APPRENTIS, qui avaient élevé au milieu de la scène une grande loge avec des rideaux, la mettent rapidement de côté sur l'indication de DAVID, et, à sa place, installent en hâte un bâtis de planches plus restreint; sur ce bâtis, ils disposent un siège, avec, devant, un petit pupitre, et, à côté, un grand tableau noir, auquel la craie est suspendue au bout d'une ficelle. La loge est entourée de rideaux noirs, qui la ferment par derrière et latéralement, et peuvent aussi être clos par devant.)

4 Altos.

Entre tous et partout David est le plus fin; tous les honneurs lui sont
Al-ter End'ist doch Da-vid der al-ter gescheit'st, nach hohen Eh - ren ganz

4 1^{ers} Ténors.

Entre tous et partout David est le plus fin; tous les honneurs lui sont
Al-ter End'ist doch Da-vid der al-ter gescheit'st, nach hohen Eh - ren ganz

4 2^{es} Ténors.

Entre tous et partout David est le plus fin; tous les honneurs lui sont
Al-ter End'ist doch Da-vid der al-ter gescheit'st, nach hohen Eh - ren ganz

ff *p* *staccato* *p* *fp*

APPRENTIS.

APPRENTIS.

musical score for three voices and piano

du, c'est certain!
si - cher er geizt.

c'est
'sist

jour d'es-sai:
Frei-ung heut':

il va chan-ter!
ge - - wiss er freit:

du, c'est certain!
si - cher er geizt.

c'est
'sist

jour d'es-sai:
Frei-ung heut':

il va chan-ter!
ge - - wiss er freit:

du, c'est certain! c'est jour d'es-sai:
si - cher er geizt! 'sist Frei-ung heut':

il va chan-ter!
ge - wiss er freit;

sur
als

piano accompaniment with triplets

musical score for three voices and piano

sur tous ses ri-vaux il croit l'emporter!
als vor-nehmer Sin-ger er schon sich spreitzt!

Des „gi fles“il sait le sûr refrain, le
Die Schlagreime fest er in-ne hat, arm'

sur tous ses ri-vaux il croit l'emporter!
als vor-nehmer Sin - ger schon ersich spreitzt!

Des „gi-fles“il sait le sûr refrain, le
Die Schlagreime fest er in-ne hat, arm'

tous ses ri-vaux il croit l'emporter!
vor-nehmer Sin-ger er schon sich spreitzt!

Des „gi-fles“ilsait le sûr refrain, le
Die Schlagreime fest er in-ne hat, arm'.

piano accompaniment with crescendo, forte, and diminuendo markings

mode aus-si du „meurt-de - faim“!
Hun-ger-wei - se singt er glatt!

mode aus-si du „meurt-de - faim“! Mais „le coup de bot-te“; voi -
Hun-ger-wei - se singt er glatt! Doch die har - te Tritt-weis; die

mode aus-si du „meurt-de - faim“!
Hun-ger-wei - se singt er glatt!

p *f* *p* *staccato* *f* *p*

15

DAV.

Ri - ez tou - jours!
Ja lacht nur zu!

(faisant le geste de donner deux coups de pied.)

son maî-tre l'ensei-gne net et clair!
die trat ihm der Mei-ster hart und fest.

(Ils éclatent de rire.)

là son grand air! son maî-tre l'ensei-gne net et clair!
kennt er am best; die trat ihm der Mei-ster hart und fest.

son maî-tre l'ensei-gne net et clair!
die trat ihm der Mei-ster hart und fest.

cresc. *f* *ff*

15 15

D. Rien ne m'at-teint ! Un au - tre va s'offrir à l'é-preuve : il n'est „É - lè - ve“ ni „Po -
Heut' binich's nicht. Ein And' - rer stellt sich zum Ge - richt; der war nicht Schüler, ist nicht

8
p *più f* *p*

D. è - te, ni „Chan - tre“ et franchit les gra - des ! car il est no - ble ; et d'un seul é - lan, croit -
Sin - ger, den Dich - ter, sagt er, ü - ber - spring' er; denn er ist Jun - ker, und mit ei - nem Sprung er

p staccato *sfp* *cresc.* *f*

D. il, sans efforts et tout droit, il pense a - voir rang de „Maî - tre“ ! Aus - si dressez - lui le marquoir à point !
denkt oh - ne weit' - re Beschwerden heut' hier Meister zu wer - den. D'r'um richtet nur fein das Gemark' dem ein !

p *p staccato cresc.*

(Pendant que les APPRENTIS achèvent l'installation.)

D. Leste ! Prestel ! La ta - ble sur le fond ; —
Dort - hin ! Hier - her ! Die Ta - fel an die Wand ; —

(se retournant vers WALTHER.)

D. *le Marqueur l'au-ra tout juste à sa main!... Oui, oui! il mar-que!*
so dass sie recht dem Merker zur Hand! — Ja, ja, dem Mer-ker! —

Meno mosso.

f dim. p pp

D. *Ça vous fait peur? Par lui dé-jà plus d'un fut é-vin-cé.*
Wird euch wohl bang? Vor ihm schon mancher Werber ver-sang.

pp

D. *Sept er-reurs vous sont ac-cor-dées, qu'il mar-que de craie blanche i-ci: si*
Sie - ben Feh-ler giebt er euch vor, — die merkt er mit Krei - de dort an: wer

pp p tr p p f

D. *plus de sept erreurs l'on com-met, l'on é-choue et l'on est ex-clu! — Aus-si prenez*
ü - ber sie-ben Feh-ler ver-lor, — hat ver-syn-gen und ganz ver-than! Nun nehmt euch in

p p. cresc. f

(large et fortement accentué)
(frappant dans ses mains avec force)

D. gar - de: le Marqueur vous guet-te! La chan - ce vous soit
Acht:— der Mer - ker wacht! Glück auf zum Mei - ster

ten. *p* *ten.* *p* *molto cresc.* *ff* (tenuto)

D. bon - ne! Tâ - chez d'a-voir la cou - ron - ne! Cou - ron-ne verte aux jo - lis satins, le
sin - gen! Mögt euch das Kränzlein er - schwin-gen! Das Blumenkränz-lein aus Sei - den fein, wird

p dolce *molto*
tr *ff* *dim.* *p staccato* *molto*

D. *ritenuto* *a tempo.*
beau che - va - lier t'au - ra - t'il de-main?
das dem Herrn Rit-ter be - schie-den sein?

(Les APPRENTIS, qui ont tout justement fini de fermer les rideaux du marquoir, se prennent par la main et dansent une ronde tout autour.)

APPRENTIS.
Cou - ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le
Das Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird

Cou - ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le
Das Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird

Cou - ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, li
Das Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird

ritenuto *legato dolce* *pp* *a tempo.* *staccato*

(ensemble)

cresc. -

pin

beau che-valier t'au-ra - t'il demain? Ah! ah _____! demain? Ah! ah _____! demain? Cou-
das dem Herrn Ritter be - schie-den sein, _____ aus-Sei - - - - - den fein, das

cresc. -

beauche-valier t'au-ra - t'il demain? Ah! ah _____! demain? Ah! ah _____! demain? Cou-
das dem Herrn Ritter be- schie-den sein, _____ aus Sei - - - - - den fein, das

cresc. -

beauche - valier t'au - ra - t'il demain? Ah! ah _____! demain? Ah! ah _____! demain? Cou-
das dem Herrn Ritter be - schie - den sein, _____ aus Sei - - - - - den fein, das

poco à poco cresc.

più

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t'il _____ de - main ?
Blu - menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - - den sein ?

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t'il _____ de - main?
Blu - menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - - den sein?

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier l'au - ra - t'il _____ de - main?
Blu-menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - - den sein?

✓

*ff**f*

(Les APPRENTIS se dispersent brusquement, saisis de frayeur, car la porte de la sacristie s'est ouverte, et POGNER entre avec BECKMESSER; ils se retirent vers le fond de la scène.)

 $\dim . -$

1

staccato - - - *più p* - - -

SCÈNE III.

(D'installation pour la séance, à ce moment, se trouve terminée comme suit: — De côté, à droite, sont rangés des bancs rembourrés, de manière à former à peu près un demi-cercle, tourné vers le milieu de la scène. A l'extrémité de ces bancs, à hauteur du milieu de la scène, se trouve la logette nommée „marquoir“, qui a été élevée auparavant. Du côté gauche est placé le fauteuil, exhaussé en forme de chaire, qu'on appelle „le siège du chanteur“; il fait face aux bancs. Tout au fond, contre les grands rideaux, règne un banc très long, destiné aux APPRENTIS. WALTHER, vexé des moqueries des APPRENTIS, s'est laissé tomber sur le premier banc. POGNER et BECKMESSER, causant ensemble, sont entrés, venant de la sacristie. Les APPRENTIS se tiennent debout, respectueusement, rangés le long du dernier banc. DAVID seul s'est placé tout d'abord près de l'entrée de la sacristie.)

Moderato (♩ un poco più lento che ♩.)

POGNER.

C'est un a - mi qui vous ras-su-re; ⁽¹⁾ ce que j'ai
Seid mei-ner Treue wohl ver-sehen, was ich be -

Moderato.

P. fait vous doit ser-vir: à cet-te joute al- lez sans crainte: auprès de vous qui peut lut-ter ?
stimmt ist euch zu Nutz: im Wettgesang müsst ihr be- stehen, wer bö- te euch als Mei- ster Trutz ?

p *cresc.* *f*

(1) VAR. : Ma foi d'ami vous est un gage;

Mais, si vous mainte-nez la clau-se, qui seule, j'a-voue, me rend son-geur, de di-re non puis-qu'Ève est
Doch wollt ihr von dem Punkt nicht weichen, der mich - ich sag's - be-denk-lich macht: kann Ève's Wunsch den Wer-ber

p

p

POG.

Eh! di - tes donc, sur tou - tes cho - ses, de -
Ei sagt, ich mein', vor al - len Din - gen sollt'

li - bre,⁽¹⁾ que sert mon rang de Maître i - ci?
strei-chen, was nützt mir mei - ne Mei - ster-pracht?

p

p

poco cresc.

vez-vous pas gagner ses vœux? si de son cœur vous n'ê - tes maî-tre, pour-quoi briguer le nom d'é-
euch an dem ge-le-gen sein? Könt ihr der Toch-ter Wunsch nicht zwin-gen, wie mö - get ihr wohl um sie

mf

p

più p

poux?
frei'n?

BECKM.

Eh oui! sans doute laus-si je pri-e qu'à votre en-fant vous expli-quez combien ma flamme est douce et
Ei ja! Gar wohl! d'rum e-ben bitt' ich, dass bei dem Kind ihr für mich sprecht, wie ich ge-wor - ben zart und

p cresc.

p

poco cresc.

(1) VAR.: puis-qu'Ève en somme reste libre,

P. *A-vec plai-sir.
Das thu' ich gern.*

B. di - gne, et que Beckmes-ser vous con-vient. (*à part.*) Il n'en dé-mord!...
sit - tig, und wie Beck-mes-ser grad' euch recht. *Er lässt nicht nach.*

f p dolce p

WALTH. (*qui, lorsqu'il a aperçu POGNER, s'est levé et vers lui s'est dirigé, s'incline devant lui.*)

De grâ - ce, Mai - tre!
Ge-stut - tet Mei - - ster!

POG.

Vous, Mes - si - re? I -
Wie, mein Junker? Ihr

BECKM.

Comment sor - tir de tels dan-gers?
Wie wehrlich da 'nem Un - ge - mach?

p

(*POGNER et WALTHER échangent des salutations réciproques.*)

P. ei, dans notre é - co - le d'art?
sucht mich in der Sing - schul'hie?

BECKM.

(*toujours à part.*) Si les femmes savaient! pourtant des fa-daises leur plaisent mieux que la po-é-
Ver-stünden's die Frau'n; doch schlechtes Ge-flunker gilt ihnen mehr als all' Poe-

dolce dol. p p

WALTH.

Je vous re-trouve au bon endroit: par-lant sans fard, à Nü-ren-berg un grand dé-sir m'a -
 Hier e - ben bin ich am rech-ten Ort: ge-steh' ich's frei, vom Lande fort was mich nach Nürn-berg
 (D'un air vexé, il va et vient au fond de la scène.)

sie!
 sie!

p *cresc.* *mf* *dim.* *p* *cresc.*

W. mène, et c'est l'a-mour de l'art! Je vous de-vais hi-er l'ap-
 trieb, war nur zur Kunst die Lieb'. Ver-gass' ich's gestern Euch zu

dim. *p dol.*

W. pren-dre; or, au-jour'd'hui je viens le di-re: de Maî-tre chan-
 sa-gen, heut muss ich's laut zu kün-den wa-gen: ein Mei-ster-

p *poco cresc.* *p*

3 4 5 2 1 2 5 3 2 1

W. teur je rê-ve le nom! Vous, Maître, ou-vrez-moi la
 sin-ger möcht ich sein! Schliesst, Meister, in die Zunft mich

(KUNZ VOGELGESANG et CONRAD NACHTIGAL
 sont entrés sur ces entrefaites.)

cresc. *mf* *p*

W. *Guilde!*
POG. *ein!* (*POGNER se tourne avec une joyeuse satisfaction vers les arrivants.*)

Kunz Vo-gel-ge-sang! Cher Nach-ti-gal! Di-tes, le cas n'est point com-
 Kunz Vo-gel-ge-sang! Freund Nach-ti-gal! Hört doch, welch ganz be-sond'-rer

p
dolce

P. mun: ce noble che-va-lier, mon jeune a-mi, vers notre art di-ri-ge ses ef-
 Fall: der Rit-ter hier, mir wohl be-kannt, hat der Mei-ster-kunst sich zu-ge-

p

P. (*Présentations et compliments; d'autres Maîtres entrent et se joignent aux précédents.*)

forts!
 wandt.

BECKM. (*revenant sur le devant de la scène, et à part.*)

Je vais m'y re-met-tre; mais s'il ne m'é-cou-te, je veux par mon
 Noch such ich's zu wen-den; doch sollt's nicht ge-lin-gen, versuch' ich des

p *p*

B. chant tou-cher sa fil-le; le soir tom-bé, d'elle seule enten-du, j'es-say-e si ma chan-
 Mäd-chen's Herz zu er-sin-gen; in stil-ter Nacht, von ihr nur ge-hört, er-fähr'ich ob auf mein

p *cresc.*

(regardant WALTHER.)

Cer - tes, c'est bien! Le temps ja -
Glaubt, wie mich's freut! Die al - te

son — lui plaît... Quel est cet homme ?
Lied — sie schwört. — Wer ist der Mensch?

cantabile

mf *p* *cresc.* *f* *p*

dis re-vit ain-si! Tous vos dé - sirs —, — s'il tient à moi —, seront com -
Zeit dünkt mich er - neu't Was ihr be - gehrt, so viel an mir, sei's Euch ge -

Il me plaît fort peu! Que cherche-t-il? Quel regard joyeux!
Ergfüllt mir nicht! Was will er hier? Wie der Blick ihm lacht!

p *dolce*

blés. J'ai de vos biens di - ri - gé la vente, dans la Guilde i - ci je vous fais ac -
währt. Half ich euch gern beides Gut's Verkauf, in die Zunft nun nehm' ich euch gleich gern

Ho-là! Six - tus!
Hol-la! Six - tus!

cresc. *f dim.*

WALTH.

POG. Mer - ci _____, cher hô-te, du fond de mon â - me! Faut-il que j'es-
 Habt Dank _____ der Gü-te austiefstem Ge - mü - the! Und darf ich denn

cueil.
auf.

BECKM.

Prends garde à lui!
Auf den hab'Acht!

p *f dim.* *p* *f dim.* 5

W. pè-re? Et puis-je sur l'heu-re bri-guer i - ci le rang _____ de
 hoffen? Steht heut mir noch of-fen, zu wer - ben um den Preis, _____ dass

p *f* *f* *più f*

W. Mai - - - - tre en l'art du chant?
 Mei - - - - ster-sin - ger ich heiss'?

POG. Mes - si - re, marchons se-lon la
 Herr Rit-ter, dies geh'nun nach der

BECKM. Oh! tout doux! la charrue suit les bêtes!⁽¹⁾
 Oho! Feinsacht! Auf dem Kopf steht kein Kegel! —

ff dim. *p* *f dim.* *p*

(1) VAR³: tête en bas, quille tombe! VAR²: point de quille à l'envers! 26045

POG.

(Les MAÎTRES CHANTEURS, maintenant,
sont tous arrivés; en dernier, HANS SACHS.)

rè - gle. C'est jour d'é - preu - ve, je vous pré - sente; nos Maîtres i - ci vo - lontiers m'é - coutent.
Re - gel. Doch heut ist Frei - ung, ich schlag' euch vor, mir lei - hen die Mei - sterein wil - lig Ohr.

VOGELGESANG.

Nous sommes en nombre?
Sind wir bei - sammen?

HANS SACHS.

Que Dieu vous garde!
Gott grüss' euch Meister!

BECKM.

Hans Sachs est bien là! ...
Der Sachs ist ja da!

NACHTIGAL.

Lisez la liste!
So ruft die Namen!

KOTHNER (sort une liste de noms, se place un peu à part sur le côté, et fait l'appel à voix haute)

Pour une épreu - ve, en
Zu einer Frei - ung und

K. cour pléniè - re.⁽¹⁾ nous convo-quà - mes la Guilde en-tiè - re: d'a-près nos loïs, à hau-te voix, je
Zunft-be-ru - thung ging an die Mei-ster ein' Ein - la - dung: bei Nenn' und Nam', ob Je - derkam, ruf'

poco cresc.

K. fais l'app-el se-lon le rite et l'air, moi-même ay - ant pour nom Fritz Koth - - - ner.
ich nun auf als letzt ent - bot' - ner, der ich mich nenn' und bin Fritz Koth - - - ner.

p *f* *p dolce*

15

VOGELGES.

Vient aus-
 Ein sich

POG. (il s'assied.)
 Le voi-ci!
 Hier zur Hand!

KOTH.

Eu premier, Veit Pogner?
 Seid ihr da, Veit Pogner?

Kunz Vogel-ge-sang?
 Kunz Vo-gel-ge-sang?

⁽¹⁾ VAR.: séance plénière,

(il s'assied.)

V. *sil*
fand.

ZORN. *(il s'assied.)*

ORTEL. *(il s'assied.)*
N'est ja-mais loin!
Bleibt niemals fort.

KOTH.
Juste à son coin!
Im - mer am Ort.

Hermann Ortel?
Hermann Ortel?

Bal-thazar Zorn?
Bal-tha-zar Zorn?

Konrad
Konrad

MOSER. *(il s'assied.)*

NACHTIG. *(il s'assied.)*
Prêt à chan-ter!
Treu sei-nem Schlag.

Nach-ti-gal?
Nach-ti-gal?

Augustin Moser?
Augustin Moser?

Niklaus Vo - gel?
Niklaus Vo - gel?

p

poco cresc.

UN APPRENTI (alto) (*se levant*)

(il se rassied.)

VOGELGESANG.

Au lit!...
Ist krank!Mer - ci!
Schön Dank!

ZORN.

A - men!
Walt's Gott!

MOSER.

A - men!
Walt's Gott!

POG.

A - men!
Walt's Gott!

ORTEL et NACHTIGAL.

A - men!
Walt's Gott!

KOTH.

A - men!
Walt's Gott!Rien?
Schweigt?Que Dieu le gué - ris - se!
Gut' Bess' rungdem Mei - ster!Hans
Hans*f* *p* cantabile dol.DAVID (*étourdiement*)
(*se levant et montrant SACHS.*)Le voi-là!
Dastehler!

(il s'assied.)

SACHS (menaçant DAVID.)

Lapeau te cuit?
Juckt dir das Fell?Par-don —, Maî-tres!
Ver-zeiht, — Mei-ster! —Sachs est i - ci!
Sachs ist zur Stell!Sachs?
Sachs?Six - tus
Six - tus

BECKM.*(pendant qu'il s'assied.)**(SACHS rit.)***KOTH.**

Tout près de lui, —
Im-mer bei Sachs, —

pour ri-mer la devise: „vert et fleu-ri!“⁽¹⁾
dass den Reim ich lern, von „blüh“ und „wachs“!

Beckmesser?
Beckmesser?

Ulrich
Ulrich

*poco a poco cresc.***f****EISL.***(il s'assied.)***FOLTZ.**

Là!
hier.

(il s'assied.)

Debout!
Binda!

SCHWARTZ.*(il s'assied.)***KOTH.**

Dernier... C'est tout!
Zuletzt: Gott wollt's!

Eisslinger?
Eisslinger?

Hans Foltz?
Hans Foltz?

Hans Schwartz?
Hans Schwartz?

*dim.***f****p***poco a poco cresc. espressivo***KOTH.**

Le compte est bon d'a-près la loi!
Zur Sitz-ung gut und voll die Zahl!

*tr***f**

piu f *ff*

VOGELGES.

Après la Saint-Jean?
Wohlekr nach dem Fest? (à KOTHNER)

BECKM.

L'emploi lui plaît? Je le lui cè-de vo-lon-tiers!
Pressirt's den Herrn? Mein' Stell' und Amt lass' ich ihm gern.

POG.

Non pas, mes
Nicht doch, ihr

KOTH.

A quand le choix d'un nouveau Marqueur?
Beliebt's, wirschreiten zur Merkerwahl?

p *sf* *p*

POG.

(Les MAÎTRES se lèvent, font signe à KOTHNER de présider
 et s'assoyent de nouveau.)

Maîtres! laissez ce - la! De gra-ves choses je veux vous parler.
Meister! lasst das jetzt fort! Für wichtigen Antrag bitt' ich um's Wort.

sf *p* *p* *poco cresc.*

KOTH.

(POGNER va se placer près

POG.

Sur l'heure, Maî-tre, dites!
 Das habt ihr; Mei-ster, sprecht!

Oy - ez _____, et pe - sez _____ ce -
 Nun hört _____, und ver - steht _____ mich

*poco f**espressivo*

du marquoir.)

ci !
 recht !

La bel - le fête, Saint-Jean d'é - té, de-main, se-ra joy-
 Das schöne Fest, Jo - han-nis - tag, ihr wisst, begeh'n wir

*dim.**p**dolce*

eu - - se:
 mor - - gen:

aux prés fleu - ris, aux verts bosquets, par jeux et danses, et gais é -
 auf grü - ner Au', am Blu-men-hag, bei Spiel und Tanz im Lust-ge-

*dim.**più p*

bats, heureux du jour _____ de lies - se, quit-tant sou-cis et pei - nes, cha-cun s'a-
 lag, an fro-her Brust _____ ge-bor - gen, ver-ges - sen sei-ner Sor - gen, ein Je - der

poco cresc.

P. muse à sa fa-çon! L'é-co-le d'art te-nue i-ci, les Maîtres la transfor-ment; musique en
freut sich, wie er mag. Die Singschul' ernst im Kirchen-chor die Meister selbst ver-tau-schen, mit Kling und

poco f *f* *dim.* *p* *dolce*

P. tête, sortant des murs, parmi la plaine ils vont en corps, a-fin qu'au temps de fê-te, le
Klang hinaus zum Thor, auf off'-ne Wie-se zieh'n sie vor, bei hel-len Fe-stes Rauschen, das

dolce *poco cresc.*

P. peu-ple des pro-fa-nes en-tende aussi leur „Li-bre Chant!“
Volk sie las-sen lau-schen dem Frei-gesang mit Lai-en Ohr.

f *dim.*

P. Pour les concours et jeux du chant il est des prix qu'on-offre; par-tout l'on vante à
Zu ei-nem Werb-und Wett'-ge-sang ge-stellt sind Sie-ges- - preise, und beide preist man

p *cresc.* *cresc.* *f* *dim.* *p* *cresc.*

P. grand re - nom les dons non moins que les strophes. Je fus comblé de biens par
 weit und lang, die Ga - - be wie die Wei - se. Nun schuf mich Gott zum reichen

P. Dieu, cha - cun doit faire ce qu'il peut; aussi je mis mon zèle au choix d'un prix in - si - gne, et qui me fasse hon -
 Mann, und giebt ein Jeder, wie er kann, so musste ich wohl sinnen, was ich gäb' zu ge - winnen, dass ich nicht käm' zu

P. neur; sa - chez donc mon des - sein. a tempo.
 Schand; — so hört denn, was ich fand. *molto espressivo*

P. Souvent, au cours de mes voyages, j'ai vu, non sans tris - tesse, que l'on nous ju - ge, nous bourgeois, a - va - res et cu -
 In deutschen Landen viel gereist, hat oft es mich verdrossen, dass man den Bürger wenig preis't, ihn karg nennt und ver -

un poco animato

P. *pi-des. schlossen.* Les nobles, et le peuple aussi, m'ont ressassé l'a-mer pro-pos, que la richesse et
An Hö-fen wie an nied'rer Statt, des bitt'ren Tadel's ward ich satt, dass mir auf Schacher und

cresc. *f p* *cresc.*

P. *a tempo.* l'or sont tout pour nous, bour-geois! Seuls, dans le vas te pa-ys ger-main, de
Geld, sein Merk der Bür-ger stellt! Dass wir im wei-ten deut-schen Reich die

f *dol.* *dim.* *p*

P. l'art nous ser-vons la cau-se, et nul ce-pendant n'en tient compte! Le noble em-
Kunst ein-zig noch pfl-e-gen, d'ran dünkt ih-nen we-nig ge-le-gen. Doch wie uns

p *poco cresc.*

P. ploi qui fait notre orgueil, l'ardeur dont tous i-ci ré- - vè - rent l'u - tile et le
das zur Eh-re ge-reich, und dass mit ho-hem Muth wir schü-tzen, was schön und

P. beau, l'hon - neur — que nous ren-dons à l'art, je veux les mon-trer à
gut, was werth — die Kunst und was sie gilt, das ward ich der Welt zu

P. tout l'u-ni-vers; sa - chez, Maîtres, le don, que pour prix j'entends of - frir!
zei-ge-ge-willt, d'rum hört, Meister, die Gab; die als Preis bestimmt ich hab'!

P. L'ar-tis - - - te qui se - ra vain-queur, de - vant le peuple au
Dem Sin - - - ger, der im Kunst - ge - sang vor al - - - lem Volk den

P. grand concours, de-main, au jour Saint-Jean, quel qu'il soit par le sang, au-ra de
Preis er-rang, am Sankt Jo-han-nis - tag, sei er, wer er auch mag, dem geb'

P. *moi, a - mi des arts, de Nü - ren - berg Veit Pogner, a - vec tout le*
ich, ein Kunst - ge - wog'ner, von Nü - ren - berg Veit Pogner, mit all meinem

p cresc.

P. *bien qui m'est ac - quis, E - va, ma seule en - fant, pour*
Gut, wie's geh' und steh', E - va, mein ein - zig Kind, zur

rall. *a tempo.*

poco rall. *f a tempo.* *p cresc. f*

LES MAÎTRES CHANTEURS.

Vivace, ma non troppo. **VOGELGES. ZORN.**

MOSER. EISSEL. *C'est là par - ler*
Dass heisst ein Wort,

(Les MAÎTRES, se levant et parlant entre eux avec grande animation) *C'est là par -*
Dass heisst ein

KOTH. NACHT. BECKM. *C'est là par -*
Dass heisst ein

POGNER. *prix!*
Eh'!

SACHS. ORTEL. FOLTZ. SCHWARZ. *C'est là par - ler en*
Dass heisst ein Wort, ein

Vivace, ma non troppo.

p molto cresc. *staccato ff*

15

V. Z. en no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on
 ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger

M. E. ler en no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on
 Wort, ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger

K. N. B. ler en no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on
 Wort, ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürnber - ger

Sa. O. F. Sc. no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on fait! Aus -
 Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger kann! D'rob

V. Z. fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon - neur du grand bour -
 kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack' - ren

M. E. fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon - neur du grand bour -
 kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack' - ren

K. N. B. fait! Aus - si toujours vi - vra l'honneur du grand bour -
 kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack' - - - ren

Sa. O. F. Sc. si toujours l'on vous louera, vous, le grand bour - geois, vous,
 preist man euch noch weit und breit, euch den wack' - ren Bür - - - ger

78
APPRENTIS.

(Les APPRENTIS sautent de joie sur leurs bancs.)

Alto.

Ténors. A ja-mais!
Al - le Zeit!

En touslieux!
Weit und breit!

VOGELGES. (seul.)

A ja-mais!
Al - le Zeit!

En tous
Weit und

geois, de Pog - ner
Bür - - ger, Pog - ner

Veit!
Veit!

Qui n'ai - me-raït
Wer möch - te da -

briguer ce
nicht le - dig

geois, de Pog - ner
Bür - - ger, Pog - ner

Veit!
Veit!

geois, de Pog - ner
Bür - - ger, Pog - ner

Veit!
Veit!

Pog - - - - - ner
Pog - - - - - ner

Veit!
Veit!

molto cresc.

ff

APPRENTIS.

Alto.

Ténors.

Pog - ner Veit!
Pog - ner Veit!

lieux!
breit!

Pog-ner Veit!
Pogner Veit!

VOGELGES.

prix!

SACHS. sein!

KOTH.

Pour lui
Sein Weib

plusieurs donneraient leur femme!
gäb' Man-cher gar wohl d'rein!

Veufs
Auf

et gar-
le - dig'

(Les MAÎTRES se rassurent les uns après les autres, les APPRENTIS de même.)

K. çons! Vite au con-cours!
POG. Mann! Jetzt macht euch'ran!

J'in-sis - te sur un gra - ve
 Nun hört noch, wie ich's ernst - lich

dim.

P. point! Je donne un prix vivant et li-bre: l'en-fant — doit être à vos cô-
 mein'! Ein leb - los! Ga-begeb'ich nicht; ein Mäd - - - - - lein sitzt mit zum Ge-

p

P. tés. (1) Les Mai-tres ju - gent seuls des chants; mais pour l'hy-
 richt. Den Preis er - kennt die Mei - - ster - zunft; doch gilt's der

p scherz. *p*

P. men —, il est prudent que la fiancée ait droit de di - re oui ou
 Eh, so will's Vernunft, dass ob der Mei - ster Rath die Braut den Aus - schlag

dolce *poco cresc.*

(1) VAR.: l'enfant a place au tribunal.

KOTH.

BECKM. (s'adressant
à KOTHNER.)Si j'ai com-pris, bien plus que nous l'en-fant choi-sit?
Versteh'ich gut, ihr gebt uns in des Mädlein's Huth?S'ils gênent le
Stimmt es nichtAi-mez vous ça?
Dünkt euch das klug?Péril fâ - cheux!
Gefährlich das!non!
hat.*f**p**p**f**p*sien, com-ment se-rons nous li - bres dans nos choix?
bei, wie wü - re dann der Mei - ster Ur - theil frei?

BECKM.

Que la fil - le choi - sis - se
Lasst's gleich wäh-len nach Her - zens-*cresc.*seule, et que les Maîtres soient hors du dé - bat!
POG. ziel, und lasst den Meister-ge - sang aus dem Spiel!Mais non! Pourquoi? veuillez com-prendre!
Nicht so! Wie doch? Ver-steht mich recht!Bien que
Wem ihr*f**dim.**p*

P. *seuls vous nommiez l'é - lu, l'en-fant peut ne point le pren-dre, mais*
Mei - ster den Preis zu - sprecht, die Maid kann dem ver-weh-ren, doch

P. *poco rit. rall. - - un poco più - lar - -*
non en choi-sir un au-tre! Un Maî - tre Chan-teur doit seul l'a-voir;
nie ei-nen And'ren be - gehren. Ein Mei - ster - sing-er muss er sein,

SACHS: *ga - mente* (SACHS se lève.) *Tempo primo.*
Par - don, dé - jà, vous
Vr - zeiht, viel leicht schon

P. *seul vo-tre é - lu la peut bri-guer! -*
nur wen ihr krönt, der soll sie frein.

S. *tranquillo*
fû-tes un peu loin. Un coeur de fille, un Maî - tre d'art, ne brû - lent
ginget ihr zu weit. Ein Mäd - chen - herz und Mei - ster - kunst er-glück'n nicht

S. pas des mê-mes feux: le goût des femmes, fort peu sa-vant, au goût du peuple res-
 stets in gleicher Brunst: der Frau-en Sinn, gar un-be-lehrt, dünkt mich dem Sinn des

dolce dim. *p*

S. *più animato*
 semble en tout.⁽¹⁾ Si vous vou-lez mon-trer au peu-ple l'honneur ren-du à
 Volk's gleich werth. Wollt ihr nun vor dem Vol - ke zei-gen, wie hoch die Kunst ihr

sf *p* *mf*

S. *un poco più*
 l'art, et si de son choix l'en-fant est li-bre, mais doit con-fir-mer l'ar-rêt, — lais-
 ehrt, und lasst ihr dem Kind die Wahl zu ei-gen, wollt nicht, dass dem Spruch es wehrt, — so

f dim. *p* *sf dim.*

S. *tranquillo*
 sez le peu-ple ju-ger aus-si: il ver-ra — les cho-ses com - me l'en-
 lasst das Volk auch Rich - ter sein, mit dem Kin - - de si - cher stimmt's ü-ber-

p *cresc.*

(1) VAR.: le sens des femmes, fort peu savant,
 au sens du peuple ressemble en tout.

VOGELGES.



O-ho! Oui! ce se-ra-it beau! A-dieu le chant, a-dieu tout art!
 O-ho! Ja, das wä-re schön! A-de dann Kunst und Mei-ster-tön'!

ZORN.



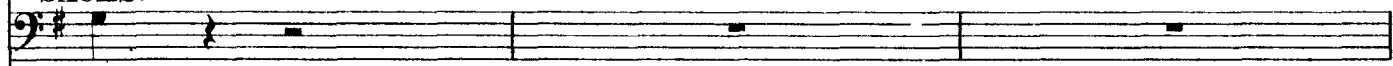
Ce serait beau! Adieu tout art!
 Das wäre schön! A-de dann Kunst!

MOSER et EISSEL.



Le peuple? Adieu le chant, adieu tout art!
 Das Volk? A-de dann Kunst und Mei-ster-tön'!

SACHS.



fant !
 ein.

BECKM.



Ah oui! c'est du beau! Adieu le chant et l'art!
 Ja, das wä-re schön! A-de dann Kunst und Tön'!

KOTH.



Le peuple? Ah oui! c'est du beau! Non, Sachs! poursûr, ça n'a point de
 Das Volk? Ja, das wä-re schön! Nein, Sachs! Gewiss, das hat keinen

NACHT.



O-ho! Le peu-ple? Adieu le chant et l'art!
 O-ho! Das Volk? A-de dann Kunst und Tön'!

ORTEL.



Le peu-ple? A-dieu le chant et l'art!
 Das Volk? A-de dann Kunst und Tön'!

FOLTZ et SCHWARTZ.



Le peu-ple? Ah oui! c'est du beau!
 Das Volk? Ja, das wä-re schön!



f *più f* *fp cresc.*

SACHS.

K. *Mais non, mais non! L'é-trange er-
Ver-nehmt mich recht! Wie ihr doch*

*sens! Vous im-mo-lez la règle au peu-ple?
Sinn! Gäbt ihr dem Volk die Re-geln hin?*

f p f sf

S. *reurl! thut! Voy-ons, je sais la règle à fond; pour que la
Ge-steht, ich kenn' die Re-geln gut, und dass die*

stacc. p cresc. f fp

S. *Gulde y veil-le tou-jours, moi-mê-me j'ai fait de longs ef-forts. Mais u-ne fois
Zunft die Re-geln be-wahr', be-müh' ich mich selbst schon man-ches Jahr. Doch einmal im*

cresc. fp cresc. f p

S. *l'an je trou-ve sa-ge que l'on con-trôle aus-si nos lois, qui dans la rou-
Jah-re fünd' ich's wei-se, dass man die Re-geln selbst pro-bir', ob in der Ge-*

sempre stacc. poco a poco cresc.

S. ti - ne de l'u - sa - ge, per - draient leur vie — ain - si que leur poids!
 wohnheit trü - gemGlei - se ihr Kraft und Le - - ben nicht sich ver - lîer'!

S. Savoir si vous sui - vez la fran - che vó - ri - té, un seul le peut,
 Und ob ihr der Na - tur noch seid auf rech - ter Spur, das sagt euch nur,

p *p cresc.*

S. (Les APPRENTIS sautent de joie et se frottent les mains.)
 qui rien ne sait de la „ta - bu - la - ture“!
 wer nichts weiss von der Ta - bu - la - tur.

f *mf* *f*

SACHS (continuant avec chaleur.)
BECKM. Votre art n'en a point d'at - tein - te, si,
 Drum mocht' es euch nie ge - reu - en, dass

Hé! ils sont con - tents, les drô - les!
 Hei! wie sich die Bu - ben freu - en!

p *cresc.* *f* *dim.*

più animato

S. tous les é - tés, au jour Saint-Jean, loin de laisser ve - nir le peuple⁽¹⁾ du haut nu-age où vous trônez vous-
 jähr-lich am Sankt Jo-han-nis-fest, statt dass das Volk her- ab aus ho-her Meisterwolk ihr

p *poco cresc.*

commodo

S. mê - mes vous al-lez vers lui. Au peuple si vous voulez plai-re, j'es - ti - me plus sen-sé qu'on
 selbst euch wen-det zu dem Volk. Dem Vol-ke wollt ihr be-ha-gen, nun dücht' ich lög' es nah: ihr

p *più cresc.* *f dim.* *p commodo*

S. lui per-met-te de di - re si l'art qu'on lui sert lui va. Le peuple et l'art —,
 lässt es selbst euch auch sa - gen, ob das ihm zur Lust ge - schah. Dass Volk und Kunst —

p scherz. *p cresc.* *f dim.*

(il s'assied)

S. „verts et fleuris,” c'est vo-tre but —, pour moi, Hans Sachs!
 gleich blüh' und wach's, bestellt ihr so, mein'ich, Hans Sachs!

p *cresc.* *f* *dim.* *p cantabile* 2 3 4

(1) VAR.: loin de daigner souffrir le peuple,

VOGELGES.

Vous y croy-ez?
Ihr meint's wohl recht!

KOTH.

Et bien à tort!
Doch steht's d'rum faul!

NACHT.

Le peu - ple parle, je tais mon bec!
Wann spricht das Volk, halt ich das Maul!

Notre art s'a-baisse et perd son
Der Kunst droht all weil Fall und

p cresc.

f

K.

prix, lorsqu'il demande au peuple a - vis.
Schmach, läuft sie der Gunst des Vol-kes nach.

BECKM.

Il fait d'ailleurs comme il le dit: couplets des rues, voi - là ses po:
D'rin brad'ler's weil, der hier so dreist: Gassenhau-er dichtet er

f *p* *cresc.*

B.

èmes!
meist.
POG.

Cher
Freund

Sachs!
Sachs!

Je tente dé-jà beaucoup, qui trop em-brasse mal é -
Was ich mein, ist schon neu; zu viel auf einmal brächte

f *dim.* *p*

POG.

Più moderato. (*Il se tourne vers les MAÎTRES*)treint! (1)
Ren!Qu'il plaise à nos Maî - tres de dire si la
So fragich, obden Mei - sternge-fällt Gab' und

Più moderato

*p espress.**poco cresc.**più cresc.*

(Les MAÎTRES se lèvent en signe d'assentiment.)

clau - - se leur con-vient ain - - si?
Re - - gel, so wie ich's ge - - stellt?(POGNER se rassied
à sa place.)*f**p**p**cresc.*

BECKM.

KOTH.

Ce cordonnier me met en rage!
Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!

SACHS.

Le-quel d'entre
Wer schreibt sich alsTout va bien, puis-qu'Eve peut di - re : „non !“
Mir genügt der Jungfer Ausschlag - stimm'.*f**dim.**p**f**dim.**p**cresc.*

(1) — — — On trouve ici s'en repent!

BECKM.

K.

Ou veuf peut-ê - tre? Qu'en pense Sachs?
Vielleicht auch ein Witt-wer? Fragt nur den Sachs?

vous s'inscrit?
Wer - berein?

La règle est d'ê - tre gar - çon!
Ein Junggesell muss sein!

SACHS.

Non pas, beau ju - ge!
Nicht doch, Herr Merker!

Plus jeu - nes gars _____ que moi et vous devez être ad - mis, pour qu'Eve ac -
Aus jüng'- ren Wachs, _____ als ich und ihr, muss der Freier sein, soll Euch en

S.

cepte l'é-luchoi - - si.
ihm den Preis ver - - leih'n.

BECKM.

Que moi aus - si?
Als wie auch ich?

Rustre in-so-lent!
Gro - ßer Ge-sell!

KOTH.

Qui cherche é - preuve approche i -
Begehrt wer Freuung, der komm' zur

ci! Quel-qu'un d'annon-cé est-il candi-dat?
 Stell! Ist Je-mand gemeld't, der Freieung be-gehrt?

POG. Oui, Maîtres, c'est l'ordre du jour
 Wohl Meister, zur Tages-ordnung

cresc. *p*

même: sachez donc tous i-ci, qu'à mon de-voir sou-mis, je présente un jeu-ne no-ble, qui
 kehrt, und nehmt von mir Be-richt, wie ich auf Mei-ster-pflicht ei-nen jungen Ritter em-pfeh-le, der

p *p*

vent briguer le ti-tre de Maître en l'art sacré du chant —. Seigneur de Stolzing, ap-pro-
 will, dass man ihn wäh-le, und heut' als Meister-singer frei' Mein Junker Stolzing, komm' her.

cresc. *f* *dim. p*

BECKM.
tranquillo e misurato (à part) (à haute voix)

J'en é-tais sûr! Pogner y vient donc? Maîtres, jecrois, qu'il est un peu
 (WALTHER s'avance et s'incline.) Dacht'ich mir's doch! Geht's da hinaus, Veit? Meister, ich mein', zu spät ist's der

chez! bei!
tranquillo e misurato

p marcato *3* *3*

VOGELGES.

Un noble sire?
Ein Ritter gar?

Est-ce un bon-heur?
Soll man sich freu'n?

Y-a-t-il dan-
Oder wär Ge-

ZORN.

Un no-ble sire?
Ein Rit-tergar?

Y-a-t-il danger?
Wäre da Gefahr?

MOSER.

Un cheva-lier?
Ein Ritter gar?

Est-ce un bon-heur?
Soll man sich freu'n?

EISL.

Un cheva-lier?
Ein Ritter gar?

Est-ce un bon-heur?
Soll man sich freu'n?

KOTH.

Un no-ble sire?
Ein Rittergar?

Y-a-t-il dan-
Wä-re da Ge-

BECKM.

tard!
Zeit!

NACHT.

Un no-ble sire?
Ein Rit-ter gar?

Y-a-t-il danger?
Wäre da Ge-fahr?

ORTEL.

Un no-ble sire?
Ein Rit-tergar?

Y-a-t-il dan-
Wäre da Ge-

FOLTZ.

Le cas est neuf:
Der Fall ist neu:

est-ce un bon-heur?
soll man sich freu'n?

SCHWARZ.

Le cas est neuf:
Der Fall ist neu:

est-ce un bon-heur?
soll man sich freu'n?

p dolce

p dolce

staccato

staccato

dim. *dolce*

V. ger? Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
fahr? Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

dolce

Z. Cependant c'est beaucoup pour lui si Maî-tre Pog-ner en ré-pond!...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht, dass Mei-ster Pog-ner für ihn spricht.

dolce

M. Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

dolce

E. Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

dim.

K. ger? Le chevalier est le
fahr? Soll uns der Junker will-

dolce

N. Cependant c'est beau-coup pour lui, si Maî-tre Pog-ner en ré-pond!...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht, dass Meister Pog-ner für ihn spricht.

dolce

O. ger? Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
fahr? Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

dolce

F. Cependant c'est beaucoup pour lui, si Maî-tre Pog-ner en ré-pond!...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht, dass Meister Pog-ner für ihn spricht.

dolce

Sch. Cependant c'est beaucoup pour lui...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht.

espressivo *p* *dolce* *dim.* *p staccato*

KOTH.

bien-venu, pour-vu qu'à l'épreuve il soit reçu.
 kom-mensein, zu-vor muss er wohl ver-nommensein.

POG.

Je par-le franc: certe il m'est cher; dés
 Vernehmt mich wohl! Wünsch' ich ihm Glück, nicht

staccato

K. Il faut tout d'abord qu'il di-se s'il est
 So mög, uns der Junker sagen: ist er

P. lois pourtant je ne saurais l'exempter. Donc, qu'on l'inter-robe!
 bleib' ich doch hinter der Regel zurück. Thut, Meister, die Fragen!

poco cresc. *mf*

K. né de franche li-gnée—
 frei und ehrlich ge-boren?

P. La chose est i-nu-tile, car je me porte i-ci garant qu'il est d'un libre et no-ble
 Die Frage geht verloren, da ich euch selbst dess' Bürge steh', dass er aus frei und ed-ler

f p *f* *dim.* *p* *p* *poco cresc.*

POG.

sang. C'est Stol - zing Wal - ther de Fran-co - nie; son nom, sa
Ek: Von Stol - zing Wal - ther aus Fran-ken - land, nach Brief und

p staccato

p

ra - - ce me sont con-nus. De cet - te ra - - ce der - nier
 Ur - - kund mir wohl be-kannt. Als sei - nes Stam - mes letz - ter

staccato

fils, il a quit - - té son vieux cas - tel: de notre ville il
 Spross ver-liess er neu - lich Hof und Schloss, und zog nach Nürn - - - berg

p *poco cresc.* *p* *stacc.* *cresc.*

molto staccato

BECKM.

Trop d'her-be fol-le gâte un
 Neu - Jun-ker-unkraut - thut nicht

veut ain-si de - venir franc bour - geois. (1)
 her, dass er hier Bür - - - ger wär?

f *dim.* *p* *tr*

(1) VAR.: il veut ainsi devenir libre enfant.

un poco animando

SACHS.

L'an-cien - ne cou-tu-me des Maîtresdit: manant ou noble nous
Wie längst vonden Meistern beschlossenist, ob Herr und Bauer, hier

B.

pré.
gut.

NACHT.

Quand Pog-ner parle,
Freund Pog-ner's Wort

il nous suf-fit.
Ge-nü-ge thut.

un poco animando

S.

sont égaux! seul, qui vaincra dans l'art du chant, pourra de Maître avoir le rang.
nichts beschiesst: hier frägt sich nach der Kunst allein, wer will ein Meister-sin-ger sein.

KOTH.

J'vais donc demander: quel
Drum nun frag'ich zur Stell'welch

K.

rallent. *più rallent.*

Maî-tre vous a gui - - dé?
Mei-ster's seid ihr Ge - - sell?

WALTH. *Moderato.*

Au cher foy-er du vieux château qu'Hi-ver couvrait d'un blanc man-
Am stil-len Herd in Win-ters-zeit, wann Burg und Hof mir ein-ge-

Moderato.

teau, comment l'A-vril pas-sé sou-rit, comment l'A-
schneit, wie einst der Lenz so lieb-lich lacht, und wie er
a tempo.

rall. a tempo.

vril pro-chain fleu-rit, au temps ja-dis un livre é-crit me
bald wohl neu er-wacht, ein al-tes Buch, vom Ahn' ver-macht, gab
a tempo.

rall. a tempo.

la sou-vent fait con-naî-tre: Herr Wal-ther,⁽¹⁾ „le Char-meur d'oi-seau“ c'est
das mir oft zu le-sen: Herr Wal-ther von der Vo-gel-weid? der
a tempo.

riten. a tempo.

riten. a tempo.

p

(1) VAR.: c'est Walther,

W. lui qui seul fut mon Maî - tre.
ist mein Mei - ster ge - we - sen.

SACHS.

Un sa - ge
Ein gu - ter

p dolce

KOTH.

Mais en quelle é - cole exis - tan - te
Doch in wel - cher Schul' das Sin - gen

S. Maî - tre!
Mei - ster.

BECKM.

Mais bien dé - funt! comment peut-il lui mon - trer nos lois?
Doch lang'schon todt; wie kehrt' ihn der wohl der Regeln Ge - bot!

cresc. - mf dim. p cresc. -

WALTH.

Mais quand le pré - fleu - rit plus beau, et quand parut l'é - té nou -
Wann dann die Flur - vom Frost be - freit, und wie - der kehrt die Sommers -

K. ap - prîtes - vous comme on chante?
mocht' euch zu ler - nen ge - lingen?

sf dim. p cresc. -

W. *veau* _____; *le* rêve é - clos du - rant l'hi - ver _____ au livre an -
zeit _____; *was* einst in lan - ger Win - ters - nacht _____ das al - te

f *dim.* *p* *p espressivo*

W. *cien* sou - vent ou - vert, *chan* - tait joy - eux _____ dans l'arbre vert _____, *mu* - si - que claire et vi -
Buch mir kund ge - mährt, *das* schallte laut _____ in Wal - des Pracht _____, *das* hört' ich hell _____ er -

cresc. *cresc.*

W. *bran* - te: aux grands bois _____ que charmaît l'oi - seau _____, j'ap - pris com - ment _____ l'on
klin - gen. *im* Wald dort _____ auf der Vo - gel - weid' _____ da lernt' ich auch _____ das

f *dim.* *p* *tr.* *cresc.* *tr.*

W. *chan* - te.
Sin - gen.
BECKM.

O - ho! Pinsons et mé - san - ges vous font des chants de Maî - tre? les
O - ho! Von Fin - ken und Mei - sen ler - net ihr Mei - ster - wei - sen? Das

f *f* *sf* *sf* *dim.*

VOGELGES.

Voi - là deux stances bien pré-sen-tées!..
 Zwei art'ge Stöl-len fasst'er da ein.

vô-tres se-ront tout pa - reils!
 wird dann wohl auch darnach sein!

Sansdoute, Maître Vo-gelgesang, puisqu'aux oi-
 Ihr lobt ihn Meister Vo-gel-gesang, wohl weil vom

p *tr* *cresc.* *tr*

seaux il emprun-te son chant?...
 Vo-gel erlernt den Ge-sang?

KOTH.

Que semble aux Maîtres du can-di-dat? Pour moi, il n'a rien à faire i-
 Was meint ihr Mei-ster, frag'ich noch fort? Mich dünkt, der Jun-ker ist fehl — am

f *dim.* *p dolce*

SACHS.

Lé-preuve en est fa - ci - le: si l'art vraiment l'ins-
 Das wird sich bald-lich zei - gen: wenn rech-te Kunst ihm

ci.
 Ort.

p

S. *pi - re, si ferme est son sa - voir, qu'im - porte de qui il le tient?*⁽¹⁾
ei - gen, und gut — er sie be - währt, was gilt's, wer sie ihn ge - lehrt?

cresc. -

KOTH. (à WALTHER.)

E - tes - vous prêt à ré - us - sir, musique et vers, un chant de Maître qui tout en -
Seid ihr be - reit, ob euch ge - rieth mit neu - er Find' ein Meistertied, nach Dicht' und

f tr dim. - tr p cresc. f

K. *tier soit vô - tre, devant la Guilde sur l'heu - re?*
Weis' eu' rei - gen, zur Stun - de jetzt zu zei - gen?

dim. - p cresc.

WALTH.

Des longs hi - vers, des ar - bres verts, des prés, des bois, du li - vre, du
Was Win - ter - nacht, was Wal - des - pracht, was Buch und Hain mich wie - sen, was

f f f cantabile.

(1) VAR.: quel maître l'instruit ?

WALTH.

vieux po-ème aux no-bles vers, le doux se-cret m'èni- - - vre; des
 Dich-ter-sau- - ges Wun-der-macht mir heim-lich wollt' er-schlies- - sen; was

f *f* *dim.* *p*

vifs pa-le-frois aux fiers tour-nois, des ron-des du soir de-vant le ma-noir, je
 Ros-ses Schritt beim Waf-fen-ritt, was Rei-ken-tanz bei heit'-rem Schanz, mir

p *tr* *mf* *p* *cresc.*

garde en-cor mé-moi-re: cherchant i-ci le don charmant, le prix de la vic-
 sin-nend gab zu lau-schen: gilt es des Le-bens höch-sten Preis um Sang mir ein-zu-

un poco largamente *rall.*

p *rall.* *un poco largamente* *rall.* *cresc.*

toi-re, dans mon po-è - me, dans mon chant, ces hym-nes vont re-naî-tre! de-
 lau-schen, zu eig'-nem Wort und eig'-ner Weis' will ei-nig mir es flies-sen, als

f dim. *p* *cresc.* *tr*


W. 

vant les Maï - - tres leur ac-cent fe - ra mon chant de Maï - - -
 Mei-ster-sang, ob den ich weiss, euch Mei-ster-sich er-gies - - -

p cresc. *cresc.* *tr*

tre!
sen.

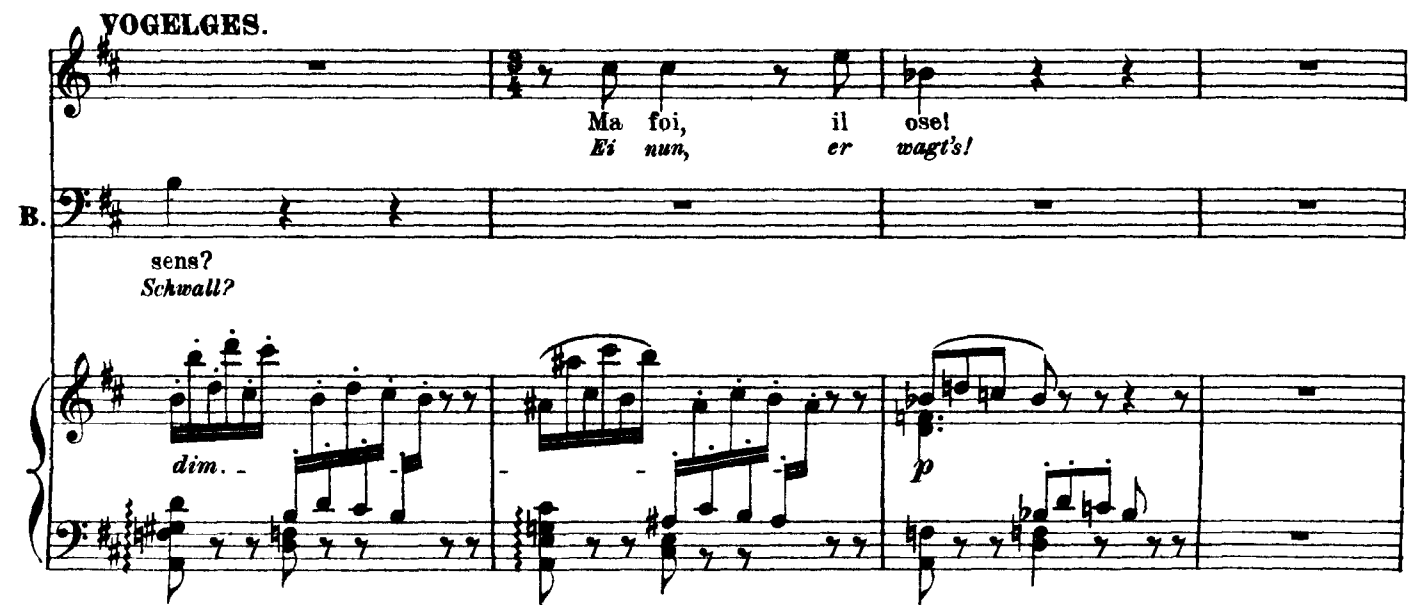
BECKM.



ff

Ce flux de mots a-t-il un
 Ent - naht ihr 'was der Wör - te

VOGELGES.



Ma foi, il ose!
 Ei nun, er wagt's!

dim. *p*

sens?
Schwall?

NACHT.

Or,
Nun,Maî-tres,
Mei-ster,Cas singu -
Merk-würdiger-lier!
Fall!

Tempo giusto. (♩ = ♩)

poco cresc.

(à WALTHER.)

s'il vous plaît,
wenn's ge - fällt,que le marquoir
werd' das Ge-merk'soit prêt.
be - stellt.Fai-tes vous choix d'un su-jet sa-
Wählt der Herr ei - nen heil'-gen.*dim.**p*

WALTH.

Pour tex-te saint, j'ai pris l'a - mour: c'est ma ban - niè - re, c'est mon chant!
Was hei - lig mir, der Lie - be Pa - nier, schwing' und sing' ich, mir zu Hoff!cré?
Stoff?*cresc.**dim.**p**marc.*

KOTH.

Soit, chant pro - fa - ne...
Das gilt uns welt-lich.Donc, tout seul,
Drum al - lein,Maî - tre Beck-messer, qu'on s'en -
Mei - ster Beck-mes-ser, schliesst euch*poco cresc.*

K. *fermel ein.*
BECKM. (*se lève, et se dirige, comme à contre-cœur, vers le marquoir.*)

più ritard. Pénible emploi, surtout aujourd'hui!
Ein sau-res Amt, und heut, zu-mal! La craie me réser-ve maintstour.
Wohl giebt's mit der Kreide man-che

p *p* *cresc.* *f*

(Il s'incline, tourné vers WALTHER.)

B. ments!
Qual! Seigneur, voy - ez: Six - tus Beck - messer est Mar -
Herr Rit - ter, wisst: Six - tus Beck - messer Mer - ker

poco f *p* *poco cresc.* *sf*

B. *dolce* *p*

queur; là, dans sa loge, il va-quesans bruit au dur em-ploi...
ist; hier im Ge-merk verrichtet er still seinstrenges Werk.

p *sf* *dim.* *p*

B. Sept er - reurs vous sont ac-cor-dées,
Sie - - ben Feh-ler giebt er euch vor, qu'il marque de crai - ei-ci: _sidans
die merkt er mit Krei-de dort an: _wenn

p *cresc.*

26045

B. *f*

plus de sept erreurs vous tombez,
 ü - ber sie - ben Feh - ler ver - lor,

plus d'es - poir
 dann ver - sang

pour le beau sei -
 der Herr Ritters -

p *cresc.* *f*

B. *(Il met un pied dans le marquoir.)*

gneurl
 mann.

Très fin d'o - reille,
 Gar fein er hört;

mais ne vou - lant vous troubler pour -
 doch, dass er euch den Muth nicht

ff *f* *dim.* *p*

B. *(il y entre complètement)*

tant
 stört,

par son as - pect,
 säht ihr ihm zu,

il reste en - fer - mé,
 so giebt er euch Ruh;

ca - ché dans son ré -
 und schliesst sich gar hier

f *dim.* *più p*

B. *(Il sort sa tête du marquoir, avec un signe moqueusement amical, et disparaît derrière les rideaux entièrement refermés.)*

duit,
 ein, —

lais - sant Dieu vous as - sis - ter!...
 lässt Gott euch be - foh - len sein.

pp *più p* *ten.* *pp* *meno p*

KOTH. (*fait signe aux APPRENTIS.*) (*à WALTHER.*)

(*Les APPRENTIS ont*

Pour vous guider en vo-tre chant, voi-ci nos lois de „Ta - bu - la - ture“!
Was euch zum Liede Richt' und Schnur, vernehmt nun aus der Ta - bu - la - tur!

cresc. -

p

cresc. -

f pesante

marcato molto

décroché le tableau des „Leges Tabulaturae“ qui était suspendu à la muraille, et le tiennent devant KOTHNER, qui lit à haute voix le contenu de ce tableau.)

KOTH. (*lisant.*)

„Un chant de Maître bien con - truit a clairement sa me - sure en lui, par des di - vi - si - ons no -
 „Ein je - des Mei - ster - ge - san - ges Bar stell' ordentlich ein Ge - mäs - se dar aus un - terschiedlichen Ge -

p

8

K.

toi - res, pour tous o - bli - ga - toi - res.
 sät - zen, die kei - ner soll ver - let - zen.

p cresc.

f

K. 
 Tout d'a-bord le chant con-tient deux stances; é - ga-les d'airs et d'impor-tances, en vers pareils comme
Ein Ge-sätz be-steht aus zwee-nen Stollen, die gleiche Me-lo-dei ha-ben sollen; der Stoll' aus et-li-cher

K. 
 sont les airs: la rime est tout au bout du vers
Vers' Ge - bünd, der Vers hat ei-nen Reim am End'

K. 
 En-sui-te vient le chant d'en-voi, dont les vers ont aus-si leur loi, et qui, par son tim-bre spé-ci-al, à
Du-rauf er-folgt der Ab - ge-sang, der sei auch et-lich Ver-se lang, und hab' sein' be-sond're Me-lo-dei, als

K. 
 l'air des stances n'est point é - gal Un
nicht ein Stoll-en zu fin-den sei Der-

K. „chant“ aux rè-gles bien con - for - me re - dit — plusieurs fois cet-te for - me; et
 lei — Ge-müs-ses meh-re Bar - ren soll ein — jed' Mei-ster- lied be - wah - ren; und

tranquillo
p *L.H.*

K. si l'artiste, avec grands soins, n'i - mite en plus de qua-tre points les „chants re - çus“ qu'il doit con - -
 wer ein neues Lied ge - richt, das ü - ber vier der Syl-ben nicht ein - greift in and' - rer Mei - ster

poco cresc.
dim. *poco cresc.* *tr.*

K. naî - tre, il peut bri - guer le rang de Maî -
 Weis, dess Lied er - werb' sich Mei - ster - preis

cresc. *f*

(Sur un signe de KOTHNER les APPRENTIS remportent le tableau des Lois de la Tabulature, et le suspendent de nouveau à sa place.)

K. As - sey - ez - vous dans cet - te
 Nun setzt euch in den Sin - ge.

tre^{ca} *f* *staccato* *p*

WALTH.*(avec une répugnance visible)*

Là, dans la chaire?
 Hier in den Stuhl?

KOTH.

chaire!
 stuhl!

La loi le veut!
 Wie's Brauch der Schul!

WALTH. *(Il monte dans la chaire, mais à contre-cœur.)**(il s'assied)*

(à part) Pour toi, ai - mé - e, j'y con - sens!
 Für dich, Ge - lieb - te, sei's ge - than!

KOTH. *(d'une voix très forte)*

Il est as - sis!
 Der Sän - ger sitzt.

*(invisible dans le marquoir)***BECKM.***(d'une voix très forte)*

Com - men - cez!
 Fan - get an!

Animato.

WALTH.

„Com - men - cez !“
„Fan - get an !“

Ain - So

ff *dim.* *p dolce* *cresc.*

si l'A - vril dit au bois, qui vi-bre à cet - te voix
rief der Lenz in den Wald, dass laut es ihn durch - halt

f

1 2 3 4

—: l'é - cho, par-mi les plai - nes, transmet ces doux ac -
und, wie in fern' - ren Wel - len der Hall von dan - nen

dim. dol.

cents, un bruit de voix loin - tai - nes ap - proche à flots puis -
flicht, von weit - her naht ein Schwel - len, das mäch - tig nä - her

p *cresc.*

W. sants; le son grandit, et le bois re-dit ce tu-mul - te plein d'i-
zieht. Es schwillt und schallt, es tönt der Wald von hol - - der Stimmen Ge-

p dolce *cresc.* *mf dolce*

W. vres - se, et, fort et clair, é-cla - tant dans l'air, vers l'a - zur des cieux, caril-
men - ge; nun laut und hell, schon nah' zur Stell', wie wächst der Schwall! Wie

più f *p* *cresc.*

W. lon joyeux, ré - son - neun rythme d'allé-gres - se! Les voix — du
Glo - - ckenhall er - tos't des Ju-bels — Ge-drän - ge! Der Wald, — wie

trm *trm* *più cresc.*

W. bois, qui — di - sent la mer-veil - le d'un mon - de qui s'é -
bald ant - - wor - tet er dem Ruf, — der neu ihm Le - - ben

f *dim* *p* *cresc.* *f* *p*

W. *veil - le, ont chan - té le chant su -*
schuf - : stim - - le an das süs - se

cresc. *più f* *ff* *p dolce*

(On entend les soupirs mécontents du Marqueur dans sa logette et les violents coups de craie qu'il donne sur son tableau. — WALTHER, qui les entend aussi, s'arrête un instant, troublé, mais continue presque aussitôt.)

W. *a - - ve de l'A - vril.*
Len - - zes - lied.

ff *sf*

W. *Dans u - ne haie obs - cu - re, ron - gé d'a - mer dé -*
In ei - ner Dor - - nen - he - cken, von Neid und Gram ver -

dim. *p*

W. *pit, et prêt à mainte in - ju - re, l'Hi - ver se tient ta - pi: cou -*
zehrt, musst' er sich da ver - ste - cken, der Win - ter, Grimmbe - wehrt: von

ff *dim.* *p* *f* *sf*

W. vert de ronce et de houx, il songe, il guet - te, ja-loux, com-ment au gai ra-
dür - rem Laub um - rauscht, er lau - ert da und lauscht, wie er das fro - he

p *trem.* *f* *sf* *trem.* *p*

W. ma - ge il peut por - ter dom - ma - ge.... (Il se lève de son siège.)
Sin - gen zu Schu - den könn - te brin - gen. —

p *con fuoco* *f* *cresc.*

W. Mais, com - - men - cez ! Ain - -
Doch: fan - - get an ! So

più f *f* *dim.*

W. si mon cœur dit un jour, a - - vant de con - naî - - tre l'A -
rief es mir in der Brust, als noch ich von Lie - - be nicht

p *cresc.* *f* *più f* *ff* *dim.* - *p*

W. *mour!... Un voeu se-cret m'a - gi - - te, je sors d'un rêve an-xi-*
wusst! Da fühlt' ich's tief sich re - - gen, als weckt' es mich aus dem

ff *p* *dolce*

W. *eux; mon cœur, plus fort et plus vi - - - te, bon -*
Traum; mein Herz mit be - - ben-den Schlä - - - gen er -

p cresc.

W. *dit en mon sein joy - eux : mon sang, qui bat pour un*
füll - - te des Bu - - sens Raum : das Blut, es wallt mit

f *p*

W. *fier com-bat, fré - mit de neu-ve ten-dres - se; des*
All - - ge-walt, ge - schwellt von neu-em Ge - füh - - le; aus

cresc. *più f*

W. chau - des nuits ont jail - li des bruits, flots dé - bor - dants de sou -
 war - mer Nacht, mit Ue - ber - macht, schwillt mir zum Meer der
espressivo

W. pirs ar - dents, sau - va - geet dou - ce i - vres - sel Le
 Seuf - zer Heer in wil - dem Wonne Ge - wüh - le. Die

W. cœur vain - queur, qu'en - i - vre la mer -
 Brust wie bald ant - wor - tet sie dem
molto cresc. *ff* *dim.* *p*

W. veil - le d'un mon - de qui s'é - veil - le,
 Ruf, der neu ihr Le - ben schuf;

W. *va* *stimmt* *chan - - ter* *le chant su - bli - - - me de l'a -*
nun an *das heh - re Lie - - - - bes - -* *rall.*

piu f *ff* *p dol. cresc.* *f dim.* *p*

W. *a tempo.*
mour ! *Que di - tes-vous ?*
lied. *Wie fraget ihr ?*
BECKM. (*Ouvrant violemment les rideaux du marquoir.*)

C'est fi - ni, je pense ? *Mon tableau*
Seid ihr nun fertig ? *Mit der Tu - - - fel*

ff *ff* *p* *cresc.* *f*

(d'une voix perçante) *(Il exhibe, bras tendu, le tableau noir tout couvert de marques à la craie, les MAÎTRES éclatent de rire.)*

B. *est fi - ni du moins !*
ward ich fertig schier.

Molto vivace.

ff *ff* *rinforzando*

WALTH.

De grâce!... en mon der - nier cou - plet, je vais chan -
 Hört doch, zu mei-ner Frau - en Preis ge - lung' ich

fp stacc. *cresc.*

ter cel - le que j'aime!
 jetzt erst mit der Weis!

BECKM. (*quittant le marquoir.*)

Chantez au - tre part! _____ (1)
 Singt, wo ihr wollt! _____

ff

Chez nous, c'est fi - ni! Vous, Mai - tres, là, voy - ez mon ta -
 Hier habt ihr ver - than! Ihr Meis - ter, schaut die Ta - fel euch

fp *cresc.*

bleau: de mé-moi - re d'homme, rien de pa - reil! quand
 an: so lang' ich leb', ward's nicht er - hört! Ich

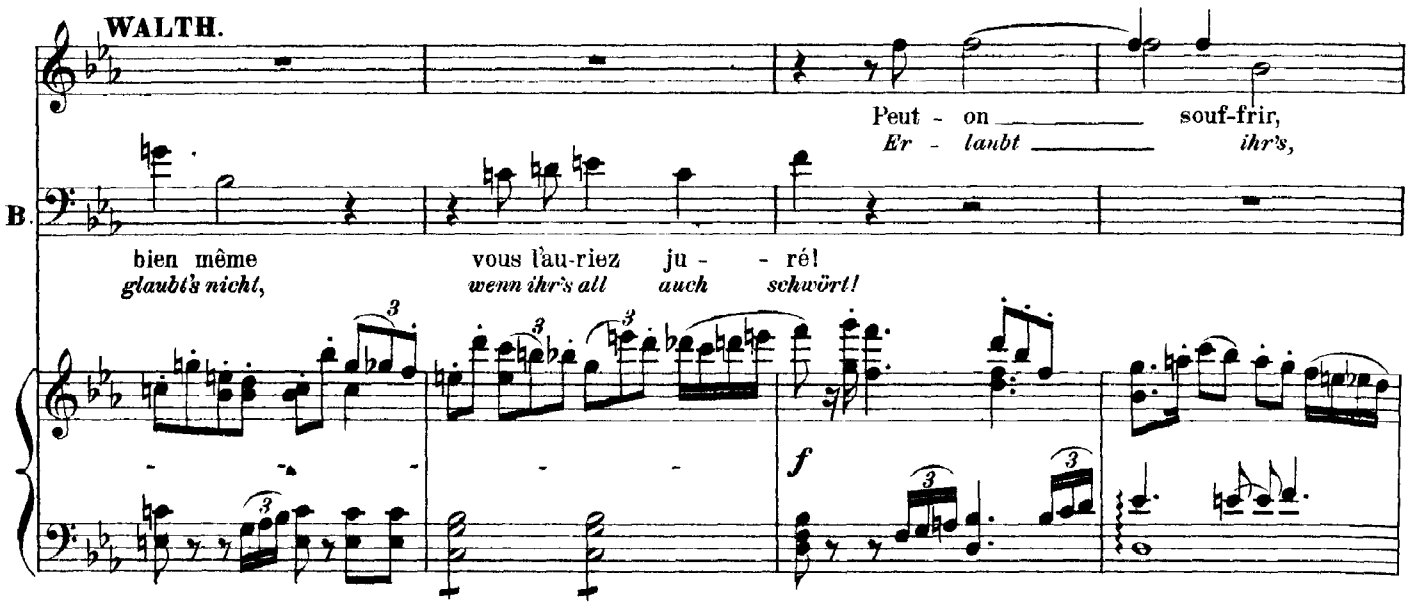
(1) VAR.: Foin de vos chants!

WALTH.

Peut - on _____ souff - frir,
Er - laubt _____ ihr's,

bien même vous l'au - riez ju - ré!
glaub't's nicht, wenn ihr's all auch schwört!

f



W.

Maî - tres, qu'il m'in - ter - rompe?
Meis - ter, dass er mich stört?

Personne i - ci _____
Blieb'ich von Al - _____

rinforz. *f*



W.

— ne veut m'en - ten - dre?
— len un - ge - hört?

BECKM.



POG.

Qu'un
Sei

Un mot, Mar - queur! Vous nê - tes calme!
Ein Wort, Herr Mer - ker! Ihr seid ge - reizt.

p *cresc.*



autre à ma pla - ce soit Mar - queur! Mais la dé - fai - te du jeune homme, je de -
 Mer - ker fort - an, wer dar - nach geizt. Doch dass der Jun - ker hier ver - sun - gen hat, be -

B. mande aux Maî - tres d'en ju - ger da - bord. Vrai c'est
 leg' ich erst noch vor der Meis - ter Rath. Zwar wird's -

B. — un fa - ti - gant tra - vail: où le pren - dre, ce chant sans queue ni
 — 'ne har - te Ar - beit sein: wo be - gin - nen, da wo nicht aus noch

B. tête? Des nom - bres faux, des rythmes boî - teux, cer - tes.
 ein? Von fal - scher Zahl und falschem Ge - bänd' schweig'ich

B.

je ne dis rien: trop court... trop long... nul n'en voit la fin! Qui
 schon ganz und gar: zu kurz, zu lang' wer ein End' da fünd' Wer

sf f fp cresc.

B.

peut prendre ça pour un chant? Au „plan trop va - gue“ moi, je me
 meint hier im Ernst ei - nen Bar? Auf „blin - de Mei - nung“ klag' ich al -

f p f f

BECKM.

tiens... Vit - on ja - mais _____ sens plus insen - sé?
 lein. Sagt, konnt' ein Sinn _____ un - sin - ni - ger sein?

ORTELL.

J'en fais là.
 Ich muss ge -

FOLTZ.

On s'est trom - pé;
 Man ward nicht klug;

SCHWARTZ.

On s'est trom -
 Man ward nicht

p cresc. f p p

VOGELGES.

Oui, je me suis trom - pé!
Ich ward daraus nicht klug!

ZORN.

Oa n'a pas de fin!
Ich er-sah' kein End!

MOSER.

On s'est trom - pé, j'en fais l'a - veul
Man ward nicht klug, ich muss ge - steh'n!

EISSEL.

On s'est trom - pé!
Man ward nicht klug!

BECKM.

Et puis, le model⁽¹⁾ quel sot rinas -
Und dann die Weis, welch' tot - les Ge -

NACHT.

Ce chant vrai - ment n'avait pas de fin!
Ein En - de konn - te kei - ner er - seh'n!

ORTELL.

veu, on s'est trom - pé!
steh'n, ich ward nicht klug!

FOLTZ.

son chant n'a - vait pas de fin!
ein End' war nicht zu er - seh'n!

SCHWARTZ.

pé, j'en fais l'a - - - veu!
klug, ich muss ge - - - steh'n!

cresc. fp fp

(1) VAR. - Et puis, cet air.

BECKM.

poco accel.

sis de „grande aven-tu-re“, bleu pied d'alouette“ „al - tier sapin“, „har -
 kreis' aus „A - ben-teu-er“, blau Rit-tersporn-weis“, „hoch Tan-nen“ stolz

poco accel.

fp *fp* *fp* *fp* *cresc.*

B.

di jeune homme!“ Ca-dence ab -
 Jüng - lings - ton! Kein Ab - satz

KOTH.

Je n'y comprends rien pour ma part.
 Ja, ich ver-stand gar nichts da - von.

a tempo.

B.

sente, pas d'or - ne - ments, de mé - lo - die pas même un sem - blant!
 wo, kein' Co - lo - ra - tur, von Me - lo - dei auch nicht ei - ne Spur!

(Les MAÎTRES s'animent et s'excellent
 de plus en plus.)

ORTEL.

Quel nom lui don-
 Wer nennt das Ge -

*cresc.**f* *dim.**p**p*

VOGELGES.

MOSER.

Quel bourreau d'o-
Ei-tel Ohr - ge -

FOLTZ.

Ce - la faisait peur!
Es ward ei-nem bang!

Quel nom lui don-ner?
Wernennt das Ge-sang?

NACHT.

ORTEL.

Ce - la faisait peur!
Ja, 'sward einem bang!

ner?
sang?

sf \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *cresc.*

V. reilles!
schinder!

ZORN.

Et rien là der-rière!
Auch gar nichts da-hinter!

KOTH.

Il a sau-té de - bout de la chaire!
Und gar vom Sing-stuhl ist er gesprungen!

BECKM.

Faut - il procé-der au compte des
Wird erst auf die Fehlerpro-be ge -

sf \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *sf* \rightarrow *p* *p* \rightarrow *sf* \rightarrow *cresc.*

BECKM.

accel.

fau - tes? Ou ju - ger d'un mot qu'on le re - fu - se?
 drun - gen? O - der gleich er - klärt, dass er ver - sun - gen?

accel.

più cresc. - stacc. 3

SACHS (qui, depuis le début, a écouté WALTHER avec une attention croissante, s'avance vers les autres MAÎTRES.)

a tempo.

Hé! Maî - tres! Pas tant de hâte! Je suis d'un autre a - vis que
 Halt, Meis - ter! Nicht so ge - eilt! Nicht Je - der eu - re Mei - nung

a tempo.

ff

poco a poco rallent.

p

più p

Moderato.

Sa. vous. Lechant qu'on vient d'en - ten - dre, m'a semblé neuf, mais non con - fus,
 theilt. — Des Rit - ters Lied und Wei - se sie fand ich neu, doch nicht verwirrt;

Moderato.

p

p

mf

Sa. l'auteur quitta nos rou - tes, mais sans faux pas (1) il marche au but. Vous ex - i -
 verliess er uns' - re G'lei - se, schritt er doch fest und un - be - irrt. Wollt ihr nach

p

poco cresc. -

mf

dim. -

(1) VAR.: mais d'un pas ferme

Sa. *poco a poco animato*

gez la rè-gle où rien ne suit vos rè - gles à vous; lais - sez d'abord vos
 Re - geln messen, was nicht nach eu - rer Re - geln Lauf, der eig' - nen Spur ver-

poco a poco animato

p *poco a poco cresc.*

Sa. *Vivace.*

co - des pour com - pren - dre sa règle à lui!
 ges - sen, sucht da - von erst die Re - geln auf!

BECKM.

Ah! ah! très bien! Il
 A - ha, schon recht! Nun

Vivace.

f *p* *fp* *f*

B. par - le clair: aux â - nes Sachs pro - met se - cours, a -
 hört ihr's doch: den Stim - pern öff - net Sachs ein Loch, da

fp *f* *fp* *f*

B. fin qu'ils ail - lent et vien - nent sans peine et sans con - train - te!
 aus und ein nach Be - lie - ben ihr We - sen leicht sie trie - ben!

p *f* *p* *f*

B.

Vous, dans les rues char - mez le peu - ple! Nous nous n'ad-met -
 Sin - get dem Volk auf Markt und Gas - sen! Hier wird nach den

f f f f f p

SACHS.

Sei-gneur Mar-queur, pour-quoi ce zè - le?
 Herr Mer - ker, was doch solch ein Ei - fer?

B.

tons rien hors des rè - gles!
 ke-geln nur ein - ge - las - sen.

f p

Sa.

Que n'ê-tes-vous plus calme? Il vous fau-drait, pour ê - tre jus - te, mieux é-cou-ter d'a -
 Was doch zu we - nig Ruh! Eu'r Ur - theil, dünkt mich, wä - re rei - fer, hör' - tet ihr bes-ser

p p poco cresc.

Sa.

bord. Aus - si je vous de-mande à tous d'é-cou-ter le che - va - lier
 zu. Da - rum so komm' ich jetzt zum Schluss, dass den Jun - ker man zu End'

fp staccato cresc. 3

jus - qu'au bout.
hü - ren muss.

Que
Ver -

BECKM.

Nous tous i - ci, la Guilde entière, au-près de Sachs comptons pour rien!
Der Meis - ter Zunft, die gan - ze Schul', ge - gen den Sachs da sind wir Null!

Sa.

Dieu me gar - de de for - mer un vœu con - traire à nos sa - ges
hül' es Gott, was ich be - gehr', dass das nicht nach den Ge - set - zen

Sa.

lois! Mais tous y peu - vent li - re: „A - fin qu'un bon Mar -
wär! Doch da nun steht ge - schrieben, „Der Mer - ker wer - de

Sa.

queur soit pris, il faut qu'amour ni hai - ne ne pèse en
so be - stellt, dass we - der Hass noch Lie - ben das Ur - theil

Sa. *poco rall.* - - - *Più moderato.*

rien sur ses a - vis!
trü - be das er fällt.

Dun pré - ten - dant s'il a l'al -
Geht der nun gar auf Frei - er's

espress. *Più moderato.*

poco rall. -
dim. - espressivo - *p dolce*

Sa.

lu - re, combien chez lui l'en - vie est grande de fai - re honte à sou ri -
Flü - sen, wie sollt er da die Lust nicht büßen, den Ne - ben - buh - ler auf dem

cresc.

Sa. *animato* *Vivace.* (WALTHER sursaute, enflammé de colère.)

val, i - ci, de - vant le tri - bu - nal?
Stuhl' zu schmä - hen vor der ganzen Schul'?

KOTH.

NACHT. Soup - Per -

Ça va trop loin!
Ihr geht zu weit!

animato *Vivace.* *f*

POG.

Hé! Qu'a donc maître Sachs à
Et! Was küm-mert doch Mei-ster

De grâ-ce, Maîtres, point de con - flit!
Ver-mei-det, Meister, Zwist und Streit!

çon — di - rect!
sün - lich - keit!

*più f**ff**p*

di - re sur mes al - lu - res à moi?
Sachsen, auf was für Füß-sen ich geh'?

Plût au ciel qu'il se mît plus en pei-ne
Liess' er drob lie - ber Sor-ge sich wachsen,

*sf p**f**p*

de ga-ran-tir mes or - teils!
dass mir nichts drück' die Zeh!

Mon cor-don - nier, de - ve - nu grand po - è - te, me
Doch seit mein Schu-ster ein grosser Po - et, — gar

*sf**f**fp staccato*

B. *laisse al - ler qua - si - ment nu - pieds: voy - ez, par - tout le cuir a cé -*
ü - bel es um mein Schuhwerk steht; da seht, wie's schlappt, und ü - ber - all

fp

B. *dél De tous cou - plets et rimes je le tien - drai bien quitte, d'his -*
klappt! All' sei - ne Vers und Reim' liess'ich ihm gern da - heim, Hi -

p cresc. - - f p fp

B. *toi - res, piè - ces, far - ces, re - frains, s'il me liv - rait mes sou - liers*
sto - rien, Spiel' und Schwänke da - zu, brächt' er mir mor - gen die neu -

fp cresc. - - molto cresc. -

B. *de - main!*
- - - en Schuh'!

(SACHS se gratte l'oreille.)

ff 1 2 3 4 ff 1 2 3 4 f f

SACHS.

più moderato

L'a - vis sans doute est bon,
Ihr mahnt mich da gar recht,

pour - tant, vous tous, voy - ez: si,
doch schickt sich's, Mei - ster, sprecht, dass —

*più moderato**f**f**p**mf**dim.**tranquillo*

quand je chausse un pauvre dia - ble, j'é - cris pour lui quelques vers, le très sa - vant gref -
find' ich selbst dem E - sel - treiber ein Spruch - lein auf die Sohl', dem hoch - ge - lahrt - en Herrn

*tranquillo**p staccato**p*

fier — de la vil - le n'en au - rait point? Des vers qui soient bien dignes de vous, a - vec tout mon
Stadtschrei - ber ich nichts drauf schrei - ben soll? Das Sprüchlein, das eu'r wür - dig sei, mit all' mei - ner

*tr**p*

pauvre es - prit de ri - meur, j'en cher - che
ar - men Po - e - te - rei, fand ich

en - cor en vain! Mais je les
noch nicht zur Stund'! Doch wird's wohl

*Vivace.**p**p(animando)*

S. vais trou - ver, si le sei - gneur pour - suit son
jetzt mir kund, wenn ich des Rit - - ters Lied ge -

(WALTHER, en proie à une grande agitation, remonte dans

cresc.

VOGELGES. ZORN.

MOSER. EISSEL.

SACHS.

chant: qu'il chan-te don- ou - tre, li - brement!
hört: d'rum sing' er nun wei - ter un - ge-stört!

BECKM.

Non certes⁽¹⁾ as-sez!
Nicht weiter! zum Schluss!

NACHT.

ORTEL.

KOTH.

As-
Ge-

la chaire et s'y tient debout, regardant les assistants.)

f

VOGELGES.

Assez!
Genug!

ZORN.

As - sez!
Zum Schluss!

MOSER.

Assez!
Genug!

EISSL.

As - sez!
Zum Schluss!

SACHS.

(a WALTHER.)

BECKM.

Sus! pour qu'en-ra - ge le Mar - queur!
Singt dem Herrn Mer-ker zum Ver - druss!

NACHT.

Pour-quoi con-ti - nuer d'en -
Was soll - te man da noch

ORTEI.

Assez!
Genug!

KOTH.

Assez! As - sez!
Genug! zum Schluss!

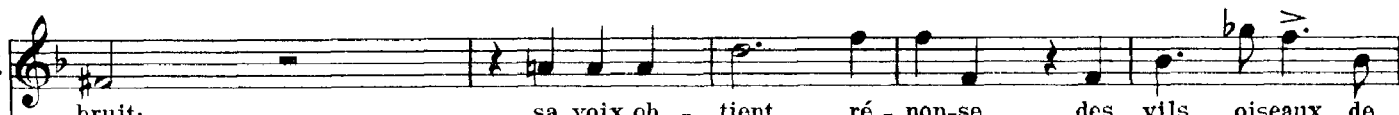
WALTH.

BECKM.

Au noir buis-son de ron-ce, l'or - fraie a fait grand
 Aus finst-rer Dor - nen - he-cken die Eu - le rauscht her -
 (Il va chercher son tableau dans le marquoir, et, pendant ce qui suit, il le présente à
 tous les assistants les uns après les autres, pour que les MAÎTRES vérifient les fautes.)

tendre? L'on cherche à vous sur-prendre!
 hören? Wärs nicht, euch zu be - thören?

p(tremolando)

W. 
 bruit; sa voix ob - tient ré - pon-se des vils oiseaux de
 vor, thül'rings mit Krei - schen we-cken der Ra - ben heis'-ren

BECKM. 
 Chaque er-reur, pe-tite ou grande, voy-ez-la, à la craie —
 Je - den Feh-ler gross und klein, seht ge-nau auf der Ta - -


ff dim. p cresc.

W. 
 nuit: dé - ja l'on voit en choeur gla - pir a-vec fu-reur, per -
 Chor: in nächt'gem Heer zu Hauf', wie kräch-zen all' da auf, mit

MOSER. 
 Oui, ouï! c'est vrai;
 Ja-wohl, so ist's;

EISL. 
 Oui, ouï! c'est vrai; pour moi, c'est
 Ja-wohl, so ist's; ich seh' es

BECKM. 
 i - cil „Vers boiteux„ — „pa-ro-les con-fu-ses“ —
 - fet ein! „Falsch' Gebäud“ — „unredba-re Worte“ —

FOLTZ. 
 Oui, ouï! c'est vrai; pour moi, c'est
 Ja - wohl, so ist's; ich seh' es

SCHWARTZ. 
 Oui, ouï! c'est vrai; pour moi, c'est clair:
 Ja-wohl, so ist's; ich seh' es recht:


ff dim. p trem. p

WALTH.

cant de cris les o - reil - les, hi - boux, cor - beaux et cor - neil -
 ih - ren Stim - men, den hoh - len, die Els - tern, Krä - hen und Doh -

VOGELGES.

Le che - va - lier est mal en point!
 Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

Que Sachs.
 Mag Sachs.

ZORN. *p*

Le che - va - lier est mal en point!
 Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

Que Sachs.
 Mag Sachs.

MOSE.

pour moi, c'est clair:
 ich seh' es recht:

le che - va - lier est mal en point!
 mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

EISL.

clair:
 recht:

le che - va - lier est mal en point!
 mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

SACHS.

BECKM.

KOTH.

„Lon - - - gue chu - te”
 „Kleb - - - Syl - ben”

„effets vi -
 hier, Laster”

Oui, oui! c'est vrai; pour moi c'est clair: que
 Ja - wohl, so ist's; ich seh' es recht: mag

NACHT.

Le che - va - lier est mal en point!
 mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

Que Sachs.
 Mag Sachs.

ORTEL.

Le che - va - lier est mal en point!
 mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

Que Sachs.
 Mag Sachs.

FOLTZ.

clair:
 recht:

le che - va - lier est mal en point!
 mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

SCHWARTZ.

Le che - va - lier est mal en point!
 mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

p *sf* *p* *fp molto cresc.*

*un poco tranquillo**senza accel.*

W. les! *len!* Haut *Auf* dans l'air, ou - vrant deux
le défende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!

V. *cresc.* *f* le défende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!

Z. *cresc.* *f* le défende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!

M. C'est trop i - ci dai - gner l'ou - ïr!
Hier in der Singschul' schweig' er still!

E. C'est trop i - ci dai - gner l'ou - ïr!
Hier in der Singschul' schweig' er still!

S. (*SACHS observe WALTHER avec un véritable enthousiasme.*) *f* *dim.* *p*
Ha! quel cou - rage!
Ha! welch' ein Muth!

B. *cresc.* *f* cieux"! „Sens dou - ble"!
gar! „Ae - - qui - vo - ca"!

K. *cresc.* *f* Sachs le défende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!
Sachs *von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!*

N. *cresc.* *f* le défende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!

O. *cresc.* *f* le défende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!

F. *f* C'est trop i - ci dai - gner l'ou - ïr
Hier in der Sing - schul' schweig' er still

Sch. *f* C'est trop l'ou - ïr!
Hier schweig' er still!

un poco tranquillo *ff* *dim.* *p* *dolce* *senza accel.*

W. ai - les d'or,
Flü - gel - paar,

V.

Z.

M. *p* Nest - ce pour-tant no-tre droit de
Bleibt ei-nem Je - dendoch un - be -

E. *p* Nest - ce pour-tant no-tre droit de
Bleibt ei-nem Je - dendoch un - be -

S. Quel no - - - - - ble feu!
Be - geist' - - - - - rungs-gluth! -

B. „Rime en faus-se pla-ce“ - „Gau-chi“, „tor-tu“ le chant complet!
„Reim am fal-schen Or-te.“ „Ver-kehrt“, „verstellt“ derganze „Bar“!

POGN. *p* Ehoui, c'est vrai, j'y vois bien clair:
Jawohl, ich seh's, was mir nicht recht:

N.

O. *p* Nest - ce pour-tant no-tre droit de
Bleibt ei-nem Je - dendoch un - be -

F.

Sch. *p* Nest - ce pour-tant no-tre droit de di - re
Bleibt ei-nem Je - dendoch un - be - nom-men,

p *p dolce*

W. lan - ce, et dans la - zur re-luit; pla - nant au ciel im-
fie - der licht in den Lüf - ten blinkt; schwebt se - lig hin und

Z. N'est - ce pour - tant no - tre droit de
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-

M. di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nommer?
nom-men, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?

E. di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nommer?
nom-men, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?

S. Vous, Maîtres, fai - tes si - lence!
Ihr Meister, schweigt doch und hört!

B. „Pla-ca-ge de raccord,” en-tre les stances!
Ein „Flickge-sang“ hier zwischenden Stollen!

P. mon jeu - ne noble est mal en point! Moi
mit mei - nem Jun - ker steht es schlecht! Weich?

K. N'est - ce pour - tant no - tre droit de
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-

N. C'est bien pour - tant à nous seuls de
Bleibt ei - nem Je - dendoch un-be-

O. di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nommer?
nom-men, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?

F. N'est - ce pour - tant no - tre droit de
Bleibt ei - nem Je - dendoch un - be-

Sch. ce - lui qu'il faut ex - clure
wen er sich zum Ge - nos -

p *p dolce*

W. men - se, son vol joy-eux s'en - fuit. Mon coeur res-
wie - der, zu *Flug* und *Flucht* mir winkt. Es schwillt das

(doux.) *p*

V. Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, was

Z. di - re, qui l'on doit re-fu-ser ou nom-mer?
nom-men, wen er sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?

M.

E.

(avec instance.)

S. Paix! quand Sachs vous ad - jure!
Hört, wenn Sachs euch be - schwört!

B. „Sens trop va - gue“, nul - le clar-
„Blin - de Mei - nung“ all ü-ber-

P. —, qui cède au nombre i - ci, je
— ich hier der ü - ber - macht, mir

K. di - re, qui l'on doit re-fu-ser ou nom-mer?
nom-men, wen er sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?

N. di - re, qui l'on doit re-fu-ser ou nom-mer?
nom-men, wen er sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?

O.

F. di - re, qui l'on doit re-fu-ser ou nom-mer?
nom-men, wen er sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?

Sch. — ou nom - mer?
— - sen be - - gehrt?

molto espressivo *p* *cresc.* *mf* *p*

26045

W. sent un doux tour-ment, l'an - goisse é - lar-git mes ai - les! ⁽¹⁾ mon
Herz vor süs - sem Schmerz, der Noth ent - wach - sen Flü - gel: es

V. peut donc croire aux Maî - tres dès lors?
blieben dann die Mei - ster noch werth?

Z. Si tout ve-nant i-ci pé - nè-tre,
Wür'uns der er-ste Best'willkommen,

M. *p* Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
Wür' uns der er - ste Best' will - kom - men, — was

E. *p* Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
Wür' uns der er - ste Best' will - kom - men, — was

S. Marqueur là-bas, trêve à vos cris! Qu'on puisse enten-dre, c'est bien le moins!
Herr Mer-ker dort, gönnt doch nur Ruh'! Lasst and-re hö-ren, gebt das nur zu!

B. tél
all! „Langage obs-cur“, „changements“, „capri-cés“
„Un-kla-re Wort“, „Differenz“, hie, „Schrollen“!

P. vois ve - nir de grands sou -
ah - - - - - net, dass mir Sor - - - - ge

K. Si tout venant i-ci pé - nè-tre,
Wür'uns der er-ste Best'willkommen, —

N. Si tout venant i-ci pé - nè-tre,
Wür'uns der er-ste Best'willkommen, —

O. *p* Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
Wür' uns der er - ste Best' will - kom - men, — was

F. Si tout venant i-ci pé - nè -
Wür' uns der er-ste Best'willkom -

Sch. Si tout ve -
Wür' uns der

p dolce espressivo

(1) VAR. a, l'angoisse crée mes ailes! b, l'angoisse a fait mes ailes! 26043

W. vol bondit d'un é-lan har-di, hors des tris - tes murs, aux cieux doux et
 schwingt sich auf zum küh - nen Lauf, aus der Stü - - dte Gruft, zum Flug durch die

V.

Z.

M. peut croire aux Mai - - tres dès lors?
 blie - - ben die Mei - - ster dann werth?

E. peut croire aux Mai - - tres dès lors?
 blie - - ben die Mei - - ster dann werth?

S. En vain! Efforts sté-ri-les! Tou - te voix dans ce bruit. se perd; et
 Umsonst! All' ei-tel Trachten! Kaum vernimmt man sein eig' - - nes Wort; des

B. „Souf - fle hors place!“ „trop brusque attaque!“ In-compréhen-
 Da „falscher Athem!“ hier „Ü - berfall!“ Ganz unver-

P.

K. cis!... macht.

N. Qui Was pent croire aux Mai - tres,
 blie - ben die Mei - ster,

O. peut croire aux Mai - - tres dès lors? Qui Was
 blie - - ben die Mei - - ster dann werth?

F. tre, qui peut croire aux Mai - - tres,
 men, was blie - - ben die Mei - - ster,

Sch. nant i - ci pé - nè - - - tre, qui
 er - ste Best' will - kom - - - men, was

sf *p* *sf* *p* *cresc.*

W purs, bien loin, aux ci mes si bel les, aux
Luft, du hin zum heim- - - schen Hü - - - gel, da

V Qui peut croire aux Maî - - - tres dès
Was blie - - ben die Mei - - - ster dann

Z peut croire aux Maî - - - tres, aux Maî - - - tres dès
blie - - ben die Mei - - - ster, die Mei - - - ster dann

M Qui peut croire aux Maî - - - tres dès
Was blie - - ben die Mei - - - ster dann

E peut croire aux Maî - - - tres, aux Maî - - - tres dès
blie - - ben die Mei - - - ster, die Mei - - - ster dann

S lui, nul ne veut l'en-ten-dre! il est har - di, car il pour -
Jun - - kers will kei - - ner ach-ten: das nenn'ich Muth, singt der noch

B si - ble mé - lo - die ! De tous les tons un mélange af -
ständ-li-che Me - lo - dei ! Aus al - len Tö-nen ein Misch-ge.

P Mon coeur lui sou-hai - tait de
Wie gern sah' ich ihn an - - - ge - -

K qui peut croire aux Maî - - - tres dès
was blie - - ben die Mei - - - ster dann

N qui peut croire aux Maî - - - tres dès
was blie - - ben die Mei - - - ster dann

O peut croire aux Maî - - - tres, aux Maî - - - tres dès
blie - - ben die Mei - - - ster, die Mei - - - ster dann

F qui peut croire aux Maî - - - tres dès
was blie - - ben die Mei - - - ster dann

Sch peut croire aux Maî - - - tres dès
blie - - - - ben die Mei - - - - ster dann

f *dim.*

(Les APPRENTIS se sont levés de leur banc; ils se rapprochent du marquoir, autour duquel ils se placent comme pour former une ronde.)

LES APPRENTIS et DAVID.

Altos.

1^{er} Ténor **DAVID.**
(avec les 1^{ers} Ténors.)

2^e Ténor.

W. bois si verts que char-mait l'oi-seau, où Mai-tre Wal-ther m'apprit le beau!
hin zur grü-nen Vo-gel-weid', wo Mei-ster Wal-ther einst mich freit;

V. lors? werth? Voyez-le
Ei, seht nur

Z. lors? werth?

M. lors? werth? Voyez-le
Ei, seht nur

E. lors? werth?

S. suit!
fort!

B. freux!
bräu!

P. vain-cre!,
nom-men!

K. lors? werth?

N. lors? werth?

O. lors? werth?

F. lors? werth?

Sch. lors? werth?

Si ce n'est trop d'un tel labeur,
Scheuet ihr nicht das Un-gemach,

Pour gen-dre,
Als Ei-dam

Hé! le che-va-lier s'y met dur!
Hei! Wie sich der Rit-ter da quält!

Hé!
Hei!

p *espresso*

Tà - chez de gagner la cou - ron - ne! Cou -
Mögt' ihr euch das Kränzleiner - schwin - - gen; das

Tà - chez de gagner la cou - ron - - ne! Con -
Mögt' ihr euch das Kränzleiner - schwin - - gen; das

Tà - chez de gagner la cou - ron - - ne! Cou -
Mögt' ihr euch das Kränzleiner - schwin - - gen; das

W. j'y veux chan - ter pour moi l'a - mour en qui j'ai foi:
da sing - ich hell und hehr der lieb - - sten Frau - en Ehr;

V. donc!
an! le che - va - lier s'y met
Wie der Rit - t'ersich

Z. Hé!
Hei! le che - va - lier s'y met
Wie sich der Rit - t'er da

M. donc!
an!

E. Hé!
Hei! le che - va - lier s'y met
Wie sich der Rit - t'er da

S. Son coeur est bien pla - cé: (1) un vrai chan -
Das Herz auf dem rech - ten - - Fleck: ein wah - - rer

B. Maîtres, comptez a - près moi les fautes!
Meister, zählt mir die Fehler nach!

P. certe, il m'eût char - mé:
wär er mir gar - werth:

K.

N. Hé!
Hei! le che - va - lier s'y met
Wie sich der Rit - t'er da

O. Hé!
Hei! le che - va - lier s'y met
Wie sich der Rit - t'er da

F. Hé!
Hei! le che - va - lier s'y met
Wie sich der Rit - t'er da

Sch. là! le jeune hom - me s'y met dur!
seht, wie der Rit - - ter da sich quält!

p espressivo
p
trasc.

(1) VAR.: Son coeur est au bon endroit:

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau cheva - lier t'aura - t-il de - main? ah!
 Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - - schie-den sein

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau cheva - lier t'aura - t-il de - main? ah!
 Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - - schie-den sein

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau cheva - lier t'aura - t-il de - main? ah!
 Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - - schie-den sein

haut dans l'air, sé - le - - ve loin du rire a - - mer
 auf dann steigt, ob Mei - - ster-Kräh'n ihm un - ge - - neigt

Jur!
 quält!

dur!
 quält!

Hans Sachs a - voit bien choi -
 Der Sachs hat sich ihn er -

Hans Sachs a - voit bien choi - si!
 Der Sachs hat sich ihn er - - wählt!

dur!
 quält!

Hans
 Der

tour vail - - - lant!
 Dich - - ter Reck!

Si
 Mach' Sachs pro - -
 ich hat's noch Hans

Des la huitième il est é - vin - cé, mais au - tant que lui nul en - cor
 Ver-lo-ren hätt' er schon mit dem Acht, doch so weit wie der hat's noch Kei - -

mais si j'a - - grée l'é - lu des jou - tes,
 nenn' ich den Sie-ger jetzt will - - kommen,

dur!
 quält!

dur!
 quält!

dur!
 quält!

p sempre cresc.

ah ! de-main! Ah! ah ! de-main! cou -
 , aus Sei - den fein, das

ah ! de-main! Ah! ah ! de-main! cou -
 , aus Sei - den fein, das

ah ! de-main! Ah! ah ! de-main! cou -
 , aus Sei - den fein, das

mon hym - ne
 das stol - ze (riant.)

Hans Sachs a - vait bien choi - si! Ha - ha -
 Der Sachs hat sich ihn er - wählt! (riant.) Ha - ha -

si! wählt! Ha - ha!
 Ha - ha! (riant.)

Ha - ha!
 Ha - ha! (riant.)

Sachs a - vait bien choi - si! Ha - ha!
 Sachs, hat sich ihn er wählt! Ha - ha!

duit sou - liers et vers,
 Sachs wohl Vers' und Schuh,

n'en com -
 ner ge -

qui sait ce qu'en di -
 wer weiss, ob ihm mein

Hans Sachs a - vait bien choi - si!
 Der Sachs hat sich ihn er - wählt!

Hans Sachs a - vait bien choi - si!
 Der Sachs hat sich ihn er - wählt!

Hans Sachs a - vait bien choi -
 Der Sachs hat sich ihn er -

(riant.)
 Ha - ha -
 Ha - ha -

sempre cresc.

ron-ne verte aux jo-lis sa-tins, le beau che-va-lier t'au-ra-t-il de-main? Cou-
 Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be-schie-den sein? Das

ron-ne verte aux jo-lis sa-tins, le beau che-va-lier t'au-ra-t-il de-main? Cou-
 Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be-schie-den sein? Das

ron-ne verte aux jo-lis sa-tins, le beau che-va-lier t'au-ra-t-il de-main? Cou-
 Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be-schie-den sein? Das

fier
 Lie - - - - - d'a-
 - - - - - bes-

hal
 hal

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

Done fi-nis-
 D'rummachtein

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

Donc, fi-nis-
 D'rummachtein

lui est po-ète et che-va-lier aus - -
 ist Rit - - lerder und Po-et da - -

mit!
 bracht!

plus de cinquan-te, comp-te rond!
 Wohl ü-ber Fünf-zig, schlecht ge-zählt!

ra ma fille? Sans dou-te, mon sou-ci, c'est
 Kind er - - wählt? Ge- - steh' ich's, dass mich's quält, ob

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

Donc, fi-nis-sez!
 D'rum macht ein End'!

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

Donc, fi-nis-sez!
 D'rum macht ein End'!

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

Donc, fi-nis-sez!
 D'rum macht ein End'!

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

Donc, fi-nis-
 D'rummachtein

hal
 ha!

C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är-ger-lich gar!

Donc, fi-nis-
 D'rummachtein

più f

W.

V.

Z.

M.

E.

S.

B.

P.

K.

N.

O.

F.

Sch.

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? de -
 Blu - men - kränzlein aus Sei - - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird

mour!
 lied!

Fi - nissez! Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 Macht ein End! Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

sez! Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

Fi - nissez! Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 Macht ein End! Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

sez! Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

sil - - - - - Po -
 zu

Dites, le vou - lez vous pour Maître i - ci?
 Sagt, ob ihr euch den zum Mei - - ster wählt?

qu'É -
 E

Fi - nissez! Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 Macht ein End! Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

sez! Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

sez! Vous, Maî - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - - ster! Stimmt, und er - hebt die

main —, le seigneur l'au-ra-t-il de — main?
das dem Herrn Rit-ter be-schie — den sein?

main —, le seigneur l'au-ra-t-il de — main?
das dem Herrn Rit-ter be-schie — den sein?

main —, le seigneur l'au-ra-t-il de — main?
das dem Herrn Rit-ter be-schie — den sein?

W. A - dieu! vous, Maî- tres en bas!
A - de, ihr Mei- ster, hic - nied!

V. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé! (1)
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

Z. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

M. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

E. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

S. è-te, et che-va-lie-r aus — si!
Rit-ter und Po-et da — zu!

B. Donc, Maî- tres pro-non-cez!
Nun Mei-ster, kündet's an!

P. va ré-pon-de non!
va den Mei-ster wählt!

K. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

N. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

O. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

F. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

Sch. main! Sans grâ-ce, re-fu-sé!
Händ! Ver-sun-gen und ver-than!

Allegro molto.

f *sempre ff*
stacc.

(WALTHER quitte la chaire avec un geste de fierté méprisante, et sort rapidement; tout le monde se lève, dans une grande agitation, joyeux tumulte des APPRENTIS, qui s'emparent du marquoir, de la chaire ou fauteuil du chanteur, et des bancs des MAÎTRES. Il en résulte un encombrement et une sorte de bousculade des MAÎTRES qui se pressent vers la sortie.)

un poco ritenuto

p molto espressivo

p

Tempo 1^o

molto cresc.

ff

(SACHS est demeuré seul sur le devant de la scène; il regarde d'un air méditatif la chaire vide; lorsque les APPRENTIS s'en emparent, il fait un geste humoristique de découragement. Le rideau tombe.)

First system of musical notation for piano, measures 1-4. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *stacc.* (staccato).

Second system of musical notation for piano, measures 5-8. The music continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *più p* (pianissimo), *stacc.* (staccato), and *p* (piano).

Third system of musical notation for piano, measures 9-12. The music continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The system is labeled with the instruction *(Rideau.)* (Curtain).

Fourth system of musical notation for piano, measures 13-16. The music continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The system is labeled with the instruction *p cresc.* (piano crescendo).

Fifth system of musical notation for piano, measures 17-20. The music continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The system is labeled with the instruction *ff* (fortissimo).

Vivace ma non troppo.

This image displays a page of musical notation for a piano piece, consisting of six systems of staves. The notation is written in a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The first system begins with a forte (ff) trillo in the right hand and a piano (p) crescendo in the left hand. The second system features a forte (f) dynamic. The third system includes a 'più f' (further forte) marking. The fourth system is marked 'Commodo.' (Ad libitum) and includes a forte (ff) dynamic. The fifth system shows a crescendo (cresc.) and a forte (f) dynamic, followed by a decrescendo (dim.). The sixth system includes a piano (p) dynamic and a crescendo (cresc.). The notation includes various musical symbols such as trills, triplets, and fingerings (3, 5, 6, 8). The overall style is characteristic of 19th-century piano music.

SCÈNE PREMIÈRE.

Le théâtre représente, sur le devant de la scène, une rue, prise dans le sens de sa longueur, et croisée par une ruelle qui, du milieu de la scène, s'en va vers le fond et paraît faire un coude; de la sorte, le spectateur a en face de lui les deux maisons qui forment les coins de la ruelle. L'une, à droite, d'aspect assez riche, est la maison bourgeoise de POGNER; l'autre, à gauche, plus simple, est celle de SACHS. Un tilleul s'élève devant la maison de POGNER, un sureau se trouve devant celle de SACHS. — Belle et gaie soirée d'été; durant les premières scènes, la nuit tombe graduellement.

DAVID, du dehors, s'occupe de fermer les volets de la maison de SACHS, du côté de la ruelle; les APPRENTIS ferment pareillement les volets d'autres maisons.

LES APPRENTIS. (pendant leur besogne.)

Alt.
Saint Jean de - main! Saint Jean de - main! Fleurs et guirlan-des
Jo - han - nis - tag! Jo - han nis - tag! Blu - men und Bänder

Ténors I.
Saint Jean de - main! Saint Jean de - main! Fleurs et guirlan-des
Jo - han - nis - tag! Jo - han nis - tag! Blu - men und Bänder

Ténors II.
Saint Jean de - main! Saint Jean de - main! Fleurs et guirlan-des
Jo - han - nis - tag! Jo - han nis - tag! Blu - men und Bänder

DAVID (douxement, et à part.)

„Cou - ron - ne verte aux jo - lis sa - tins —“ quand te verrai-je à por -
„Das Blu - menkränz-lein aus Sei - den fein —“ möcht' es mir bal - de be -

à plei-nes mains!
so viel man mag!

à plei-nes mains!
so viel man mag!

(MAGDALENE est sortie de la maison de POGNER, un panier sous le bras; elle cherche à s'approcher de DAVID sans être remarquée.)

à plei-nes mains!
so viel man mag!

MAGDALENE.

Pst! Da - vid!
Bst! Da - vid!

DAVID. (se tournant vers la ruelle.)
tée de ma main! (rudement.) Quo! qu'est-ce en-co-re? Di-tes seuls vos refrains stu - pi-des!
schie-den sein! Ruft ihr schon wieder? Singt al-lein eu-re dum-men Lieder!

2 1^{ers} Ténors.
Da -
Da -

più p
f
f dim.

LES APPRENTIS.

^{*)} Alt.
p cresc. f
Da - vid, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
Da - vid, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schau't'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

^{*)} 2 1^{ers} Ténors.
p cresc. f
Da - vid, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
Da - vid, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schau't'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

^{*)} 2 1^{ers} Ténors.
cresc. f
- - vid! David, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
- - vid! David, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schau't'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

^{*)} 2^{ds} Ténors.
p cresc. f
Da - vid! David, voyons? Sois moins grognon! ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint
Da - vid! David, was soll's? Wä'r'st nicht so stolz, schau't'st besser um, wä'r'st nicht so dumm! „Jo -

p cresc.
più f
ff dim.

^{*)} Le sens de cette indication est le suivant: les apprentis imitent d'abord la voix de Magdalene, puis grossissent le son de manière à reprendre leur tonbre un peu grossier de jeunes garçons.

Alt.

Jean de-main! Saint Jean de-main! Sa dou-ce Mag-da-le-ne l'ap - pelle en vain!
 han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken - nen mag!

1^{rs} Ténors.

Jean de-main! Saint Jean de-main! Sa dou-ce Mag-da-le-ne l'ap - pelle en vain!
 han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken - nen mag!

2^{ds} Ténors.

Jean de-main! Saint Jean de-main! Sa dou-ce Mag-da-le-ne l'ap - pelle en vain!
 han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken - nen mag!

p *cresc. 5*

MAGD. (lui indiquant son panier.)

David! Viens donc! écoute un peu! J'ai là du bon, vois là de-dans! Tout
 David! Hör' doch! Kehr'dich zu mir! Bring' dir was gu'ts, schau nur hinein! Das

DAVID.

Ah! da - me Lene, vous i - ci?
 Ach, Jungfer Lene, ihr seid hier?

f dim. *p* *p* *più p* *sempre staccato*

M.

ça, c'est pour mon cher tré-sor! Mais, tout d'a-bord, le jeune gen-til-homme? L'as-tu conseillé? At-il bien chan-
 soll für mein lieb' Schüt-zel sein. Erst a - berschnell, wie ging's mit dem Ritter? Du riebst ihm gut? Ergewann den

pp *poco cresc.*

MAGD.

(Effrayée.)

té? (1)

Kranz?

E - chec? et
Versungen? Ver.

DAV.

Las, dame Le - ne! Triste af - faire! tous le ju - gè - rent é - chec et mat!
 Ach, Jungfer Le - ne! Da steht's bitter, der hut ver - sunge und ganz ver - than!

(Retirant vivement le panier, vers le quel DAVID avance la main.)

M. mat? than? O - te tes pattes! Rien à prendre! Grand
 Hand von der Taschen! Nichts zu naschen! Hilf

D. Pour-quoi tel é - moi?
 Was geht's euch nur an?

(Les APPRENTIS, qui, sans être remarqués, se sont rapprochés à pas de loup et ont écouté ce qui précède, se présentent maintenant à DAVID, comme pour d'ironiques félicitations.)

MAGD. (Elle rentre dans la maison de POGNER avec des gestes de désolation.)

(DAVID la suit des yeux d'un air interloqué.)

Dieu!
Gott!No - tre sire
Un - ser Jun -est ex - clui
ker ver - than!

(1) VAR.: Et là-t-on reçu?

f Gail! Gail! le jeune é - pouseur! *p* Com-bien l'on goûte sa cour! *f* Tous nous en
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann! Wie glücklich hat er gefreit! Wir hör - ten's

f Gail! Gail! le jeune é - pouseur! *p* Com-bien l'on goûte sa cour! *f* Tous nous en
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit! Wir hör - ten's

f Gail! Gail! le jeune é - pouseur! *p* Com-bien l'on goûte sa cour! *f* Tous nous en
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit! Wir hör - ten's

ff *p dolce* *ff*

dim. *p* *p* *f*
fû-mes spec-ta - teurs: l'as-tre de son amour, seul bien qui pour lui compte, lui prit le panier
All'und sa-hen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den Korb

p *p*
fû-mes spec-ta - teurs: l'as-tre de son amour, seul bien qui pour lui compte, lui... prit le pa-
All'und sa-hen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den

p *p*
fû-mes spec-ta - teurs: l'as-tre de son amour, seul bien qui pour lui comp-te, lui prit le pa-
All'und sa-hen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den

dim. *p dolce* *cresc.* *p*

DAVID.

(brusquement et avec colère.)

Que faites-vous là?
Was steht ihr hier faul?

Voulez-vous vous taire?
Gleich haltet das Maul!

(Ils forment un cercle autour de DAVID et dansent.)

sans à-compte!
nicht ge-geben!

„Saint Jean de-main! Saint Jean demain!“ L'on
Jo - han - nis - tag, Jo - han - nis - tag! Da

nier sans à-compte!
Korb nicht ge-geben!

„Saint Jean de-main! Saint Jean demain!“ L'on
Jo - han - nis - tag, Jo - han - nis - tag! Da

nier sans à-compte!
Korb nicht ge-geben!

„Saint Jean de-main! Saint Jean demain!“ L'on
Jo - han - nis - tag, Jo - han - nis - tag! Da

cresc.

voit par-tout l'a-mour en train: le Maî-tre en est, l'é-lève en est;
freit ein Je-der, wie er mag: der Meis-ter freit, der Bur-sche freit,

voit par-tout l'a-mour en train: le Maî-tre en est, l'é-lève en est;
freit ein Je-der, wie er mag: der Meis-ter freit, der Bur-sche freit,

voit par-tout l'a-mour en train: le Maî-tre en est, l'é-lève en est;
freit ein Je-der, wie er mag: der Meis-ter freit, der Bur-sche freit,

più f

fp

pris d'un beau feu, tous fré - til - - lent! Le vieux choi - sit mi -
 da giebt's Ge-schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die

pris d'un beau feu, tous fré - til - - lent! Le vieux choi - sit mi -
 da giebt's Ge-schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die

pris d'un beau feu, tous fré - til - - lent! Le vieux choi - sit mi -
 da giebt's Ge-schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die

cresc. - *f* *dim. -*

nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le fil - le! Iou - hé! Iou -
 jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -

poco rall. *a tempo.*

nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le fil - le! Iou - hé! Iou -
 jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -

poco rall.

nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le fil - le! Iou - hé! Iou -
 jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -

p *poco rallent.* *a tempo.* *tr*

(DAVID, furieux, se dispose à tomber à bras raccourcis sur les railleurs, lorsque SACHS paraît et s'avance sur eux, sortant de la ruelle.)

(Les APPRENTIS rompent aussitôt leur cercle.)

APPRENTIS.

hé ! „Saint Jean de - main !
 hei ! Jo - han - nis - tag !

hé ! „Saint Jean de - main !
 hei ! Jo - han - nis - tag !

hé ! „Saint Jean de - main !
 hei ! Jo - han - nis - tag !

tr *più f* 1 4 1

DAVID.

C'est eux! ⁽¹⁾ ils chan-tent des chants grossiers!
 Nicht ich, Schand-lie-der sin-gen die!

SACHS (à DAVID.)

En - cor?

Was giebt's?

Je te prends donc à te bat - tre?

Treff' ich dich wie - der am Schlag?

ff *sf* *dim.* *mf* *dim.*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

SACHS.

(Les APPRENTIS se dis-
 persent.)

Laisse-les! Fais mieux qu'ils ne font!... Assez!... rentrons... Ferme, et al - lume!
 Hör'nicht d'rauf; lern's bes - ser wie sie! Zur Ruh', in's Haus! Schliess', und mach' Licht!

p *poco cresc.* *poco f*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

(1) VAR.: Pas moi!

DAVID.

Aurai-je é - tu - de?
Hab'ich heut'Singstund?

SACHS.

Non, pas ce soir...
Nein, singst nicht

Ain-si je pu - nis ta. fras-que dernie-re!
zur Straß' für dein heu-tig' frech Erdreis-ten!

(DAVID et SACHS entrent dans
 l'atelier et disparaissent par
 une porte intérieure.)

Sa.

Aux sou-liers neufs fais en-tre-r la formel
Die neu-en Schuh' steck mir auf den Leisten!

SCÈNE 2^{me}

(POGNER et EVA, rentrant de la promenade, remontent silen-
 cieusement la ruelle; la jeune fille s'appuie légèrement sur
 le bras de son père.)

Commodo

POGNER (regardant par une fente des volets dans l'atelier de
 SACHS.)

Voyons si Maître Sachs est là...
Lass sehn, ob Meister Sachs zu Haus?

J'en-tre-rai chez lui pour lui par-ler...
Gern spräch' ich ihn; trät' ich wohl ein?

EVA.

(regardant de même.)

Il est chez lui: sa lam - pe bril-le.
 Er scheint da - heim: kommt Licht her-raus.

POG.

Moderato. *b*

(Il se détourne.)

Le dois-je? A quoi bon? Plu-tôt non... Mes vues é - tant nou-
 Thu'ich's? Zu was doch? Besser nein. Will Ei - ner Selt' - nes

POG.

(Il se tourne vers EVA.)

E-tait-ce peut-ê-tre un peu d'orgueil?
 Doch war's viel-leicht auch Ei-telkeit?

Et toi, ma-fil-le?
 Und du mein Kind?

EVA.

poco rall.

Une enfant do-cile ré-pond seulement.
 Ein folg-sam Kind, ge-fragt nur spricht's.

No dis-tu rien?
 Du sagst mir nichts?

Si fine!... Si sage!...
 Wie klug! Wie gut!—

L'air sem-ble frais... Il fit bien lourd!(1)
 Wird's nicht zu kühl? 'Swar heut'gar schwül.

Viens, sur ce banc de pierre as-sey-ons-nous tous deux! (Il s'assied sur le banc de pierre qui se trouve sous le tilleul.)
 Komm, setz'dich hier ein' Weil' noch auf die Bank zu mir!

(1) VAR. Le temps fut lourd

POG.

(Elle s'assied à côté de POGNER, hésitante et avec une gêne inquiète.)

Più moderato.

Non pas: la brise est dou-ce; le soir des-cend, si tiè-del... le
 Nicht doch, 'sist mild und la-bend, gar lieb-lich lind der A-bend; das

*Più moderato.**marcato**p dolce**dolcissimo**p**staccato*

P.

ciel pro-met le plus beaujour, joy-eu-se et brillante fê-te. En-
 deu-tet auf den schönsten Tag, der mor-gen soll er-schei-nen. O

*largamente**sempre staccato**peresc.*

P.

fant! Sens-tu par-ler ton coeur, é-mu de ton prochain bonheur, — quand Nüren-berg, la ville en-
 Kind! Sagt dir kein Herzensschlag, welch Glück dich morgen treffen mag, — wenn Nüren-berg, die gan-ze

*f**mf dim.**p**p*

P.

tière, bourgeois et gens du peu-ple, conseil et guil-des, tous é-tats, vers toi viendront ensem-ble,
 Stadt, mit Bürgern und Ge-mei-nen, mit Zünften, Volk und ho-hem Rath vor dir sich soll ver-ei-nen,

*cresc.**p staccato**cresc.**molto cresc.*

POG.

pour qu'en don - nant le prix du chant, tu pren - nes pour é -
dass du den Preis, das ed - le Reis, er - thei - lest als Ge -

f *dim.* *p dolce*

P.

poux un Maître ai - mé de toi?⁽¹⁾
mahl dem Mei - ster dei - ner Wahl?

(molto espressivo) *molto cr. sc.* *f* *ff*

EVA.

Cher pè-re, dois - je donc prendre un Maître?
Lieb'Va-tér, muss es ein Mei-ster sein?

POG.

poco accel.

Comprends: un Mai-tre de ton
Hör' wohl: ein Mei-ster dei-ner

dim. *più p* *p* *cresc.* *poco accel.* *cresc.*

(1) VAR.: un Maître élu par toi?

EVA.

Tempo primo. (Moderato.)

(distraite.)

(à voix haute, se tournant du côté de MAGDALENE.)

(MAGDALENE paraît sur la porte et fait signe à EVA.)

Oui, de mon choix... Mais viens, ren-trons —
Ja, meiner Wahl. Doch tritt nur ein —

(oui, Le-ne, oui!) la table est
(gleich, Le-ne, gleich!) zum A - bend-

POG.

choix.
Wahl.

Tempo primo. (Moderato.)

f *dim.*

p

mf

dim.

(Elle se lève.)

(du même ton qu'auparavant.)

mise!
mahl!

Le jeune homme?
Wohl den Jun-ker?

Ne l'as-tu point vu?
Sahst ihn heut' nicht?

(se levant avec humeur.)

(surpris.)

(se parlant presque à lui-même.)

Mais nous n'avons pas d'hôte?
'Sgiebt doch kei-nen Gast?

Com-ment?
Wie so?

Il
Ward

dolce

p

p

p

p

POG. (distrait et préoccupé.)

(se frappant le front.)

m'a
sein'

pei - né... Mais non!
nicht froh. Nicht doch!

Quoi donc?
Was denn?

Hé! suis-je a - veu-gle?
Ei! Werd' ich dumm?

più p

più p

pp

EVA.

Cher pè - re, viens - t'en! C'est le sou - per...⁽¹⁾
 Lieb' Vä - ter - chen komm'! Geh, kleid' dich um.

POG.

(Pendant qu'il rentre dans la maison.)

Hum! Quelle drô - le d'i - dée me
 Hm! was geht mir im Kopf doch

EVA.

Pas même un mot...
 Blieb still und stumm.

(effrayée.)

Notre hô - te? Dieu
 Der Rit - ter? Hilf

MAGD. (mystérieusement, à EVA.)

Qu'as - tu ap - pris?
 Hast' was her - aus?

D'après David, il aurait é - chou - é...
 Sprach David, meint', er ha - be ver - than.

suit?...
 'rum?

bon! Que faire a - lors?
 Gott! Was f'ing' ich an?

Oh! Le - ne, j'ai peur! Où puis - je ap -
 Ach, Le - ne, die Angst! Wo was er -

EVA.

(avec joie.)

pren-dre?...
fah-ren?

Ah! Lui m'aime bien: poursûr, j'y courrai!
Ach! Der hat mich lieb: gewiss, ich geh' hin.

MAGD.

Peut-ê-tre Sachs?
Vielleicht von Sachs?

Pourtant, sois pru-den-te; le père
Lass'd'rinnichtsge-wahren; der Vater

M.

(En s'en allant, et déjà sur l'es-calier.)

gron-de, si l'on s'at-tarde! Aprèssou-per!... Et puis j'ai du neuf à te di-re: quelqu'un m'a con-sa-
merkt' es, wenn man jetzt blieb! Nach dem Mahl! - Dann hab' ich dir noch was zu sagen, was Je-mand ge-

EVA.

(se retournant.)

Qui donc? notre hô-te?
Wer denn? der Junker?

Un beau se-cret, bien
Das mag was rech-tes

M.

fié tan-tôt la cho-se...
heim mir auf-ge-tra-gen.

Non pas! Non!
Nichts da! Nein!

Beckmesser!
Beck-mes-ser. —

SCÈNE III.

EVA.

(Elle rentre dans la maison; MAGDALENE la suit.)

sûr!
sein!(SACHS, en très simple vêtement de travail, rentre dans son atelier, revenant des pièces intérieures;
SACHS. il s'adresse à DAVID, qui est demeuré à l'établi.)Fais voir — c'est bien.
Zeig' her — 'sist gut.Près de la porte mets le banc, la ta-ble... Ain-
Dort an die Thür' rück' mir Tisch und Sche-mel her-

Sa. sil... Puis va cou-cher; sois prêt dès l'aube: endors ta sot-ti-se, sois sa-ge de-
für. Leg'dich zu Bett', steh' auf bei Zeit: verschlaf' die Dumm-heit, sei morgen ge-

DAV. (pendant qu'il dispose l'établi et l'escabeau.)

(à part.)

En - core a l'ou-vrage?
Schafft ihr noch Arbeit?Qu'a-vait Magda-lene?... Dieu sait quoi!...
Was war nur der Lene? — Gott weiss was! —

Sa. main!⁽¹⁾ Que t'importe?
scheit! Kümmert dich das?

(1) VAR.: la nuit t'assagisse! demain sois sensé!

DAV.

(DAVID rentre et va dans la chambre qui donne sur la ruelle.)

Qui for - ce le Maî - tre de veiller?
 Warum wohl der Mei - ster heute wacht?

Bonsoir, Maître!
 Schlaft wohl, Meister!

SACHS.

(SACHS dispose

Toujours là?
 Wasst'ck'st noch?

Bonsoir!
 Gut' Nacht!

*più p**sempre p cresc poco f dim.**p*

tout pour son travail, et s'installe sur son escabeau, à sa porte; mais il laisse de nouveau son ouvrage, et s'accoude,

*più p**più p**pp*

Moderato molto.

un peu en arrière, sur le vantail inférieur de la porte de son atelier, vantail qui est fermé.)

*pp sostenuto**pp dolcissimo*

SACHS.

dolcissimo

Com-bien ce soir cet arbre embaume, par-fum puissant et doux! —
 Was duf - tet doch der Flie - der so mild, so stark und voll! —

Son
 Mir

SACHS.

(teneramente)

charme emplit mon ê - tre... veut que nous cau-sions tous deux! -
 löst er weich die Glie - der, will, dass ich was sa - gen soll! -

*Più sostenuto.**pp dolce**p dolce**molto rall.**p*

Tempo primo, un poco rit.
(dolcissimo)

più animato

Qu'importe ce que je puis te dire! Je suis un simple, un pauvre esprit!
 Was gilt's, was ich dir sa-gen kann? Binar ein arm ein-fül-tig' Mann!

Si la be-so-gne m'est
 Soll mir die Arbeit nicht

*Tempo primo, un poco ritenuto**più animato**pp**f**p**sempre accel.*

lour-de, a - mi, tais-toi plu - tôt: mieux vaut marte-ler — la semel-le, sans plus désormais rimail-
 schmecken, güb'st Freund lieber mich frei, thüt bes-ser, das Le - - der zu strecken, und liess' al-le Po - ë-te -

*sempre accel.**p**cresc. -**f**f**Vivace.**(Il se remet bruyamment, avec une sorte de violence, à son travail de cordonnier.)*

ler!
 rei!

*Vivace.**f**f**f*

(Il s'interrompt encore, s'accoude de nouveau, et se

f *più f* *ff* *dim.*

p *più p* *pp dolce*

Moderato molto.

SACHS.

Eh bien, je ne peux pas: je sens, et ne comprends pas... il fuit mamé-
 Und doch, 's will halt nicht gehn: — ich fühl's, und kann's nicht ver- stehn; — kann's nicht be -

pp *dolcissimo* *pp*

moire, pourtant il m'ob-sè-de: jecrois le saisir, et perds sa mesu-re! Mais quelle est la me-
 halten, — doch auch nicht ver-gessen: und fass ich es ganz, kannich's nicht messen! Doch wie wollt' ich auch

poco a poco cresc. *rall.* *molto cresc.*

sempre un poco più sostenuto

Molto largamente.

Moderato.

su - re, d'un art — qu'il ne faut me - su -
mes - sen, was un - - er - mess - lich mir

Des règles rien n'y tient
Kein Re - gel woll - te da

Moderato.

Sa.

Un poco animato

compte, — pourtant il n'est point fau - tif!
passen, — und wardoch kein Feh - ler drin.

Écho ancien, pourtant si nou -
Esklang so alt, und wardoch so

Un poco animato

pp dolce

cresc.

pp dolce

p espressivo

Sa.

veau chan - sons d'oiseaux, refrains de mai!
neu, — wie Vo - gel - sang im süs - sen Mai!

Si quelqu'un, chi -
Wer ihn hört, und

poco cresc.

p

più p dolce

Sa.

mè - re folle, veut i - mi - ter l'oi -
wahn - be - thört sün - ge dem Vo - gel

- seau, sur lui pleuvront les ri - res!
nach, dem brücht' es Spott und Schmach.

p

poco cresc.

p dolce

cresc.

SACHS.

Molto sostenuto

poco accelerando
molto cresc.
Molto sostenuto
f *p* *f* *din.*
 Voëu du prin-temps, di - vin tour - ment, ces
 Lën - zes Ge - bot, die süs - se Noth, die

Moderato.

Sa. cho-ses sont dans son cœur!...⁽¹⁾ il chan - te, comme il
 legt' es ihm in die Brust: nun sang er, wie er —

p *p dolce*

Sa. doit, et comme il doit, il sait chanter, —
 musst', und wie er musst', so konnt' er's, —

p

Un poco animando

Sa. j'en fis bien la re-mar - que!
 das merkt' ich ganz be - son - ders.

Un poco animando *rall.*
p *cresc.* *più p*

(1) VAR.: ainsi tout germe en son cœur!...

Moderato.

(dolcissimo)

L'oi - seau qu'on vient d'ou - ir, il a bon
 Dem Vo - gel, der heut' sang, dem war der

Moderato.

dolce

Sa.

bec et lar - ges ai - les! bien qu'il dé-plaise aux vieux, il chan-te clair et Hans Sachs
 Schnabel hold ge - wach - sen; macht' er den Mei - stern bang, gar wohl ge - fiel er doch Hans

SCÈNE IV.

(EVA, descendue de chez elle dans la rue, s'est approchée timidement de l'atelier; elle se tient debout
 (Il se remet à l'ouvrage, avec une gaieté tranquille.)

Sa.

l'ai - mel
 Sach - sen!

EVA.

près de la porte de cet atelier, sans avoir encore été remarquée par SACHS.)

Bon - soir, - mon maître! Encore à l'œu - vre? (SACHS, agréablement surpris, relève
 Gut'n A - bend, Meister! Noch so fleis - sig? vivement la tête.)

poco rall.

Sa.

Eh! quoi! chère È-ve! toi, si
 Ei Kind! Lieb' Evchen! Noch so

poco rall.

SACHS. C'est mal tom-ber! Ceux-
Wie fehl er rät! Die

tard? Pourtant, j'en crois savoir la cau-se: tes beauxsou-liers?
spät? Und doch, warum so spät noch, weiss ich: die neu-en Schuh?

Moderato.

p dolce

E. là, je ne sais pas s'ils vont bien: ils sont si beaux, bro-dés si fin, que je ne les ose en-
Schuh' hab'ich noch garnicht pro-birt; sie sind so schön und reich ge-ziert, dass ich sie noch nicht an die

E. core es-say-et.
Füss' mir ge-traut.
SACHS (EVA s'assied tout près de SACHS, sur le banc de pierre.)

De-main pour-
Doch sollst sie

p dolce

E. Et quel se-raït
Wer wä-re denn

Sa. tant c'est toi la fian-cée?
mor-gen tra-gen als Braut?

p

EVA.

donc l'é-poux?
Bräu-ti-gam?

Vous di-tes bien qu'on m'é-pouse?...
Wie wisst ihr dann, dass ich Braut?

Oui! chacun le
Ja! Weiss es die

SACHS.

Sais-je, moi?
Weiss ich das?

Oh! ça! chacun le sait!
Ei, was! Das weiss die Stadt.

E.

sait, et Sachs
Stadt, Freund Sachs

doit — en sa-voir au-tant!
gu - - te Gewähr dann hat!

Ou même, — un peu
Ich dacht', — er wusst'

E.

plus.....
mehr.

Peut - ê - tre, veut-il de moi l'appren-dre?
Ei, seht doch! Wird'ich's ihm sa-gen müssen?

Sa.

Et quoi en - co-re?
Was soll ich wissen?

dim.

mf

p

p dolcissimo

Tw.

*

EVA.

Je suis un peu sotte ?
Ich bin wohl recht dumm ?

Et vous bien ru - sé _ ?
Dann wärt ihr wohl klug ?

Il ne sait rien,
Ihr wisst nichts,

SACHS.

Je ne le dis pas !
Das sag' ich nicht.

Je ne le sais pas.
Das weiss ich nicht.

E.

il ne dit rien ? — Eh ! cher Sachs, n'allons pas con-fondre la poix et la
Ihr sagt nichts ? — Ei, Freund Sachs, jetzt merk' ich wahrlich, Pech ist kein

E.

cire. Je vous aurais cru plus ha-bi-le.
Wachs. Ich hätt' euch für feiner ge-hal-ten.

Sa.

Enfant ! les deux, cire et poix, je les con-nais : la
Kind, beid, Wachs und Pech, bekannt mir sind : mit

EVA.

SACHS. Frottez-les bien de for-te poix, pour qu'il s'y englu-e et me laisse en
Sonehmt mir tüch - tig Pech da-zu: da kleb' erd'rin und lass' mir

sont ces beaux souliers.
Schuh' ich rich-ten muss.

E. paix!
Ruh'! Comment ce-la?
Wie so denn der?

Sa. Il se dit sûr de la vic-toi-re.
Er hofft, dich sicher zu er-singen. Il est gar-çon, — on n'en voit guè-re sur les
Ein Jung-ge-sell, — 's giebt de-ren we-nig dort zur

E. (dolcissimo) Est-ce qu'un veuf ne peut — s'y met-tre?
Könn'ts einem Witt-wer nicht — ge-lin-gen?

Sa. rangs!
Stell'! Enfant, il est trop vieux — pour
Mein Kind, der wär' zu alt — für

EVA.

Eh quoi! trop vieux _____? C'est l'art qui compte: qui sait le chant, pré-tende à
 Ei, was! zu alt _____? Hier gilt's der Kunst, wer sie ver-steht, der werb' um

SACHS.

toi.
 dich.

p dolce

E.

moi!
 mich.

Pas moi, vous seul! sim-ples pré-
 Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir

S.

Chère E - - va, tu me fais des contes?
 Lieb' Ev - - chen, machst mir blau - en Dunst?

*p dolce**espressivo*

E.

textes! Or di - tes, vous changez souvent: Dieusait maintenant qui règne en votre â - me! J'ai
 Flausen! Gesteht nur, dass ihr wan - del - bar. Gott weiss, wer euch jetzt im Herzen mag hausen! Glaub't

*p**p espressivo**poco cresc.**p*

EVA. *(teneramente)*
 cru l'oc-cu-per de bien longs jours!
 ich mich doch d'rin so manches Jahr.

SACHS.
 Oui, pour t'avoir prise en mes bras souvent?
 Wohl, da ich dich gern auf den Ar-men trug?

E.
 quiez d'enfants....
 kin - der los.

Sa. *dolce*
 Ja - - dis —, j'eus femme et maints beaux en - fants! ⁽¹⁾
 Hatt' einst — ein Weib, — und Kin - der ge - nug!

E.
 seul vous voi - là, et je suis grande!
 starb eu - re Frau, so wuchs ich gross?

Sa. *largamente dol.*
 Bien grande et bel - - le!
 Gar gross und schön!

pp dolce *p poco a poco* *cresc.* *p dolce* *molto cresc. f* *p dolce*

(1) VAR.: Au temps jadis, j'eus femme et enfants!

EVA.

J'avais pensé... vous é - tre l'en - fant, la femme aus - si ?
Da dacht'ich aus; ihr nähmt mich für Weib und Kind in's Haus ?

SACHS.

Ainsi j'aurais eu enfant et
Da hält'ich ein Kind, und auch ein

p dolcissimo

Sa.

femme ! Que de bonheur — ri-raït chez moi !⁽¹⁾ Oui, oui ! c'est ça ! tu pensais à
Weib ! 'Swär' gar ein lie - ber Zeit-ver-treib ! Ja, ja ! Das hast du dir schöner -

*cresc.**f espressivo molto**dim.**f**dim.*

Più mosso.

Je crois que le Maître me veut railler ? Au fait, ça vous est é - gal, sans doute, que sous votre
Ich glaub', der Meister mich gar verlacht ? Am End' auch liess' er sich gar ge - fallen, dass un - ter der

tout !
dacht.

Più mosso.

*p**p**poco cresc.*

(1) VAR.: Quel passe-temps aimable et gai!

EVA.

nez, dans cet-te jou-te, le Beckmesser gagne, et m'obtienne?
 Nas' ihm weg vor At-len der Beckmesser morgen mich er-säng'?

SACHS.

Qu'y peut-on fai- - re, s'il est vain.
 Wer sollt's ihm weh - ren, wenn's ihm ge-

E. Où Maî-tre Sachs a-t-il donc l'esprit! Vers vous i -
 Wo so ein Meister den Kopf nur hat! Käm' ich zu

Sa. queur? Ton pè-re seul saurait le joint...⁽¹⁾
 läng? Dem wüsst'al-lein dein Va - ter Rath.

poco f *dim.*

E. rais - je, si l'on m'ai - - dait?
 euch wohl, fänd'ich's zu Haus'?

Sa. (sèchement.)
 Ah oui! C'est vrai! j'ai l'es-prit trou-
 Ach, ja! Hast Recht: 'sist im Kopf' mir

Più animato. *fp* *p* *f* *dim.* *p*

1 2 3 4 3 1 2 3 4

(1) VAR.: ton père seul pourrait agir...

SACHS.

blé.
kraus.

J'eus aujour-d'hui sou-cis nom-breux:
Hab'heut'mand'Sorg'und Wirr' er - lebt:

voi-là pour-quoi je brouille
da mag's dann sein, dass was d'rin

EVA (se rapprochant de lui de nouveau.)

Ont tint sé-an-ce? concours de chant?
Wohl in der Singschul'?s war heut' Ge-bot?

tout.
klebt.

Eh oui! une é - preuve, qui m'a pei-
Ja, Kind! Ei-ne Freieung machte mir

E.

Mais, Sachs! Pourquoi tarder à tout di - re? j'au-rais re-te-nu mes vaines de-mandes. — Or
Ja, Sachs! Das hät-tet ihr gleich soll'n sa-gen, quält' euch dann nicht mit un-nützen Fragen. — Nun

Sa.

né!
Noth.

EVA.
dites, qui vint ten-tercette é-preuve?
sagt, wer war's, der Freuung be-gehrt?

SACHS.
Un jeu-ne noble, très ig-no -
Ein Junker, Kind, gar un-be -

p *dim.* *p*

E.
Più mosso.
(comme en confidence.)
Un no - ble? Quoi? vrai? A-t-il ré-us - si?
Ein Rit - ter? Mein, sagt! Und ward er ge-freit?

Sa.
rant.
lehrt.
Più mosso.
Non pas, en -
Nichts da, mein

pp *p cresc.*

E.
A - lors? par - lez? qu'ar - ri - va -
So sagt, er - zählt, wie ging es

Sa.
fant! on fit grand bruit!
Kind! 'sgab gar viel Streit.

f *p* *p* *cresc.*

EVA.

t-il ? Je vous ai vu perplexe et dois le prendre à cœur ? Ain-si donc l'é-preuve a mal tour-
zu ? Macht's euch Sorg' wie liess' mir es Ruh' ? So bestand er ü - bel, und hat ver-

mf *fp* *cresc.* *mf* *p* *poco cresc.*

MAGD.

né ?
than ?

(Sortant de la maison de
POGNER et appelant
doucement)

Pst! Eva! Pst!
Bst, Euchen Bst!

SACHS.

Sans re-mè - - de, é - - chec au seigneur cheva - lier!
Oh-ne Gnad' ver - - sang der Herr Rit- ters - - mann.

espress. *f* *sf* *p*

EVA (tournée vers SACHS, et avec un vif intérêt.)

Sans remè-de? Quoi? Aucun moyen de le sau - ver ? A-t-il chanté vraiment si mal qu'il ne
Oh-ne Gnade? Wie? Kein Mittel gäb's das ihm ge - dielt? Sanger so schlecht, so feh - ler-voll, dass

p *p*

EVA.

doivees-pé - rer ê-tre Maître i-ci?
 nichts mehr zum Meister ihm hel - fen soll?

SACHS.

sempre allargando

Enfant, au-cun espoir ne lui res - te, Et Maître jamais il ne se -
 Mein Kind, für den ist Al - les ver - lo - ren, und Meister wird der in keinem

sempre allargando

(appellant, d'une voix un
 peu plus forte.)

MAGD.

*molto largamento.**Animato.**Più mosso.*

Tempo I^o Le pè-re t'at -
 Der Va-ter ver.

ra. A qui est Maî-tre de naissan - ce, les Maî - tres toujours font le pire accueil.
 Land. Denn wer als Meister ge - bo - - ren, der hat un - ter Mei - stern den schlimsten Stand.

*molto largamente**Animato.**Più mosso.**Tempo primo.*

EVA (à SACHS, toujours plus pressante.)

Encore un seul mot: a-t-il chez les Maî - tres trou-vé un a - mi?
 So sagt mir noch an, ob kei - ner der Mei - ster zum Freund er ge - wann?

tend!
 langt.

L'i-dée est bonne!
 Das wär nicht übel,
molto espress.

*p espress.**dolce**cresc.*

a - mis — d'un po - è - - - - te, près du-quel ils se sen - - - tent —,
Freund ihm noch sein! — ihm, vor dem sich Al - - - le

mf *f* *dim.* *p* *f*

Sa. tous, si pe - tits — ? Que Son Al-tes - se aille au dia-ble!
fühl - ten so klein? — Den Junker Hochmuth, lässt ihn laufen!

Animato.

p *f* *fp* *p* *fp*

Sa. Par le mon-de qu'il ba - taille! ce qu'à grand' peine on nous ap - prit —, lais -
Mager durch die Welt sich raufen; was wir er - lernt mit Noth und Müh', — da -

fp *p cresc.* *fp* *p* *p cresc.*

Sa. sez - le nous cu - ver tran-quil - les! Foin de l'in-trus qui nous dé-ran - ge;
bei lässt uns in Ruh' ver - schnau - fen: hier renn' er uns nichts ü - ber'n Hau - fen;
Un poco sostenuto.

f *f* *p*

EVA. Vivace. (Elle se lève, irritée.)

Oui! au - tre part,
Ja! an - ders-wo

SACHS.

qu'il ait meil-leur sort au-tre part!
sein Glück ihm an - ders-wo er - blüh'!

Vivace.

f con fuoco

f stacc.

E.

certe il l'au - ra, — loin de vous, Maîtres, verts d'en - vi-e, — où
soll's ihm er - blüh'n, als bei euch garst'gen, neid' - schen Mannsen, — wo

fp *fp* *fp* *fp* *fp cresc.*

E.

pleins d'a - mour les cœurs s'en - flamment, mal-gré vos four - bes, Maî - tres
warm die Her - zen noch er - glüh - en, trotz al - len tück - schen Mei - ster

espress.

f *p* *f* *fp* *fp*

EVA.

(à MAGDALENE.)

dou-bles⁽¹⁾ Oui, Le-ne, oui! Je viens sur l'heure! Comme on con - so-le bien i - ci! Ça sent la
 Hun - sen! Gleich, Le-ne, gleich! Ich kom-me schon! Was trüg' ich hier für Trost da-von? Da riecht's nach

E. poix, à fai-re mal! brû-lez-la donc, pour vous ré-chauf-
 Pech, dass Gott er-barm'; brennt' er's lie-ber, da würd'er doch

(Très animée et troublée, elle traverse la rue avec MAGDALENE, et s'arrête, dans une grande agitation, sur le seuil de sa maison.)

E. fer!
 warm.
 Allegro molto.

SACHS (il la suit des yeux et hoche la tête d'un air significatif.)

J'a - vais vu clair. Mainte-nant: a -
 Das dacht' ich wohl. Nun heisst's: schaff'

Poco a poco più tranquillo.
 molto espress.

f poco a poco dimi - nuendo

(1) VAR.: Maîtres Sachs —!

EVA.



Va le trou - ver: et con-te-
Geh' zu ihm ein: ich sei zu

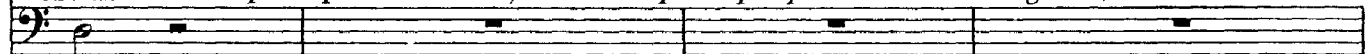
MAGD.



Grand Dieu! Où res - tes-tu si tard? Le père ap-pelle.
Hilf' Gott: Wobleibst du nur so spät? Der Va - ter rief.

SACHS.

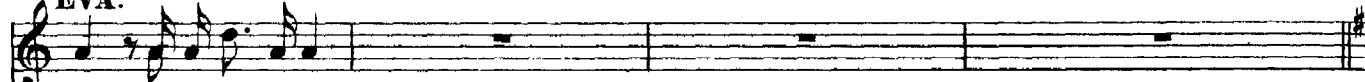
(Pendant ce qui suit, il s'occupe à fermer les vantaux supérieurs de sa porte de telle façon qu'un mince filet de lumière puisse passer entre eux; lui-même disparaît presque absolument aux regards.)



visé!
Rath!



EVA.

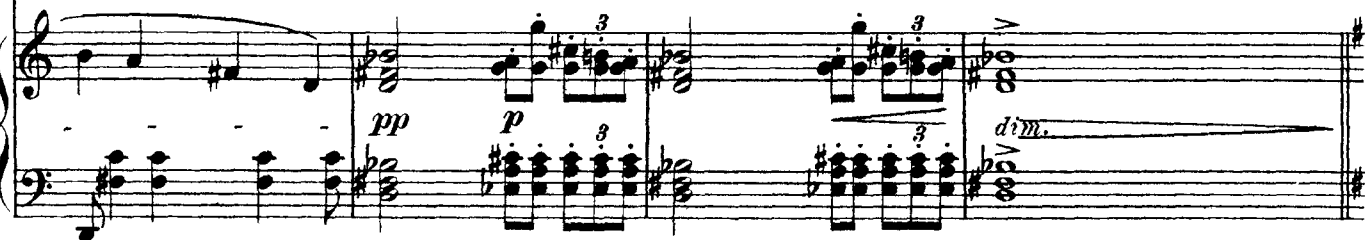


lui que je suis couchée.
Bett im Kämmerlein.

MAGD.



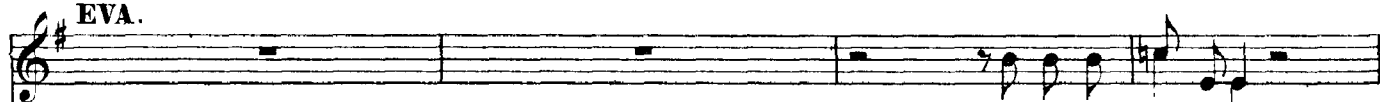
Maisnon, é-coute! m'en-tendras-tu? Beckmesser rô - de, il m'a par-
Nicht doch, hör mich! Komm' ich da - zu? Beckmesser fand mich, er lässt nicht



lé: ce soir, il compte te voir aux fe-nê-tres, et veut te chan - ter un chant re-mar-qua - ble, un
Ruh: zur Nacht sollst du dich an's Fen-ster neigen, er will dir was Schönes sin - gen und gei - gen, mit



EVA.



MAGD.



Ça nous man-quit encor!
Das fehlt auch noch!

chant qui te doit conqué-rir, un chant dont tu dois di-re s'il te con-vient.
dem er dich hofft zu gewinnen, das Lied, ob das dir noch Ge-fallen ge-rieth.



(Elle regarde au-dehors, épiant.)



Lui, où est-il?(1)
Kä-me nur Er!

Qu'importe à moi?
Was soll mir der?



Et David vint-il?
Hast David ge-seh'n?

(à part.)

Je l'ai brusqué; il est en
Ich war zu streng; er wird sich



Tu ne vois rien?
Siehst du noch nichts?

Sic'était lui!
Wär' er's!



pei-ne.
grü-men.

Là-bas, des gens ap-prochent.
s'ist, als ob Leut'dort kämen.

Viens, et rentre à pré-Mach', und komm' jetzt hin-



(1) VAR.: Lui, s'il venait!

EVA.
Non pas —, sans re-voir l'a-mi le plus cher!
Nicht eh'r, bis ich sah'den theu - er - sten Mann!

MAGD.
sent!
an! C'é-tait une er-reur, ce n'est pas
Ich täuschte mich dort, er war es

poco cresc. - sf 3 p sf 3 p

E.
Oh! mon an-goïssel
Ach meine Angst!

M.
lui. Viens donc, sans quoi le pè - re compren-dra!
nicht. Jetzt komm', sonst merkt der Va - ler die Ge - schicht'! Cherchons u - ne ru-se pour que le
Auch lass' uns be-rathen, wie wir des

espress. sf p dim. stacc. p 3 3 3 3

E.
(Elle écoute.)
Aux croisées montre - toi pour moi.
Zum Fen-ster gehst du für mich.

M.
Beckmesser nous laisse en paix!
Beckmesser's uns ent-la-den! Qui? moi? Peut - être Da - vid se -
Wie? ich? Das machte wohl Da - vid

sf 3 p poco cresc. 3 3 3 3

EVA.

Je crois qu'on mar- che:
Da hör' ich Schrit- te:
(à EVA.)

MAGD.

ra ja - lous? Sa chambre est en fa - ce: — Hi!hi! Quel tour! Ren-
ei - fer - lich? Er schläft nach der Gassen: — hi-hi! 'Swär' fein! — Jetzt

dim. *più p* *pp*

E. On approche!
Jetzt nä-her!

M. trons, il le faut. Mais non, tu fais er - reur. Viens donc! Au moins, que ton pè - re se
komm', es muss sein. Du irrst, 'sist nichts, ich wett'! — Ei, komm! Du musst, bis der Va - ter zu

pp

Accelerando

(Elle prend le bras d'EVA, qui résiste, et la tire sur les degrés de la porte.)

MAGD.

couche! (1) Il est grand temps... Vois-tu? Viens! Ton Walther est
Bett. 'Sist höchste Zeit. Hörst du's? Komm! Dein Ritter ist

(La voix de POGNER, de l'intérieur.)

POG.

Hél Le-ne! E - va!
Hel Le-ne! E - va'

Accelerando

p *cresc.*

(1) VAR.: Au moins, tant que veille ton père!

SCÈNE V.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

EVA.

(Elle aperçoit WALTHER.)

Allegro.

(WALTHER arrive, remontant la ruelle; en ce moment, il en tourne le coin.)

Lui -
Da

MAGD.

loin!
weit!

Allegro.

Нар

p

molto cresc. -

E.

(Elle s'arrache au bras de MAGDALENE, et s'élance dans la rue à la rencontre de WALTHER.)

mê-me!
ist er!

Molto vivace.

(Elle rentre en hâte dans la maison.)

M.

Nous y voi-là!
Da haben wir's!Aprésent,
Nun heisst's:pru - dence!
ge - scheit!

Molto vivace.

ff

f

EVA.

(hors d'elle-même.)

Oui, c'est vous —; non! c'est
Ja, Ihr seid es; nein! Du

più f -

ff

p

fp

p

EVA.

toi — ! Tous mes a - veux — sont les vô - tres; tou - tes vos pei - nes⁽¹⁾ sont les
 bist es! Al - les sag' ich, denn ihr wisst es, Al - les klag' ich, denn ich

fp *fp* *p* *poco cresc.*

E. mien - nes: vous m'ê - tes tout —, seul — po - è - te,
 weiss es: ihr seid Bei - des, Held — des Prei - ses,

p cresc. *f*

E. et mon seul a - mi!
 und mein einz' - ger Freund.

WALTH.

Triste er - reur! je suis l'a - mi, mais l'on
 Ach, du irr'st: bin nur dein Freund, doch des

p *f* *dim.* *p*

W. rail - le le po - è - te, car les Maî - tres me re - poussent: mon i -
 Preises noch nicht wür - dig, nicht den Mei - stern e - ben - bür - lig: mein Be -

p

(1) VAR : plaintes

WALTH.

vres - se les fait ri - re;⁽¹⁾ tout le prou - ve, de l'a -
 gei - stern fand Ver - ach - ten, und ich weiss es, darf nicht

p *cresc.*

EVA.

Quelle er - reur! La
 Wie du irr'st! Der

mi - - e je ne puis a - voir la main.
 trach - - ten nach der Freun - din Hand.

f *p dolce*

main de la - mie tient seu - le la cou - ron - ne, et comme
 Freun - - - din Hand, er - theilt nur sie den Preis, — wie dei - nen

p *p dolce* *p* *p*

seul son cœur t'in-spi - ra, toi — seul se - ras l'é -
 Muth ihr Herz er - fand, reicht — sie nur dir das

p *p* *p cresc.* *f dim. p*

EVA.

lu!
Reis.

WALTH.

Hé-las! Er-reur! la main de l'a-mie se re-fu-se certe à
 Ach nein! Du irr'st: der Freun-din Hand, wär' kei-nem sie er-

f *p*

W. d'au-tres, mais le vou-loir d'un père est là, et je n'y peux pré-
 ko-ren, wie sie des Va-ters Wil-le band, mir wär'sie doch ver-

cresc. *f* *dim.*

W. ten-dre! „Un Maî-tre Chan-teur doit seul l'a-voir; seul votre é-
 lo-ren! „Ein Mei-ster-sin-ger muss es sein; nur wen ihr

p *cresc.* *f* *p*

WALTH.

lu — peut l'ob-te-nir!" Devant la Guildeil l'a promis; point de re-traite, le voulût-il! — Sa pa-
 krönt, den darfsie frein!" So sprach er fest-lich zu den Herrn; kann nicht zu-rück, möcht'erauch gern! — Das

ro - le m'en-flamma; et, bien que tout me fût nou-veau, brû - lant d'amour, j'ai chan-
 e - ben gab mir Muth: wie un-gewohnt mir Alles schien, ich sang voll Lieb' und

té — pour ob-te - nir — le nom de Maître. — Mais... ô ces Maî-tres! Hal tous ces
 Gluth; — dass ich den Mei - - sters lag ver-dien'. — Doch diese Mei - ster! Hal die-se

molto sostenuto (avec fureur)

molto cresc. *f* *p* *f* *dim.* *p* *f* *Allegro.*

Maî - tres! Ces col - leurs de tons, de ri-mes et de mè - - - - - tres! Gon-
 Mei - ster! — Die-ser Reinge-se-tze Lei-men und Klei - - - - - ster! Mir

WALTH.

flé de ra-ge mon coeur bondit, lors - que je pense au tour qu'on me fit!
 schwillt die Gal-le, das Herz mir stockt, denk' ich der Falle, du - rein ich gelockt.

p *cresc.*

Viens _____, et sois li - - - bre!
 Fort _____, in die Frei - - - heit!

molto cresc. *f*

Li - bre, je chan - te... viens, je suis Maî - - tre là -
 Da - hin ge - hör' ich, dort, wo ich Meis - - ter im

molto espressivo *ff* *dim.* *p dolce* *diminuendo*

bast! Puis - - que je t'ai - me, viens, je t'ad -
 Haus: Soll ich dich frei'n heut, dich nun be -

cresc. *f* *sf dim.*

WALTH.

ju - re: viens, suis-moi loin di - ci !
 schwör' ich, komm' und folg' mir hin - aus !

accelerando

p *cresc.* *accelerando molto cresc.*

Plus des-pé-rance! point de choix qui soffre! Partout des Maitres, si-nis-tres spectres, mè-nent leur
 Nichts steht zu hoffen, kei-ne Wahl ist offen! Ueber-all Meister, wie bö-se Geister, seh' ich sich

Vivace.

ff *sf* *p staccato f* *p* *f* *fp* *f*

ron-de, pour me con-fon-dre: de leurs comp-toirs, de leurs mar-
 rotten, mich zu ver-spot-ten; mit den Ge-wer-ken, aus den Ge-

p *cresc.* *f* *fp* *staccato*

quoirs, par les ru-el-les, tous, pé-le-mêle, cou-rent, sé-lancent, sautent et dansent; de lai-des gri-
 merken, aus al-len E-cken, auf al-len Flecken seh' ich zu Haufen Meister nur laufen, mit höh-nendem

cresc. *fp* *f* *fp* *f*

WALTH.

ma-cés, tous te me - na-cent, dé - jà de leurs cercles ils ten-serrent, voix na-sil-
 Ni-cken frech auf dich blicken, in Krei-sen und Ringelnd dich um-zingeln, nüselnd und

fp f p cresc. - f fp stacc.

lar - des par-lant d'é-pou-sail - les!... et toi, leur pro-mi - se, dans la chaire assi - se,
 krei-schend zur Braut dich hei-schend, als Meis-ter-buh-le auf dem Sin-gerstuh-le

rf p. rf p. rf

pâ - le, tu trem - bles... eux, ils ju - bi - lent! Et moi, me tai-
 zit - ternd und be - bend, hoch dich er - he - bend! Und ich er -

poco a poco cresc.

rai - je? et n'o - se - rai - je ba-lay - er leur troupe in - fâ - -
 trüg' es, sollt' es nicht wa - gen, grad' aus tüch-tig d'rein zu schla - -

f p cresc.

EVA. *(On entend le son puissant d'une trompe de veilleur de nuit.)* **Moderato.** *(EVA lui prend doucement la main et l'apaise.)*

WALTH. *(Il pousse un cri.)* *(D'un geste tragique, il met la main sur son épée; il regarde devant lui d'un air farouche.)* Cher Ge-

Le VEILLEUR de NUIT. *ff* *Hal!* *dim.* *p*

(Sur la trompe.) *(lungo)*

E. *più f* *ff* *(lungo)* *p dolce* **Moderato.**

Walth, cal-me ton coeur: c'est du veil-leur de nuit l'ap-pel. Sous ce feuillage
 liebter, spa-re den Zorn; 'swar nur des Nacht - wäch - ter's Horn. Un - ter der Linde

E. ca - che-toi vi-te; i - ci le veil-leur va pas - ser.
 birg' dich geschwinde; hier kommt der Wächter vor - bei.

MAGD. *(elle appelle, de la porte, à voix basse.)*

E - va! c'est l'heure: ren-tre donc! (1)
 Ev-chen! 'sist Zeit; mach' dich frei!

trem. *dim.*

(1) VAR.: prends congé!

EVA. (en souriant.) (Avec une tendre décision.) (Elle disparaît dans la maison.)

Il le faut bien!
Muss ich denn nicht?

Les Maî - tres, nos juges!
Dem Meis - ter - ge - richt.

WALTH.

Tu pars?
Du flichst?

Tu fuis?
Ent - weichst?

p dolce *dolcissimo* *p dolcissimo*

Le VEILLEUR de NUIT. (il est apparu, pendant ce temps, dans la ruelle, il s'avance)

molto ritard.

Oy - ez tous dans vos de -
Hört ihr Leut', und lasst euch

Andante. *trem.*

pp molto ritard.

en chantant, tourne le coin de la maison de **POGNER** et sort par la gauche.)

meures: la clo - che son - ne dix heures; a - vec pru - den - ce couvrez vos feux, pour que nul dom - ma - gen'ait
sagen, die Glock' hat zehn ge - schlagen; bewahrt das Feu - er und auch das Licht, dass Niemand kein Schad' ge -

(qui, derrière la porte de sa boutique, a écouté le dialogue d'EVA et de WALTHER, ouvre un peu plus les vantaux,
SACHS après avoir rentré encore davantage sa lumière.)

(lungo)
 (Sur la trompe.)
 Sot-te chose, à ce que je vois: ⁽¹⁾ un enlè-ve-
 Ueb-le Din-ge, die ich da merk? ei-ne Ent-
 lieu. Rendez gloire à Dieu!
 schicht. Lobet Gott den Herrn!
f dim. p
 Moderato.
pp (lungo) *p* *pp dolcissimo*

WALTH. (derrière le tilleul.) (EVA sort de la
 Où res-te-t'el-le? Quel tourment!
 Käm' sie nicht wieder? O, der Pein!
 ment, sur ma pa- role? L'oeil ouvert! et pas de ça! ⁽²⁾
 führung gar in Werk? Auf-gepasst! das darf nicht sein.

maison, vêtue du costume de MAGDALENE.) (EVA aperçoit WALTHER et se hâte vers lui.)
 Mais si, c'est bien elle? Grand Dieu! non! la vieille est là! Non!
 Doch ja, sie kommt dort? Weh' mir!— nein!— die Al-te ist's. Doch.
poco accel.
pp *dim.* *dolce* *poco accel.*
espressivo trem. *poco cresc.*

(1) VAR.: Male chose, à ce que je vois:

EVA. *Più mosso.*

La folle en - fant se don-ne...
Das thör' - - ge Kind, da hast du's,

WALTH.

el-le! Oui!
a-ber- ja!

Più mosso.

p dolce

E.

lâl (1)
da!

WALTH. (transporté de joie.)

I - vres - sel A pré-sent je sais que j'ai con - quis le rang de
O Him-mel! Ja, nun wohl ich weiss, dass ich ge - wann den Meis - ter -

poco cresc.

E.

Hâtons notre fuite! Enrou-te! En route! Oh! sinous étions loin!
Doch nun kein Besinnen! Von kinnen! Von kinnen! O wären wir schon fort!

W.

Maitre!
preis!

Par la ru - el-le! Mu-ni de chevaux, mon va-
Hierdurch die Gasse, dort finden wir vor dem

pp

cresc.

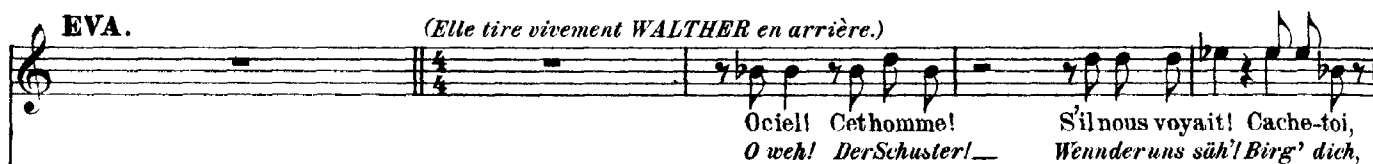
(1) VAR.: prends-la donc, tiens!...

26045

(Au moment où tous les deux se disposent à partir et à tourner dans la ruelle, SACHS, qui a placé sa lampe derrière un globe de verre, ouvre largement les vantaux supérieurs de sa porte: un vif rayon de lumière traverse ainsi toute la rue, si bien qu'EVA et WALTHER se trouvent soudain en pleine clarté.)

EVA.

(Elle tire vivement WALTHER en arrière.)

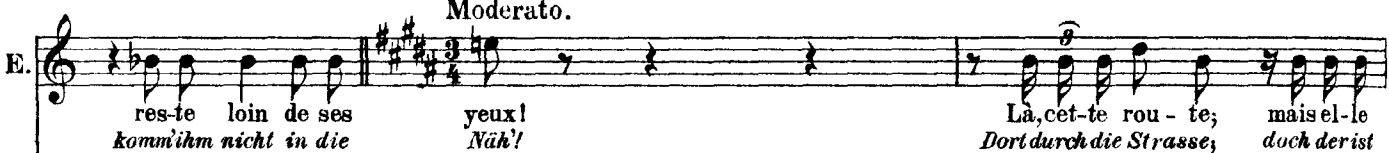


WALTH.

Virace.



Le VEILLEUR de NUIT.



EVA.

tourne, je peux té - ga - rer... et puis le veil - leur doit la sui - vre!...
 kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch sties-sen wir dort auf den Wüch - ter.

WALTH.

Eh
Nun

E. Le cor-don - nier doit d'a - bord rentrer!...
 Der Schuster muss erst vom Fenster fort.

W. bien, la ru-el - le!
 denn: durch die Gas-se.

Mon bras sau-ra l'y con-train-dre!
 Ich zwing'ihn, dass er's ver-las-se.

E. Res - te ca - ché: il te connaît. C'est Sachs!
 Zeig' dich ihm nicht; er kennt dich. 'sist Sachs.

W. Cet homme? Hans Sachs? Mon a -
 Der Schuster? Hans Sachs? Mein

8

EVA.

Non pas! Il m'a dit for-ce mal sur ton compte.
Glaub's nicht! Von dir Ueb-les zu sa-gen nur wusst'er.

WALTH.

mi!
Freund!

Quoi? Sachs? Aus-si? ————— Jé -
Wie? Sachs? Auch er? ————— Ich

 μf

dim. .

SCÈNE VI.

Ar - rête! _____ Ecoute! _____
Thu's nicht! _____ *Doch horch!* _____

Oh! quel tour-
Ach! mei-ne

löscht' ihm das Licht.

C'est le son d'un luth...
Ei-ner Lau - te Klang.

BECKM.

(Il vient de remonter la ruelle, se glissant derrière le VEILLEUR DE NUIT; il a épié du regard, un instant, les fenêtres de la maison de POGNER, et maintenant, adossé à la maison de SACHS, il vérifie l'accord du luth qu'il a apporté avec lui.)

(sur le luth.)

più p

pp

(Lorsque SACHS entend le premier son du luth, une idée lui vient tout à coup, il rentre davantage sa lumière, et ouvre doucement le vantail inférieur de sa porte.)

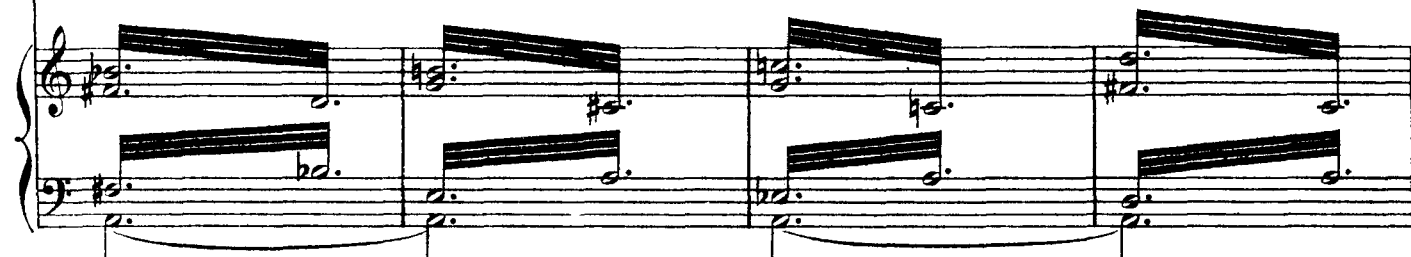
EVA.

ment!
Noth!

Ciel! Vois - tu donc pas? Un
Weh! Sieh'st du denn nicht? Ein

WALTH.

Quoi, as - tu peur? Notre homme, vois, reprend sa lampe: c'est le moment!
Wie, wird dir bang? Der Schuster, sieh! zog ein das Licht: so sei's gewagt!



E. (avec désespoir.)
au-tre s'est i - ci pos-té.
And'rer kam, und nahm dort Stand. C'est Beckmesser!
'S ist Beckmesser schon!

W. J'entends, je vois... un musicien... Que vient-il fai-re là si tard?
Ich hör's und seh's: ein Mu-sikant. Was will der hier so spät des Nacht's?

(SACHS, sans être remarqué, a placé son établi juste sur sa porte; il écoute maintenant l'exclamation d'EVA.)

poco cresc.

WALTH.

Mon ju - ge? Lui? Li - vré à mon bras?
Der Mer-ker? Er? In mei-ner Gewalt?

Har - di! Le gueux le paiera
D'rauf zul Den Lung'rermackich

SACHS.

Ah! Ah! c'est bon!
A-ha! ich dacht's.

fp

EVA.

Pour Dieu! Tais-toi! Le père va t'en-tendre! Ayant chanté, il par-ti - ra... — Viens
Um Gott! So hör'! Willst du den Va - ter we-cken? Ersingt ein Lied, dann ziehst du ab. — Lass'

WALTH.

cher!
kalt.

f *dim.* *più p* *p poco marcato*

E. ça, que le tilleul nous ca-che! — A - vec les hom - mes que j'ai d'en-
dort uns im Gebüsch ver - ste-cken! — Was mit den Män - nern ich Müh' doch

BECKM. (Il dirige des regards ardents vers la fenêtre, et gratte avec force, dans son impatience, les cordes de son luth.
Au moment où il se dispose finalement à chanter, SACHS, qui vient de faire tomber de nouveau la pleine
clarté de sa lampe sur la rue, frappe sur la forme un violent coup de marteau.)

(Sur le luth.)
p *pp* *più p* *pp*

(Elle entraîne WALTHER derrière le feuillage, sur le banc qui est sous le tilleul.)

Risoluto.

E. nuis! (1)
hab.

BECKM. (sur le luth.)

ff SACHS.

Jé - sus! Jé - sus! (2) Halla - hallo-hé!
Je - rum! Je - rum! Halla - hallo-he!

Risoluto.

ff *f* *sempre f*

(1) VAR.: quels maux j'endure!

(2) VAR.: Oh! Oh!

SACHS.

*molto riten.*O - ho!
O - ho!Tra-la-la!
Tra-la-lei!Tra-la - la!
Tra-la - lei!O - ho! —
O ho! —

BECKM. (sante avec colère du siège de pierre où il est assis et voit SACHS au travail.)

*molto riten.*Qu'est donc ce - ci?
Was soll das sein? —L'hor-ri-ble
Verdammtescri! —
Schrei'n! —*più f**molto rit.*
*ff dim.**a tempo.*

— Lorsque È - ve, loin du Pa - ra - dis, s'est vue, hé - las, chas - sé - e, frois -
 — Als E - va aus dem Pa - ra - dies von Gott dem Herrn ver - stos - sen, gar

*a tempo.**f**p**poco cresc. -*

sant ses pau - vres pieds jo - lis, les pier - res l'ont bles - sé - - - - - e.
 schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem blos - - - - - sen.

*p**cresc. -**f*

EVA. (de même.)



Ce
Ich

WALTH. (chuchotant à l'oreille d'EVA.)



Quel est ce chant? J'entends ton nom?
Was heisst das Lied? Wie nennt er dich?

SACHS.



Dieu même en fut cha-grin, ai- mant ce pied mu-
Das jam-mer-te den Herrn, ihr Füss-chen hatt' er

BECKM.



Que veut ce cor-don-nier bru-tal?
Was fällt dem gro-ßen Schu-ster ein?



dim. - - - - - p

EVA (à WALTHER.)



n'est pas moi qu'il veut nom-mer, mais quelquetour bien sûr s'y cache!
hört'es schon; geht nicht auf mich: doch ei- ne Bos-heit steckt da-rin.

SACHS.



tin _____: à son Archange il dit a - lors: „fais-lui deux bons sou-liers bien forts; et
gern: und sei-nem En-gel rief er zu: da mach' der ar - men Sünd'rin Schuh; und



p dolce

WALTH.

Quels longs re-tards! Letemps s'écoule
Welch' Zö-ger-niss! Die Zeit gchthin!

SACHS.

puis-qu'A-dam, ce faible é-poux, comme el-le souf-fre des cail-loux, a son mari chas-
da der A-dam, wie ich seh', an Stein-en dort sich stösst die Zeh', dass recht fortan er

SACHS.

(lungo)

sé - d'i - ci vi - te prends me - su - - re aus - si."
wan-deln kann, somissdem auch Stie - - feln an!

(s'approchant de SACHS.)

BECKM.

Quoi? Mai - tre!
Wie? Mei - ster

un poco più sostenuto

Seigneur scri-bel! Vous? I - ci? Vossou-
Herr Stadtschreiber! Was? Ihr wacht? Die

Vous? Dans la nuit, si tard!
Auf? Noch so spät zur Nacht?

Un poco più sostenuto

SACHS.
 Moderato.

acceler. **Tempo I.** (Il continue son travail.)

liers probablement vous pressent? Voy-ez, j'y travaille: demain, sans faute!
 Schuh' macheneuchgrosse Sorgen? Ihr scht, ich bin dran: ihrhabt sie morgen!

BECKM.

(avec colère.)

Moderato.
Acceler.
Tempo I.

 Que le diable les
 Hol' der Teufel die

p *cresc.* *f*

Sa.

Jé - sus! Hal-la - hol-lo-hé! O - ho! Tra-la-la!
 Je - rum! Hal-lu - hal-lo-he! O - ho! Tra-la-lei!

B.

crève! Je veux la paix!
 Schuh' Hier will ich Ruh'!

f *f* *f* *f*

Sa.

Tra-la - la! O - ho! Oh! È - ve! Fem - me
 Tra-la - lei! O - ho! O E - va! E - va!

rit. *a tempo.* *a tempo.* *espressivo molto*

più f *ff* *dtm. rtt.* *p* *ff*

SACHS.

Est-ce le Mar-queur ou nous qu'il veut ber-ner?
 Uns, o-der dem Mer-ker, wem spielt er den Streich?

sans pi-tié! con-temple ta vic-ti-me: un An-ge pour chaus-
 Schlimmes Weib, das hast du am Ge-wis-sen, dass ob der Füß' am

dim.

p

p

cresc.

EVA (comme auparavant.)

Tou trois... C'est là du moins ma crainte.

SACHS.

Ich fürcht', uns drei-en gilt er gleich.

ser ton pied, le cuir en main s'es-cri-me!
 Men-schenleib jetzt En-gel schu-stern müs-sen! tr

p

cresc.

f

f

E.

Mon Dieu, j'ai peur! Mon cœur se ser-re!
 O weh', der Pein! Mir ahnt nichts Gu-tes!

WALTH.

Mon ange ai-ma-ble, aie bon cou-
 Mein süs-ser En-gel, sei gu-ten

SACHS.

Ja-mais, dans le Pa-ra-dis, tes pieds n'é-taient meur-
 Bliest du im Pa-ra-dies, da gab es kei-nen

dim.

p

EVA.

Sa chan-son m'at-triste.
 Mich be-trübt das Lied.

WALTH.

ra-ge!
 Muthes!

J'é-cou-te peu!...
 Ich hör'es kaum;

près de ton cœur —, quel
 du bist bei mir: — welch'

SACHS.

tris —: pour tes fai- bles-ses d'autre- fois, i- ci j'é- ta- le cire et poix, et
 Kies: um dei- ner jun- gen Mis-se- that hand-thier'ich jetzt mit Ahl' und Draht, und

p cresc.

WALTH.

p

(Il presse tendrement EVA sur son cœur.)

rêve heu- reux —!
 hol- - - - der Traum —!

SACHS.

pour l'er- reur de ton é- poux, le jour, la nuit, je taille et couds! Moi,
 ob Herrn A- dam's ü- bter Schwäch' ver- sohl' ich Schuh' und strei-che Pech! Wür'

p

cresc.

SACHS.

l'An- ge saint, je dis en- fin: au dia-ble ce mé- tier — vi- lain!
 ich nicht fein ein En- gel rein, — Teufel möch- te Schu- - - - ster sein!

p

cresc.

SACHS.

(s'interrompant.)

Moderato.

Jé — — —
Je — — —

BECKM. (s'élançant vers SACHS d'un air menaçant.)

Paix à l'instant! Est ce un affront? Nuit et jour la hai - ne vous tient?
 Gleich höret auf! Spielt ihr mir Streich? Bleibt ihr Tag's und Nacht's euch gleich?

Moderato.

SACHS.

Je chantei - ci, que vous im - porte?
 Wenn ich hier sing', was kümmert's euch?

Vos bot - tes, ne faut-il point les
 Die Schu - he sollen doch fer - tig

Sa.

fai-re?
 werden?

La nuit rend tris-te
 Des Nacht's ar - bei-ten

BECKM.

Fer-mez donc tout! et puis tai-sez - vous!
 So schliessteuch ein, und schweigst da-zu still!

cresc.

SACHS.

ma be - so - gne; si donc je veux res - ter joy - eux, à moi l'air pur, les bel - les chan -
 macht Be - schwer - den; wenn ich da mun - ter bleiben will, so brauch' ich Luft und frischen Ge -

(Il passe avec soin la poix sur la fil.)

Sa.

sous! Oyez comment va mon tiers cou - plet!
 sang: drumhört, wieder drit - - - te Vers ge - lang!

Sa.

Jé - - - sus! Jé - - sus! Hal-la - hal-lo-hé! O - ho!
 Je - - - rum! Je - - rum! Hal-lo - hal-lo-he! O - ho!

BECKM.

Je su's en rage!
 Er macht mich rasend!

L'a-tro-ce clameur!
 Das grobe Ge - schrei!

Sa. *riten.* *a tempo.*
 Tra-la-la! Tra-la-la! O - ho ! Oh!
 Tra-la-lei! Tra-la-lei! O - ho ! O

B. *a tempo.*
 El-le va croi-re que c'est moi qui chante!
 Am End' denkt sie gar, dass ich das sei!

più f *ff* *dim.* *p* *ff*

Sa. *a tempo.*
 È - ve! Ève, entends - moi cri - er, et vois ma peine a - mè - - re! Les
 E - va! hör' mein' Kla - ge - ruf, mein' Noth und schwer Ver - drüs - sen! Die

(Il se bouche les oreilles, et, se demandant à lui-même ce qu'il faut faire, il remonte et descend la ruelle avec déses-poir, sous la fenêtre d'ÉVA.)

B.

Sa. *f* *dim.*
 œu-vres d'art d'un cor - don-nier, le pied les foule à ter - - -
 Kunstwerk', die ein Schu - ster schuf, sie tritt die Welt mit Füs - - -

p *sf* *dim.* *p cresc.*

Sa. *tr*
- re!
- sen!

Sa. *poco rallent.* *dol.* *ritenuto*
Si l'An-ge du Sei - gneur, qui fit pa-reil la - beur, n'ou - vrait pour moi le
Güb'nicht ein En - gel Trost, der glei-ches Werk er - los't, und rief mich oft in's
dim. *poco rallent.* *p* *pp dolce*

Sa. *Allegro.* *molto rallent.* *riten.*
Pa - ra - dis, j'au-rais lais - sé mes cuirs mau-dits! Mais quand les cieux me
Pa - ra - dies, wie ich da Schuh' und Stie - fel liess! Doch wenn mich der im
cresc. *Allegro.* *molto rallent.* *riten.*
accel. *f* *p* *più p*

Sa. *poco a poco accel.* *Tempo primo.*
sont ou-verts, je foule aux pieds tout l'u - ni - vers, et suis a-lors Hans
Him-mel hält, dann liegt zu Füß - sen mir die Welt, und bin in Ruh' Hans
poco a poco accel. *Tempo primo.* *cresc.*
p dolce *cresc.* *f* *p*

Sa. *(lungo.)*

Sachs, un Cor - - don-nier et Po-è - - - te en - cor!
 Sachs, ein Schuh - macher und Po-et - - - da - - zu!

BECKM.

La fe-nê-tre s'en-trou-vre!
 Das Fen-ster geht auf!

molto cresc. f *f* *più f*

EVA *(avec une grande émotion.)*

Ce chant m'at-tris - te... é-tran-ge - ment! Oh viens! Par-tons vi-te!
 Mich schmerzt das Lied, — ich weiss nicht wie! O fort! Lass'uns fliehen!

WALTH.

Eh bien, que l'é-
 Nundenn: mit dem

BECKM. *(Il épie, regardant la fenêtre, qui s'ouvre doucement, et où MAGDALENE se montre, vêtue du costume d'EVA, et avançant la tête avec prudence.)*

ff molto espressivo

EVA.

(à voix basse.)

C'est Magda-le-ne.
'Sist Magda-le-ne.

WALTH.

montre?
Fenster?

Le tourest superbe!
Das heiss'ich vergelten.

BECKM.

C'est trop songer à mes chaussures! Moi-même n'y pensais plus guère.
Wie seid ihr auf die Schuh' ver-sessen! Ich hatt' sie wahrlich schon verges-sen.

Bot-tier, je vous es - ti - me
Als Schus - ter seid ihr mir wohl

*p**p*

E.

Quand donc vien - dra la fin de mes peines?
Wie ich ein End' und Flucht mir er - seh-ne!

W.

Le ri - reme gagnet!
Fast muss ich la - chen.

B.

fort, —
werth,

lar - tiste
als Kunst -

en
freund

vous
doch

est
weit

mieux en-
mehr ver-

(Assis sur le banc de pierre, WALTHER et EVA, tendrement appuyés l'un contre l'autre, suivent avec un intérêt croissant tout ce qui se passe ultérieurement entre SACHS et BECKMESSER.)

WALTH.

Pour moi, j'at-tends le dé-but de l'hym-ne!
Ich wünscht, er möch-te den An-fang ma-chen.

BECKM.

cor _____
 ehrt. _____

Pour ju - ge, certes, je vous ad - mets; de
 Eu'r Ur - theil, glaubt, das halt' ich werth; d'rum

LUTH.

(Il râcle de nouveau les cordes de son luth, toujours en se tournant de côté vers la fenêtre.)

BECKM.

grâce, é - coutez le chant qui doit demain me fai-re vaincre, et di-tes-moi s'il vous contente.
bitt'ich, hört das Liedlein doch, mit dem ich morgen mücht'ge-winnen, ob das auch recht nach eu-ren Sinnen.

(Comme précédemment.)

LUTH.

SACHS.

Oui -
 O

SACHS. *rall.*

Meno mosso.

da! Vous es-pé-rez m'y prendre? Mais j'en-tends é - vi - ter vos re-proches! Vo - tre bot-
 ha! Wollt mich beim Wahne fas-sen? Mug mich nicht wie-der schel - ten las-sen. Seit sich der

tier qui se croit — po — ète —, vous laissez al — ler qua — si — ment nu — pieds:
 Schu — ster dünkt Po — et, gar ü — bel es um eu'r Schuhwerk steht.

Poco a poco più animato.

p staccato

je vois, — par — tout le cuir a cé — dé; de tous cou-
 ich seh', wie's schlappt und ü — ber — all klappt; d'rum lass' ich

p stacc. cresc.

plets et vers — je suis donc quitte en — fin, — des — prit, sa — voir, mé-
 Vers' und Reim' gar bil — lig nun da — heim, Ver — stand und Witz, und

f p fp fp fp

ri — tes di — vers, — et vous au — rez vos sou — liers — de —
 Kenntniß' da — zu, mach' euch für mor — gen die neu — en

p cresc. molto cresc.

SACHS.

*(d = d.)*main!
*Schuh'!**(criant aigrement.)*

BECKM.

Laissez ce - la! J'a - vais plai-san - té.⁽¹⁾ Voyez, j'ouvre mon coeur en-
Lasst das doch sein! Das war ja nur Scherz. Ver- nehmt bes-ser, wie's mir um's

LUTH.

(Comme précédemment.)

(d = d.)

f *3* *f* *dim.* *p*

tier! Le peu - ple vous honore, la jeune È - ve vous pri-se fort: si donc je veux bri-
Herz. Vom Volk — seid ihr geehrt, auch der Pog-nerin seid ihr werth: will ich vor al-ter

(Comme précédemment.)

p *sf* *p*

guer sa main devant le peuple, dites, n'ai-je fort à craindre, si ma stro-phe vous déplaît? Aus-
Welt nun morgen um die werben, sagt! könnt's mich nicht verderben, wenn mein Lied ihr nicht gefällt? D'rum

(Comme précédemment.)

sf *p* *fp*

(1) VAR.: C'était pour gaber.

BECKM.

si veuillez m'ouïr: je chante, di-tes-moi ce qui vous plaît, ou non —,
 hört mich ruhig an, und sang'ich, sagt mir dan., was euch ge-füllt, was nicht —

pour é-clai-rer mon goût!
 dass ich mich darnach richt'!

LUTH.

(Comme précédemment.)

SACHS.

Hé! qu'on me laisse en paix; pour-quoi me faire un tel hon- neur?
 Eil lasst mich doch in Ruh'; wie kü-me sol-che Ehr' mir zu?

Couplets des rues, voi-
 Nur Gas - senhau - er

accel. -

Più mosso.

là mes po-è-mes!
 dicht' ich zu meisten.

Aussi dans la rue je travaille et je
 Drum sing'ich zur Gassen, und hau' auf den

chan-tel., Je - - sus!
 Leisten!., Je - - rum!

BECKM.

Mau-dit gre-
 Verfluch - ter

Più mosso.

SACHS.

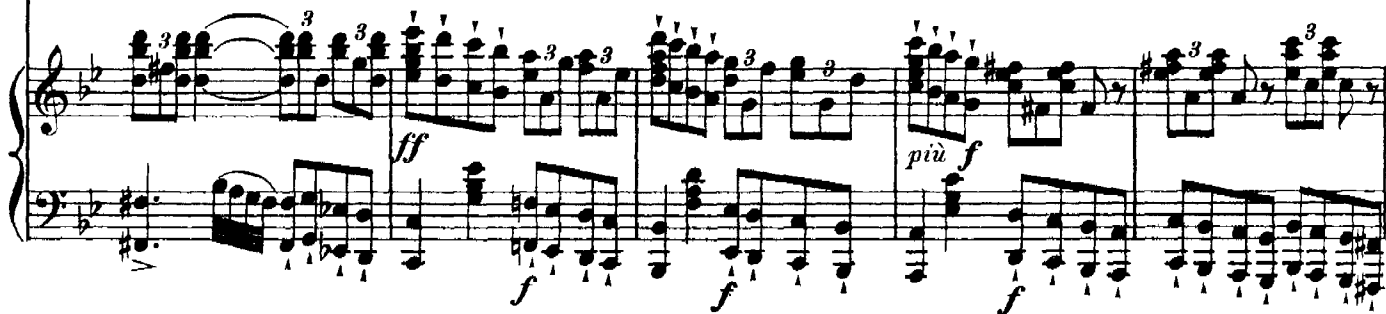


Jé - sus! Hallahallohé! O-ho! Trala-la! Tralala!
 Je - rum! Halla-hallohe! O-ho! Trala-lei! Tralalei!

BECKM.



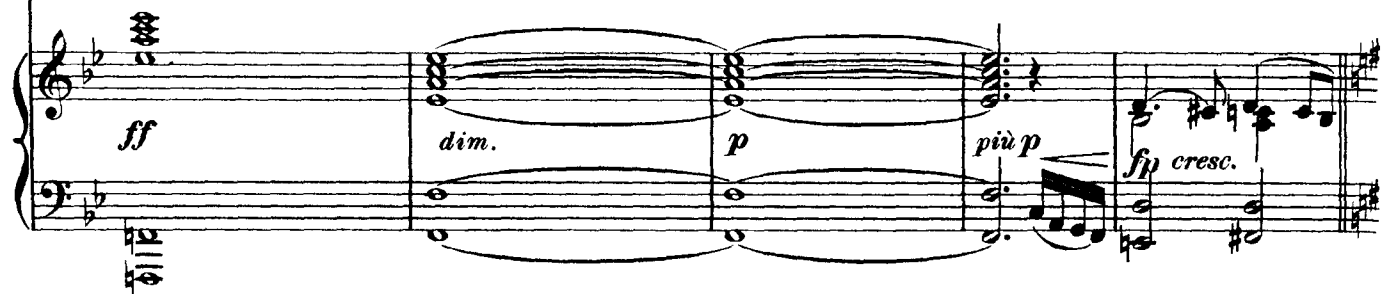
din! Ma raison se brouille, à sachanson de poix glu-an - tel
 Kerl! Den Verstand ver-lie-r ich, mit seinem Lied voll Pech und Schmie - rich!



ff *più f*

Sa. O - hé _____! Ils y sont faits, nul n'en a cure! „Oh! È - ve! È - ve!“
 O - he _____! Die sind's ge - wöhnt, 'shört kei-ner d'rauf, „O E - va, E - va!“

B. Paix donc! Vous réveil - lez les gens!
 Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?



ff *dim.* *p* *più p* *fp cresc.*

BECKM. (dans une explosion de rage folle.)



Oh le fourbe et mé-chant drô - le! Sûr, c'est là votre exploit der - nier:
 Oh, ihr bos-haf-ter Ge - sel - le! Ihr spielt mir heut' den letz-ten Streich:



f *fp* *sf* *p* *f* *p* *f*

(Il râcle son luth avec fureur.)

C'est l'en-vie et rien d'autre:
Neidisch seid ihr, nichts weiter.

votre orgueil n'a point de bornes;	le bon re
<i>dünkt ihreuch auch gleich gescheiter;</i>	<i>dass And're</i>

nom d'autrui vous met en ra-ge:
auch was sind, ärgert euch schündlich.

mais des pieds à la tête on vous jauge!
glaubt, ich ken- ne euch aus = und in - wendlich!

On ne
Dass man

vous a pas choi-si pour Mar-queur,
 euch noch nicht zum Mer-ker ge-wählt,

telle est du fiel-leux cor-don-nier la ran-
das ist's, was den gal-lich-ten Schus - ter

BECKM.

coeur!... C'est bon! Mais tant que Beckmes-ser vit, et tant qu'un seul
 quält. Nun gut! So lang' als Beckmes-ser lebt, und ihm noch ein

Animato.

p *p* *p cresc.*

vers sur ses lè - vres rit;⁽¹⁾ et tant que j'ai près des Mai-tres cré-
 Reim an den Lip - pen klebt; so lang' ich noch bei den Mei-stern was

p *cresc.*

dit _____, non, nar - gue à sa de - vi - se "vert et fleu - ri," moi -
 gelt' _____, ob Nürn - berg blüh' und wachs', _____ das

Allegro non troppo.

f *p* *f*

mé - me je le jure i - ci _____ Sachs ne se - ra ja - mais _____ le Mar-
 schwör' _____ ich Herrn Hans Sachs: nie wird er je zum Mer - - ker ge-

accel.

p *cresc.* *f* *f* *f* *f* *f*

accel.

(1) VAR : et que de sa lèvre un seul vers jaillit;

BECKM.

*Poco ritenuto.*queur!
stellt.Au dia-ble tout!
Der Teu-fel hol's!

LUTH. (Il râcle, en un transport de rage.)

*ff**f*

SACHS (qui l'a écouté avec attention et tranquillité.)

C'est là vo-tre chant?
War das eu'r Lied?*ff dim.**più p**sf**sf*

B.

Moderato.

Veut-on m'en - tendre?
Wollt ihr mich hören?

Sa.

Son style est li - bre, mais fier d'ac - cent! (1)
Zwar wenig Re - gel, doch klang's recht stolz.Pour Dieu, chan-
In Got-tes*p**cresc.**p**f*

B.

Vous vous tai - rez?
Doch schweigt ihr still?

Sa.

tez sur l'heu-re: je force à pré-sent la for-me.
Na-men, singt zu: ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.Hé! fai - tes
Ei, sin - get

BECKM.



Au mau-dit ta - pa-ge fai-tes-vous trêve?
 Das verfluch - te Klopfen wollt ihr doch lassen?

SACHS.



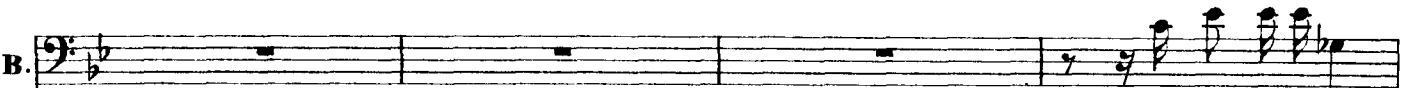
donc! ma tâche, là, presse beau-coup.
 ihr, die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.



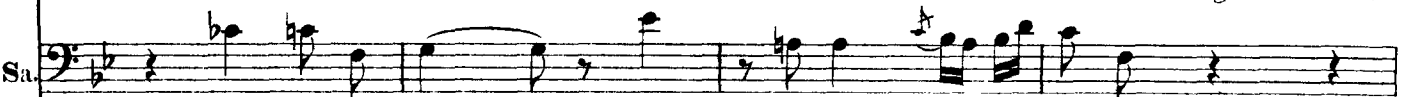
Quoi? l'un mar-tè - le, et l'au-tre chan-te?
 Was? Ihr wollt klop-fen, und ich soll sin-gen?



Com - ment fi - xe - rais - je vos se - mel-les?
 Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig fassen?



Lais-sez mes souliers!
 Ich mag kei-ne Schuh!



Veil - lez au chant —, moi, je veille aux chaussu - res.
 Euch muss das Lied —, mir der Schuh — ge - lin - gen.



SACHS.

*poco rall.**Moderato.*

C'est vi - te dit: (1) mais de - vant la Guil - de l'an-tienne est tout autre! Pour-
 Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dann wieder ver-setzt. Doch

*poco rall.**Moderato.*

Sa. tant,.. qui sait? l'on peut s'en - ten - dre: les hommes mar - chent mieux à
 hört! Viel - leicht sich's rich - ten lässt; zwei - ei - nig geht der Mensch am

Sa. deux. Sans me sous - traire à ma be - so - gne,
 best. Darf ich die Ar - beit nicht ent - fer - nen,

sempre stacc.

Sa. marquer des fau - tes, tel est mon rê - vel nul mieux que
 die Kunst des Mer - ker's möcht'ich er - ler - nen; da - rin kommt

SACHS.

vous n'en-tend cet art: s'il m'est ap-pris, ce se-ra par vous.
 euch — nun Kei - ner gleich: ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.

poco cresc.

Sa. Or sus, chantez; je mar-que - rai; et mon tra - vail — avan-ce-ra d'au-
 D'rüm singt ihr nun, ich acht' und merk', und fördr' auch wohl — da - bei mein

dim. *p*

BECKM.

Fai-tes le donc, et si je me trompe, vi - te la craie, et marquez l'er-reur.
 Merkt immer zu, und was nicht gewann, nehmt eu-re Kreide, und streicht mir's an.

Sa. tant. *Werk.* Non, non! Je
 Nein, Herr! Da

sempre staccato *poco cresc.* *p*

SACHS.

Damnée mali-ce!
Verdammte Bosheit!

dois ter-miner vos bottes: mon marteau sur la semel - le mar - quera mieux!
 fleck-ten die Schuh mir nicht: mit dem Hammer auf den Lei-sten halt' ich Ge - - richt.

cresc.

f

B.

Dieu! il est tard! Mon Ê-ve clo-ra sa croisée bien-tôt!
 Gott, und's wird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster geht!

LUTH.

(Il râcle fièvreusement sur son luth.)

Sa.

Commencez, al-lons! ou je chante pour
 Fanget an, 's pres-sirt: sonst sing'ich für

p

sf

p

B.

Ar-rêtez! Pargrâ-ce! (Diantre! c'est trop vexant!) Si du Marqueur vous fai-tes l'offi-ce,
 Haltetein! Nur das nicht! (Teu-fel! Wie ärgerlich!) Wollt ihreuch denn als Mer-ker erdreisten,

LUTH.

(toujours comme précédemment.)

Sa.

moi.
mich.

sf

p

sf

p

sf

p

BECKM.

eh bien, ta-pe-z du marteau sur la se - melle; pourtant ne marquez que d'après les
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten; nur mit dem Be-ding, nach den Re-geln

staccato
sf p *cresc.* *f p* *staccato* *f > p*

B. règles, rien surtout qui soit per-mis — par leur loi. — D'après les rè - gles, qu'un sa-ve - tier con-
scharf, a-ber nichts was nach den Re - - getn ich darf. Nach den Re - geln, wie sieder Schu-ster

f > p *cresc.* *sf* *p*

Sa. naît, lorsqu'il doit fi-nir un travail pres-sé. Ser - ment de Maître? — Et
kennt, dem die Ar-beit un-ter den Hän - den brennt. Auf Mei - ster-ehr? Und

p *sf* *p* *sf* *p* *staccato*

Sa. foi de bottier! ⁽¹⁾ — Et si je chan-te sans broncher? ⁽²⁾ — Il vous faudrait al-ler nu -
Schu - sternuth! Nicht einen Feh-ler: glatt und gut. Dann ging't ihr morgen un - be -

BECKM. *SACHS. poco rall.*
sf *p* *cresc.* *poco rall.*

(1) VAR. : Et foi d'bottier !

(2) VAR. : Pas une faute ! sans broncher !

WALTH. (à voix basse, parlant à EVA.)

Più lento.

La folle nuit! C'est comme un rêve:
Welch toller Spuck! Mich dünkt's ein Traum:

la Guil - de ... j'y crois
den Sing-stuhl, scheint's, ver -

BECKM. (se recule jusqu'à l'angle de la maison.)

I - ci je reste.
Lasst hier mich stehen.

Sans voir mon
Euch nicht zu

SACHS (désignant le siège de pierre qui est devant la porte de sa boutique.)

pieds!
schütt!

Là, mettez-vous!
Setzt euch denn hier!

Pourquoi si loin?
Wa-rum so weit?

LE VEILLEUR DE NUIT (sur la trompe, et très éloigné.)

Più lento.

pp dolciss. trem.

p

EVA (doucement appuyée sur la poitrine de WALTHER.)

Un char - me flot - te sur mon front: es - poir —, ou
Die Schläf' um - - webt mir's wie ein Wahn: ob Heil —, ob

WALTH.

è - tre encor!...
liess ich kaum.

BECKM.

juge! te est chez nous le règlement! (1)
sehen, wie's Brauch der Schul' vordem Gernerk!

Mes sons puissants vont
Der Stimme Stärk'ich

SACHS.

Vous êtes trop loin.
Da hör'ich euch schlecht.

cresc.

mf

p dolce

(1) VAR. : d'après la loi de nos essais.

EVA.

crain - te, je ne sais...
Un - heil, was ich ahn?

BECKM.

(Il se place juste après l'angle de la maison, en face de la fenêtre d'EVA.)

prendre un tendre charme ain - si.
so - gar lieblich däm - pfen kann.

SACHS.

(Ex - - - quis!)
(Wie fein!)

J'ac - cep - tel
Nun gut denn!

pp dolcissimo

dolce

BECKM.

Moderato.

LUTH.

(Sur le luth.)

(Il baisse sur son luth
la corde du RÉ, qu'il
avait réaccordé trop
haut, sans s'en aperce-
voir, dans son dernier
accès de fureur.)

Com - men - cez _____!
Fun - gel an _____!

Moderato.

tr
p

LUTH.

BECKM.

(Il tressaute.)

„Le ma-tin va pa-raî-tre, qui me sem-ble-ra beau;
 „Den Tag seh' ich er-scheinen, der mir wohl ge-fall'n thut;

mon cœur s'en-i-vre d'être
 da fasst mein Herz sich ei-nen

luth.

SACHS. (lève son marteau.)

(Il frappe un coup.)

(Il frappe.)

(Il s'interrompt violemment, puis
 continue.)

(Il s'élance et tourne le coin, plein de fureur.)

— plein d'un trou-ble nou! Quel est ce jeu? Qu'est-ce qui clo-che?
 — gu-ten und frischen? Treibt ihr hier Scherz? Was wär nicht gelungen?

Sa

(Il frappe.)

Mieux vaudrait di-re: „mon cœur s'en-i-
 Bes-ser ge-sungen: „da fasst mein Herz

BECKM.

Comment rimeraï-je a-lors à „va pa-rai-tre“?
 Wie soll sich das reimen auf, seh' ich erschei-nen“?

SACHS.

-vre d'être plein d'un trou-ble“..
 -sich einen gu - ten, frischen“?

De l'air tenez-vous si peu de
 Ist euch an der Wei-se nichts ge-

B.

Débat stupi - de! Plus de ta - pa - ge, ou bien gare à vous!
 Miteuch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir d'r an!

Sa.

compte? Les vers, le chant se doi-vent accorder!
 legen? Mich dünkt, sollt'passen Ton und Wort?

Continuez
 Jetzt fahret

B.

Je n'y suis plus!
 Bin ganz verwirrt!

(à part.)

Le mieux se-ra de ne point mentrou.
 Am besten, wenn ich ihn garnicht be-

Sa.

donc!
 fort!

A-lors re - pre-nez: je res - te coi le temps de trois coups.
 So fang't noch mal an: drei Schläg'ich jetzt pau-si - ren kann.

BECKM.

(sur le luth.)

bler... Pour-vu que l'autre ne s'y trompe pas! „Le ma-tin va pa-rai-tre, qui me sem-ble-ra
 ach! Wenn's nur die Jung-fer nicht ir-re macht! „Den Tag seh' ich er-scheinen, der mir wohlgefall'n
 Luth.

f *p* *f* *p*

p *più p*

B.

beau; mon cœur s'en-i - vre d'é-tre plein d'un trou-ble nou-veau: la mort ne me plaît
 thut; da fusst mein Herz sich ei-nen gu-ten und fri-schen Muth: da denk' ich nicht an

ad lib. *f* *p* *f* *p* *f* *p*

B.

guè - fe, et je pré - fè - - - re vo-tre main, belle enfant. Quel est le bien qu'an-
 Ster - - ben, lie-ber an Wer - - - - ben um jung Mägdelein's Hand. Wa-rum wohl al - ler

f *f* *p*

SACHS

(Il frappe.) (il frappe.)

sf *sf* *sf*

(Avec colère.)

non cedonc un jour si charmant? Or voici ma réponse: c'est qu'on donne en présent, sur l'avis d'un bon
 Tage schönster magdieser sein? Al-lenich hieres sa-ge: weil ein schö-nes Fräulein von ihrem lieb'n Herrn

SACHS.

(il frappe.)

(il frappe.)

(il frappe.) (il frappe.)

(il frappe.)

B.

pè - - - re, son en - fant chère - - - re, à l'heureux préten - dant!
 Va - - - ter, wie ge - lobt hat er, ist bestimmt zum Eh - stand.

Sa.

(Il approuve, d'un signe
de tête ironique.)

(il frappe.)

(quantité de petits coups) (coup.)

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

(Dans une grande colère.)

B.

Qui veut lutter —,
 Wer sich getrau' —,

vienn' chanter — !
 der kom und schau' —

car la belle
 da steh'ndie

ff

ff

(ad lib.)

ff

ff

(ad lib.)

f

Sa.

(coup.)

(coup.)

BECKM.

est là, l'œil en feu : elle est mon espoir, mon seul vœu ; c'est pourquoi
hold lieblich Jung - frau , *auf die ich all mein Hoffn'g bau'* ; *da - rum ist*

Luth.

SACHS.

(coup.) (coup.) (coup.)

B. le ciel est si bleu , et le jour si char -
der Tag so schön blau , *als ich an - fäng - lich*

Sa.

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

(Il bondit, dans un accès de rage.)

B. mant... Sachs! Non! Vous me tu - ez! Voulez-vous vous taire?
fand: Sachs! Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetzt schweigen?

Sa.

(coup.)

Jen'ai rien dit! J'inscris les fautes; discutons -
Ich bin ja stumm! Die Zeichen merkt'ich; wir sprechen

BECKM. (il s'aperçoit que MAGDALENE semble vouloir quitter la fenêtre.)

(tournant à demi le coin pour montrer le poing à SACHS.)

Elle part! Pst! Pst! Grand Dieu, ça presse! Sachs! vous paierez votre infâ - me
Sie entweicht! Bst! Bst! Herr Gott, ich muss! Sachs, euch gedenk ich der Ärgernisse.

Luth.

SACHS.

les: ainsi s'ache-veront vos souliers!...
 dann: derweil' lassen die Sohlen sich an.

(Il se dispose à chanter le 2^e couplet.)

tour!
 nuss.

„Je ressens un ver - ti - ge en voyant de tels
„Willkeut' mir das Herz hüpfen, werben um Fräulein

(brandissant son marteau au-dessus de la forme.)

Juge aux aguets: poursuivez!
Merker am Ort: fahret fort!

(coup.) (coup.) (coup.)

yeux, mais son cher père e - xi - ge un chanteur sé - ri - eux! un po - ète il ré -
jung, doch thät' der Va - ter knü - pfen da - ran ein' Be - din - gung für den, wer ihn be -

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

cla - - me pour charmer l'â - - - - me de son ai - mable enfant!
 er - - ben will, und auch wer - - - - - ben um sein Kin - de - lein fein.

Luth.

SACHS.

(coup.) (coup.) *sempre staccato* (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

p *cresc.*

B. Il est lui-même un Maître, lar-ge de coeur et grand, et la dot fait pa -
 Der Zunft ein bied - rer Mei-ster, wohl sein Tochter er liebt, doch zu-gleich auch be -

Sa. (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

f *p* *f* *p*

f *p* *sempre staccato* *tr* *p*

B. rai - tre le cas qu'il fait du chant: mais pour plaire à sa fil - - - le, il faut qu'on
 weis't er, was er auf die Kunst giebt: zum Prei - se muss es brin - - - gen im Mei-ster.

Sa. (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

p *tr*

(Il tape du pied avec rage.)

bril- - - - le dans cet art ex-cel-
 sin - - - - - gen, wer sein Ei-dam will sein.

En a-vant
 Nun gilt es

Luth.

SACHS.

(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

B.

Part ! que sans re-tard, sans rien qui soit de mau-vais goût
 Kunst, dass mit Ver-gunst ohn' all' schäd-lich ge-mei-nen Dunst

Sa.

(coup.)

(coup.)

(coup.)

(coup.)

(coup.)

B.

le can-di-dat ar-rive à bout d'é-tre vic-
 ihm glü-cke des Prei-ses Ge-wunst wer begehrt

Sa.

(coup.)

(coup.)

(coup.)

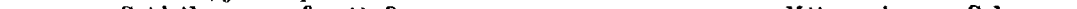
(coup.)

(coup.)

(coup.)

LUTH.

Musical score for "The Rose Tree" in G major, 2/4 time. The score is for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the left hand. The score includes a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The tempo is marked "Allegretto". The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4, and the second system contains measures 5 through 8. The piano part includes a "cresc." (crescendo) marking in measure 3 and a "tr" (trill) marking in measure 4. The voice part includes a "Soprano" (Soprano) marking in measure 1. The score is written for a Soprano voice and a Piano.

Sa.  Fi - ni, je pen-se? Vos chaus - su - - - -
Seid ihr nun fer-tig? Mit den Schu - - - -

Sa.

The musical score for the Soprano (Sa.) part consists of two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains three measures, each with a whole rest. The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. This is followed by a half note D5, then quarter notes E5, F#5, and G5. The piece concludes with a double bar line. To the right of the second staff, there is a French instruction in italics: "(Pendant qu'il fait danser les souliers, haut et fort, en".

(Pendant qu'il fait danser
les souliers, haut et fort, en

- - - - res sont fi - nies du moins! Ceux - là sont de
- - - - hen ward ich fer - tig schier. Das heiss' ich mir

8

f *f* *f*

qu'il brandit avec rage.)

B. *les tenant par leurs lacets.)*

Sa. „Puis - „Darf

vrais sou-liers de Mar - queur; et j'ai trou - vé leur de-vise en -
 üch - - te Mer - ker - schuh': mein Mer - - ker - spruch - lein hört da -

Harp

B. que je suis un Maî - - tre, mon chant en fe - ra
 ich mich Mei - ster nen - - nen, das be - wahr' ich heut'

Sa. cor! — (D'une voix très forte.) Ta -
 zu! — Mit

p marcato e sempre staccato *poco cresc.*

(DAVID a entrouvert un tout petit peu la fenêtre, juste derrière BECKMESSER, et tâche par là de voir ce qui se passe.)

B. foi; je brû - le donc fort d'ê - - - tre dit vain - queur
 gern, weil ich nach dem Preis bren - - - nen muss, dur - sten

Sa. pant sur la se - mel - - - le, j'y grave et j'y mar -
 lang' und kur - zen Hie - - - ben steht's auf der Sohl' ge - -

p *poco cresc.*